

RIVISTE PAR UNE GNOVE CULTURE FURLANE E PLANETARIE

Usmis: suplement al n.4 dal mês di avrîl dal 1991 da La Patrie dal Friûl.  
Autorizatsion Tribunâl di Udin n.20 dal 21/06/84.  
Diretôr responsabil: Antoni Beline.  
Tipografie: Extralito - Pasion di Prato  
Fotocompositon: Massimo Orlando - Palmanova



Contats e richiestis: USMIS  
-Vie Slataper 20, 33050 Cjasteons di Strade -UD-  
tel. 0432-768962  
-Cas.Post. 114, 34170 Gurizze  
-C.S.L. Zapata, vie Pirandello 22, 33170 Pordenon  
Versaments: C.C.P. n.12052338 intestât a La Patrie dal Friûl-  
Usmis, Cas.Post. 72,  
33100 Udin

USMIS. Riviste par une gnove culture furlane e planetarie numar dopli 1 e 2 viarte 1991.

Usmis, bande zingare intal secont numar: Donato Toffoli, Federico Tavan, Antonella Tamos, Vera Putelli, Massimo Masolini, Daniela Toneatto, Claudio Colaone, Marc Tibaldi, Alessandro D'Oswaldo, Paolo Cantarutti, Renato Rossetto, Giorgio Cantoni, Gastone Bernardis, Franco Fabbro, Piermario Ciani, Clara Dai Chêvelos, Maurizio Faidutti, Vasco Petricig, Francesca Fagnini, Stephan Schmid, Paolo Di Marco, Lorenzo Crasnich, Paola Mossenta, Liana Rigutto, Giles Deleuze, Stefano Montello, Flavio Zanier, Alessandro Montello, Roberto Aita, Fredi Bosshard, Patrick Landolt, Maurizio Mattiuzza, Gianfranco Santoro, Fabiano Rosso, Giorgio Agamben, Giorgio Cadorini, Caterina Bressan, Paolo Coceancig, Silvan Zamarut, Velia Plazner, Circul Culturâl G. Unfer, Massimiliano Mauro, Michele Vancini, Paolo Gallo.

Coordenament editoriâl: Paolo Cantarutti, Massimo Masolini, Antonella Tamos, Marc Tibaldi.

O ringrazin: Teatro Incerto, Franco Polentarutti, Paolo Nadaja "Nado", Luigino Taglialegne, Federico Rossi, Centri Sociâl Autogjesfît di Udin, La Patrie dal Friûl, Radio Onde Furlane, El Tomat-Buie, Il Cantîr-Mortean, Gilberto Dell'Oste, Grop amîs dal libri-Davâr, C.S.L. Zapata-Pordenon, More Music-Gurizze, Edi di Trieste, Mara Schiff, Magda Gregorat, Rino Kocina, Gianfranco Casula, Fabio Saijz, Annalisa Medeot, Lui Doretta, Giancarlo Baldassi, Sara Piagno, Patrizia Del Pin, Pierluigi D'Ambrosio, Francesco Rinaldi, Carla Cigaina, Inzirli, Il caffè-Roncjis, Marcello Delli Zuani, Coop. Nuovo Lavoro, Salvatore Morelli, Rita Franceschinis, Marco Stolfo, Tiziano Tuniz, Nisha Maggioni, Giuliana Stefani, Età dell'acquario-Tarvisio, Stefano Comelli, Raffaele Lazzara, Andrea Del Favero, Valentina Di Suait, Anna Lombardi, Pieri Petruc Paolo de Toni, Marinella Bragagnini, Alberto Princis, Franco Bolelli, Franco Berardi, Ernesto Paulin, e chei ch'o vin dismenteât.

Fotos di: Maurizio Faidutti, Renato Rossetto, Lorenzo Crasnich, Pierluigi D'Ambrosio, Riccardo Pioli.

Oparis di: Paolo Cantarutti, Vasco Petricig.

Grafiche: Paolo Cantarutti, Massimo Masolini, Claudio Colaone.

Logo Testade: Piermario Ciani.

Usmis e ven publicade ancje cul jutori de Commission des Comunitâts Europeanis (Bruxelles) e dal Uffici European des lenghis tabiadis (Dublin).

Grei Grop di Porpêt. Fausto Di Biagio di Lavarian.  
Tal dicembar dal '90 e tal zenâr di chist an o vin piardût doi amîs. A lôr i dedichin chist numar di Usmis.  
Mandi Grei. Mandi Fausto. O cirarin di disledrosâ il destin e il timp puartant cun nô la vuestre cjalade, come segno di un desideri di mudament.

## E d i t o r i â l

Ale si môf, ale al stâ fêr. Tal prin editoriâl o vevin denunciât une dople escluson, chê di une sensibilitât furlane intal cjamp da creativitât e chê di une sensibilitât inovative dai furlaniscj, ma ancje di chei che an dome pulitiche tal cjâf. Fasint un belanç a cuasit un an da nassite dal nestri progjet o vin vude la conferme da l'esistence in Friûl di une situazion une vore vive di individualitâts di grups che son sensibii a lis cuistions ch'o vin cirût di proponi in maniere diviarse ancje nô. Chist nus à provât che cui ch'al à a ce fâ cu la creativitât, l'art e i gnûfs lengaç al è plui disponibil a capî lis dinamicis leadis a lis lenghis, a lis culturis, a la cuistion furlane e ancje a tignî cont di chistis tal sô lavôr. Invezit di che atre bande o vin regjistrât un disinteres, ma ancje un prejudizi, une preclusion di tancj furlaniscj, autonomiscj, ma ancje da aree antagoniste e dai operadôrs cûlturai, par cualsiasi discors ch'al slargje l'orizont, ch'al cjape drenti une sensibilitât gnove e di chei stimuli che vegnin di fûr dal lôr cjamp di azion, de lôr identitât sclerotizade. Parcè che une identitât cussî intindude e riscje di sedi paranoiche. Forsit nol è un câs che chei furlaniscj sords a dut ce ch'al è di impuartant a nivel culturâl e teoric e an sposât invezit la cause leghiste ch'a jè une sielte di siaradure, di bloc e di reazon.

Il nestri progjet, al contrari, al jere chel di meti in divignî l'idee de furlanetât, de cuistion furlane e des minoranzis cun concets gnûfs, fasint muviment, miscelant chist cun dut ce ch'al è di plui stimolant e sperimentâl tes arts, te science, te filusufie. Partî de nestre identitât par cjatâ une plui alte intensitât.

Refudâ chiste maniere di poni lis cuistions nol pol che fâ colâ tal so contrari, venastai tes pericolosis pusizions iperpulitichis.

Se esist, come che esist, une culture furlane di cognossi, di valorizâ, di salvâ, e a son tancj che a disin di falu, nô o crodin ch'al nol sedi avonde. La culture par nô e à âncje di jessi creade e inventade. Une gnove



# Nô o sin blancs, a je la nestre lenghe ch'a je nere

culture furlane e planetarie, parcè che no si pol neà che si vâ preparant une gnove ete pal mont, ancje par vie des tecnologjis flamantis e lengaç resints. Se lis culturis minoritaris, o miôr minorizadis, a savaran doprâ chiscj struments in maniere critiche e se chiscj a funzionaran no par omologâ, par sclîçâ lis diferencis, a si crearan lis cundizions par une plui grande libertât par ducj. Al è ancje cussì che la culture furlane si fâs planetarie, ce mût ch'ò volaressin par Usmis, cjalcjant il pît sul aceleratôr dai proces culturai. Parcè che dal Friûl no si salvarà nuje se nol sarà bon, e di subit, di imagjnâ e di meti in vore un sô jessi in tal futûr e in ta sò usme. Al'è cussì che Usmis al à interessât un grum di int e di realtâts fûr dal Friûl. L'invît a partecipâ al Festival A.V.E. in Olande, insieme cun lis plui ferbintis esperienzis artistichis europeanis, al'è stât il miôr ricognossiment dal nestri tentatîf di creâ des conessions jenfri il futûr e la nestre scae di culture, jenfri la nestre lenghe e i gnûfs lengaçs. S'ò sin rivâts a pensâ alc di originâl, doprant concets robâts di plui bandis, al'è parcè ch'ò vin doprât il furlan, o vin scrit par furlan, come ch'al dîs Deleuze o vin fât de nestre lenghe il nestri intercessôr. Il pensâ parsore la nestre lenghe nus à permetût, di rifleti ancje su lis cuistions leadis ai diviars tipos di lengaç e rivant a meti dut in conession a nô nus pâr di vê mitût il furlan in tun divignî. La lenghe furlane alore no à di jessi fossilizade tes istituzions, ma e à di respirâ in dulâ che si prodûs creativât e vite, ven a stâ ta l'art, te ricercje, te informazion, te critiche sociâl. Cuintri di chei ch'a pensin che il futûr dal furlan e dal Friûl al sedi in tun ûs "magjôritari", di podé, de nestre lenghe (tai tribunai, te burocrazie... tal Palaç) o proponin un ûs "minôritari" (che nol ûl disî minôr) dal furlan, venastai tant che lenghe di resistance di un popul e no di lenghe dominante.

"No stait a iludisi, o sês cu la vuestre scuele, la television, i gjornai, i grancj conservadôrs di un ordin paurôs

fondât su l'idee di possedê e su chê di distruzi" al acuse Pasolini in te sô ultime interviste, il stes dî de so muart. E la intitule "o sin ducj in pericul". S'ò pensin che tal stes periodo al stà scrivint un romanç intitulât "Petrolio", si nacuarzin ancjemò une volte di trop lontan ch'al a savût viodi. Television e gjornai (informazion) e petrolio e son lis paraulis clâf de guere apene "finude". Al è clâr che i events ch'ò stin vivint come par esempi i spostaments des massis puaris, il sfantasi dai regjims totalitaris, il vignî indenant su dut il planêt da economie capitaliste e dal neocolonialism, il ressurî dai nazionalisims e dai conflits etnics, la catastrofiche situazion ecologjiche, dutis cuistiôns che an cjapât une acelerazion formidabile e tal stes timp un svelament in ta guere dal Golf Persian (une prove gjenerâl pal domini dal 2000) e son lis consequenzis dramatichis di un gambiament profund de societât. Une societât disciplinâr che devente societât di control (repression preventive). Chê ch'ò vin denant a jè une societât che insieme a la miserie, al sanc e a lis distruzions, e puarte cun se ancje l'element de barbarie informatizade, venastai che il control al passe traviars l'informazion, o miôr i media no informin ma e formin. Dopo la guere apene finude il pericul nol sarà dome chel di salvasi la piel ma soledut chel di salvasi il zarviel.

Il futûr al è za scomenzât. La tele di rain informatiche, i lengaç computerizâts, lis realtâts virtualis, i monts digitalizâts... e son dome cualchidun dai elements di un univiar contemporani ch'al é sgliziât tal futûr, dant velocitât ai mecanisims gjenetics da l'evoluzion. La biologie a jè stade zupade da lis tecnologjis e, al di là des trasformazions da realtât, l'imaginari dal vuè al vîf tal doman.

Eco alore che une des affermazions dal cyberpunk "l'informazion e à di jessi libare" e devente la critiche e la propueste plui radicâl di front a l'univiar mediatizât. Noatris o volin zontâ a chist l'ûs de nestre lenghe tant che lenghe libare, francje par vie che no je mai

stade une lenghe di domini e chist la rint terapeutiche, decondizionante e di resistance cuintri la vualivitât, l'omologazion, il control.

Al é drenti dut chist e tignint cont di dut chist, che nô o sin cunvints di trop juste ch'a jé l'affermazion di une nestre amie "nô o sin blancs, a jè la nestre lenghe ch'a jè nere", che se met in evidence la dominance ch'ò subin, tal stes timp e dîs la nestre diviarsitât e il nestri desideri di liberazion.

Une vore di int e à colaborât a chist numar e la sielte di agî tal stes timp cu la riviste, cu lis presentazions atôr pal Friûl e cu "la cjanive", si è mostrade valide parcè che cussì chel ch'ò vin dit nol è restât dome teurie, ma al à mitût in moto concretizacions cun colaborazions e incuintris... al à fat rizome. E dut chist cence rinuziâ a nissune des robis in cui o vin simpri crodût: cence vê fat discors frêts e distacâts dal territori o vin presentât Usmis e lis sôs mostris tai paîs, cence entrâ tal marcjât da l'art o vin fat un puest espositîf, cence jessi scjadûts tal politicisim e tal ideologjism o vin fat culture.

O crodin te fertilitât di chist troi e te pussibilitât ch'al da a ducj di metisi in zûc.

O crodin te inutilitât des adesiôns ma te multiplicitât e multiplicazion dai ponts di viste e des robis di fâ.

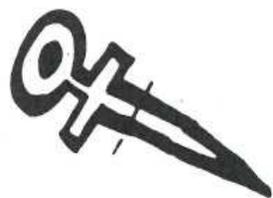
O crodin te autogjestion sensibile.

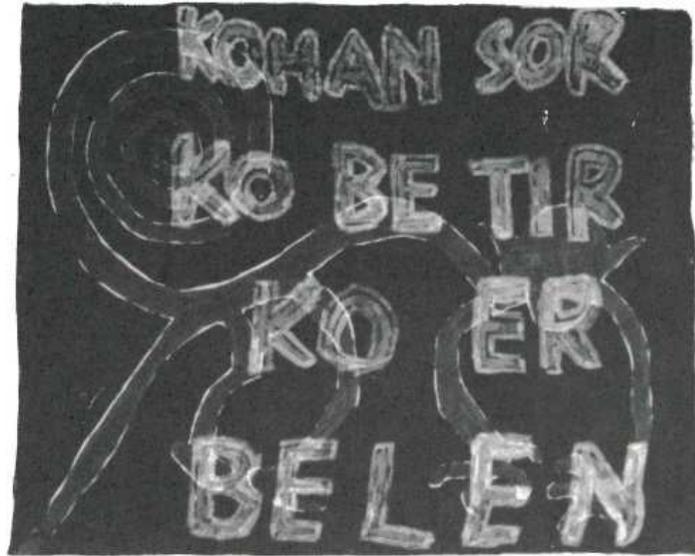
O crodin ch'al sedi ancje di cjatâ ma soledut di creâ.

O crodin tal Friûl, te libertât, te imaginazion e tal podé ch'e an di tornâ a fâ il mont, di liberâ la veretât ch'a jè in nô, di tratignî la gnot, di passâ la muart, di rindi magjchis lis autostradis, di ingraziassi i ucei, di siguranus lis cunfidenzis dai mats.

Fasesi vîfs.

M A N D I .





## Progettata atmosferis

*... di paraulis o soi presonere / e lôr dal cidîn / mi sosten di paraulis / ma lôr no mi lassin scjampâ // o dispei paraulis visionariis / tai ôrs improvîs dal univiaris / l'imagjinzion! / pinsêr discjamât dal pês des sôs origjinis / che nol po fâ di mancûl di lôr // mi spacoli / mi planti / o sarai lezere.*

In ta chiste puisie di Clara dai Chivelos, "Mari frede di cjarte. Paraule-clâf", se o gambiais il sogjet di maschîl a feminîl e dongje a "paraulis" o metês "imagjinis", o varês la descrizion dal lavôr e il struc de estetiche di Pauli (ma ancje di Usmis).

Displeîn la puisie intorzeant significât. Il riferiment a culturis, lûcs, tîmps diviars, esistûts e esistûts dome te imagjinzion (riferiments che son ancje di Claudio Colaon, che par stradis diviarsis al rive a la stesse intensitât), si fond in imagjinis, paraulis e sunôrs e te ricercje di chel cidîn piardût e vuè dome imperfet. Pauli al scjampe dispeant e displeant la memorie cun paraulis, visionariis-visionis e tele-visionis in tai cunfins, tai ôrs improvîs dal pensabil e dal impensabil, fasint diventâ la creazion visive produzion di concets, venastai filosofie visionarie e fantastiche. Al è chist il moment in cui il pensêr si discjame, necessariamentri, di dut il pês des origjinis e des ladrîs e tal stes moment che si libere di chist pês, al fâs vignî fûr la contradizion insuperabile che consist tal no podê, tal stes tîmp, fâ di mancûl di lôr. Si liberisi dal lôr pês, si lis discjame, si lis dismentee tal moment de creazion, parcè che nuje al à di tigninus in chel moment. Ma

lôr e lavorin tal sporc des pleis dal nestri sisteme gnarvôs, vignint fûr cuant che si lis clame, parcè che al pol sedi un desideri che lis ûl e ancje la cussience, ma se no come un flun soteranii si movin, spietant.

Lis paraulis e lis imagjinis e son presoneris, Pauli lis libere, lis dispee in utopiis lenghisticis. I materiali e i imprescj ch'al dopre: lûs, piture, scrituris dismenteadis, critiche sociâl, video, odôr, materiali naturai, artificiali e puars, musichis, imagjinis, ogjets, scenografiis, l'interazion cun tune telecjamar e un monitor e cuzziin i sens, e son il mieç par rivâ a l'invenzion di un gnûf lengaç. Un gnûf lengaç che nol è dome tal superament lenghistic, te sfuarzadure lenghistiche, te sperimentazion lenghistiche. Il lengaç gnûf al è soredut te atmosfere ch'al cree, a jè l'atmosfera che devente lengaç, come che lis sensazions e lis percezioni e cjapin il puest de storie e dal so sens unic. La strutture dal lengaç-atmosfera a jè une architecture di emozions. L'interazion no si ferme ai materiâi, ma a continue cu lis personis e lis lôr creazioni. Di volte in volte in tes ambientazioni di Pauli a agjissin ancje i videos, lis musichis, lis fotografiis, i pensêrs e lis intuizioni di altris personis. Emozions di une opare viarte, un set ch'al vîf: une rêl di scenariis che tal stes tîmp e tegnî dentri plui robis: events no leâts a une durade prestabilide e nancje a une storie cun secuencis, ma che lassin libars di movisi di un puest a chel atri, lant daûr dome al tîmp interiôr di ognun e mudant pruspitivis e ponts di viste. Une regje che met adun soredut

l'atmosfera, il stât emozionâl, la temperadure, la cundizion magnetiche dal progjet intêr. Propit cussí e nassin i monds paralei e monds interiors. Pauli al cumbine oparis e lengaçs vivûts in epochis diviarsis, ma che fasin part dal stes clime emofîf. Lis sôs ambientazions e son une aventure pe anime e pal cuarp, çjamaris organichis par çjariasi di energie e di nostalgje dal futûr tant che cundizion atmosferiche pal dí di vuè. Plui di art, stât da l'anime ch'al gambie la stesse idee di art.

Come te ambientazion "Blave", ch'a jè un tentatîf di meti adun, di fâ scontrâ, misclizâ, sglizîa un disore chel atri monds diferents: essars e personaçs mitologjichis cun astronâfs, la tamosse di blave cun tun video-cûr. Il mond contadin di une volte: chel dai rituai, des mitologjis, des striis e dai benandants, chel di une ativitât leade a la tiare e a la so fertilitât. Il mond contadin di cumò: chel de mecanizazion, dai riordins fondiariis, de monoculture di blave, dulà che la fertilitât e ven otignude no cui rituai o cu lis preieris o cul ledan, ma midiant dai velens.

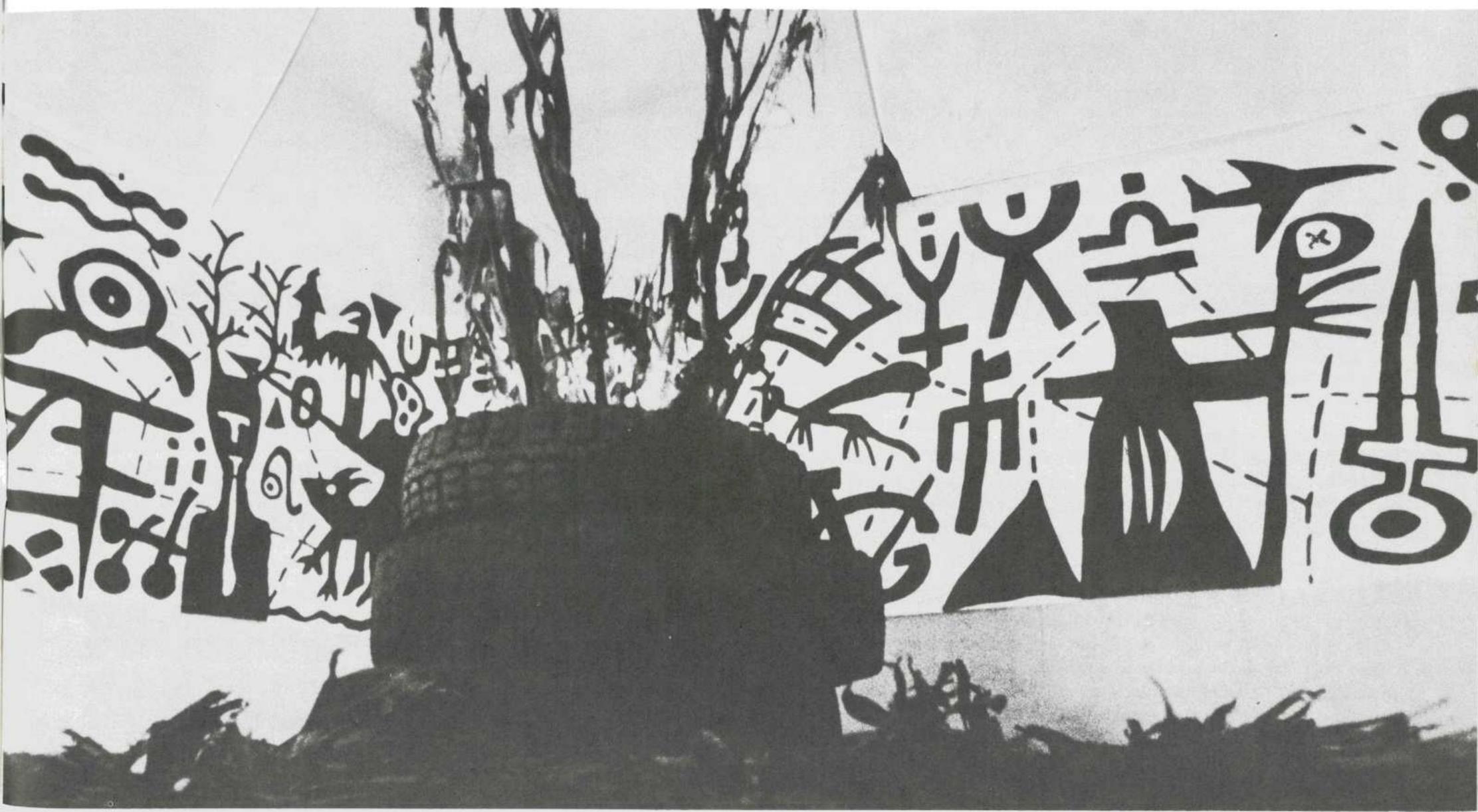
Chê di Pauli a jè une art-glossolalie (glossolalie: un lengaç fat di plui lenghis dulà che no si capís cun tune leture tradizionâl, un lengaç no tradusibil ma comprensibil. Nol significhie e, tal moment stes, al è imbumbît di sens. A chí par lengaçs e lenghis si intindin soledut chei no-verbai), une art che fevele in lenghis, che prodûs une specie di stât alterât di cussience ch'al cuzziie lis funziions fisichis e psichichis, ch'al fond ecitazion, cuasi un furôr inteletuâl, cu la contemplazion. L'estasi e la introspezion. In tune linje che leie i rîts sciamanics, i poemis fonetics dal

dadaist Hugo Ball, i çjants gnostics, lis jintanjâforas dal poete cuban Mariano Brull, in tune ricerce di chel lengaç prin, precedent a ducj i lengaçs, ch'al rive a çjatâ la unitât percetive piardude. Nuje neo-conce-tuâl. Nuje inexpressionisim. Ma un lusint esempi di art visionarie. Plui di art. Sensibilitât visionarie. Si podares ancje definile trance-avanguardie, se nol fos che Pauli nol à voje di superâ nuje, progredî nuje, ma splazâ, meti fûr zûc, divignî impercetibil, sparî, movisi par dut par creâ monds, fâ nomadologie e no contentasi dal prevedibil lâ indenant a sens unic cui parevoi. Fâ monds, fâ tant che i Dius, zujâ-creâ e no lavorâ-progredî, i lôr zûcs e son la creazion (e la distruzion) di monds. "zoxthazo ôô ee ôôô ôôô ôôôô ÂÂ ôôôôôo ooooo uuuuu ôôôôôôôôôôôô ôôô zozazoth"

MARC TIBALDI, MASSIMO MASOLINI

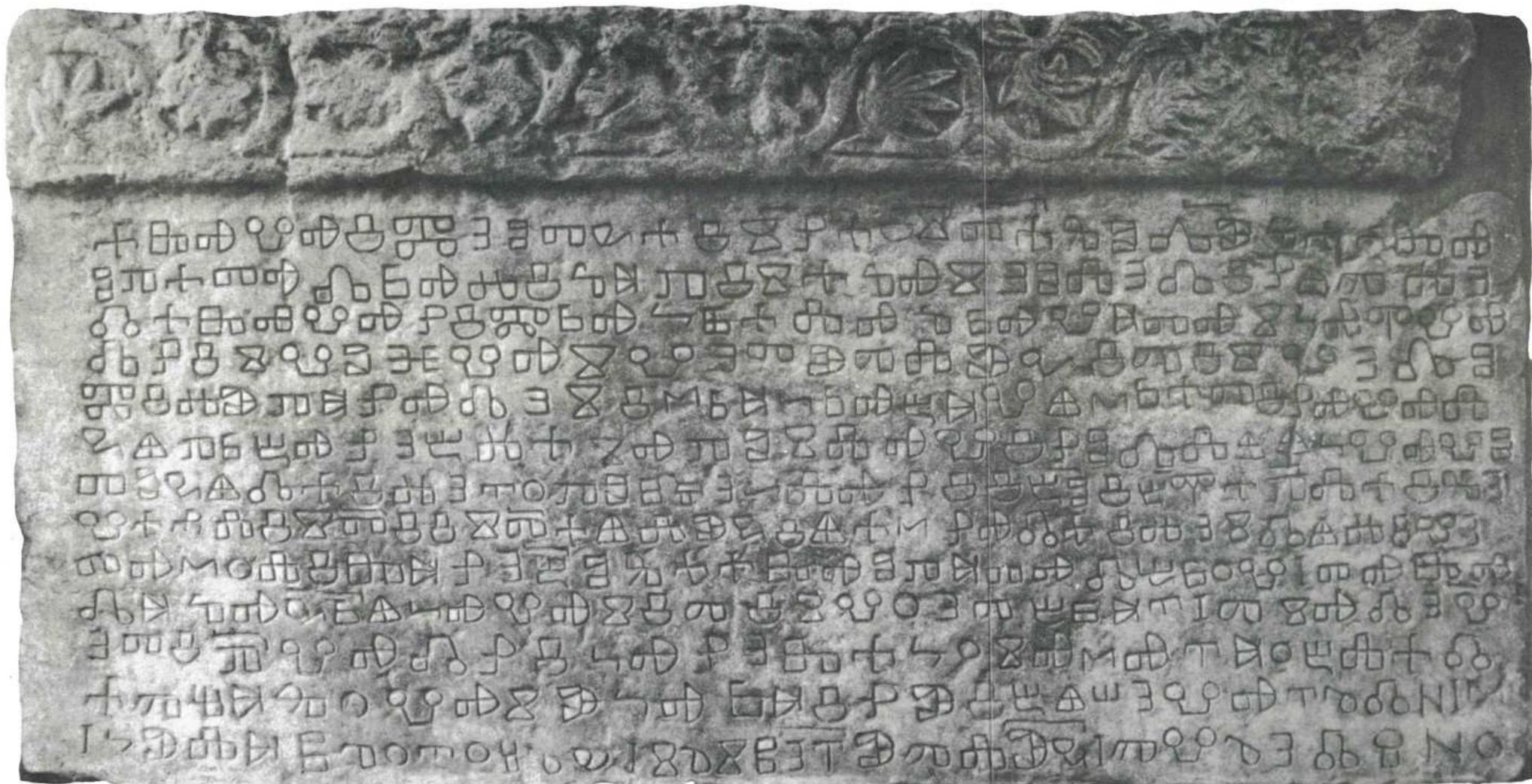
### Mostris-ambientazions

1988: "Senze curnîs"-Latisane. "Disaparizion 1"-C.S.A., Udin. 1989: "Disaparizion 2"-Mulin di Marchet, Merêt di Tombe. "Blave 1"-Manincomio, Palme. 1990: "Vodon 1"- Universitât ocupade, Udin. "Vodon 2"-Çjanive di Usmis, Udin. "Blave 2"-Mortean. "Blave 3"-All frontiers, Çjşciel di Gurizze. "Usmis"-AVE Festival, Arnhem (NL)



# Peraulis segretis dal popul cence lûc

## Lenghis-etniis-libertâts



Scritture e sculture glagolitiche-istrie

Si sà che i zingars e rivin in Franze tai prins ains dal 1400. Plui o mancul tal stés timp i storics e datin le nassite dal "Argot", tant che lenghe segrete dai Coquillards e di atris bandis di malfators che prolissin tai ains difizii che segnin il passaç da societât de ete di mieç al stât moderni. Mitint in parie lis fonts di chiscj doi fats, **Alice Becker-Ho**, e à scrit un libri "**Les Princes du Jargon**" (Edition G. Lebovici, Paris 1990). Le tesi dal libri a jé che di mostrâ un element trascurât su lis originis dal argot, ven a stâ le derivazion di une part dal so lessic dal Rom, le lenghe dai zingars. Chiste tesi, che reste tal cjamp da sociolinguistiche, e compuarte un atre plui significative: cemût che l'argot no l'é propi une lenghe, ma une fevele (gergo), cussì i zingars no son un popul, ma i ultins dissidents di une classe di fûrleç di un atre ete: "i zingars e son le nestre ete di mieç conserve; une classe periculose di un atre ete. Le terminologjie zingare passade tai variis argots a jé tant che i zingars stes, che fin dal inizi e an cjàpât- su lis paraulis dai païs che

traviarsavin, piardint in cualchi mût le lôr identitât su le cjarte dome par chei che crodin di savê lei." Chist al spiege parcé che i studiôs no son mai rivâts a clarî lis originis dai zingars e tant mancul a cognossi le lôr lenghe e i custums: cualsiasi inchieste etnografiche e devente impossibile pal fat che i informadôrs ju gabolin di cuntinuo. Ma parcé ise cussì impuartante alore chiste ipotesî, di sigûr originâl, ma che si riferis a une realtât popolâr e lenghistiche margjinâl? **Benjamin che al dîs che tai moments impuartants da storie, il colp ch'al decît al à di jessi dât cu le man çampe, intervignint sui cancars e sui grops platats da machine dal savê sociâl.** Ancje se le autrice e reste tai limits de so tesi, al é dal dut probabil che savedi di vê mitût, in tun **pont clâf** da teurie pulitiche, une bombe che spiete dome di sedi fate saltâ.

Di fat no vin le minime idee di ce ch'al sedi un popul, ni di ce che sedi une lenghe (si sa che i lenghiscj e podin custruî une gramatiche, venastai chel insieme di regulis e proprietâts che si clame lenghe, dome dant par scontât el "factum loquendi", vâl a disì il fat pûr e sempliç che i omps e fevelin e si capissin fra di lôr, ch'al reste a le sienze ancjemò par grant part scugnussût), e, dut câs, dute le nestre culture pulitiche si fonde su le relazion di chistis dôs nozionis. L'ideologje romantiche che a produsût chist leam e in chieste maniere e a influenzât sedi le linguistiche moderne che le teurie pulitiche ancjemò dominante, e à cirût di clarî alc di scurôs (il concèt di popul) cun alc di ancjemò plui scurôs (il concèt di lenghe).

Chist leam, chiste corispondenze e trasforme chistis dôs entitâts culturâls dai ôrs malsigûrs, popul e lenghe, in organisims cuasi naturai, cun lôr leçs e carateristichis ben definidis.

Alore se le teurie pulitiche e à di presuponi, cence podê spiegalu, il "factum pluralitatis" (il fat pûr e simplic che i omps e formin une comunitât) e le linguistiche e à di presuponi sence spiegalu il "factum loquendi", le semplice relazion jenfri chiscj doi fats e fâs di fonde a dut il discors pulitic moderno.

Il binomi zingars-argot al ricjape cun parodie chiste corispondenze par ribaltale e dineale radicalmentri tal stes moment.

I zingars e stan al popul tant che l'argot al sta a le lenghe, chiste analogje e lasse colâ un lamp di lûs sule veretât che il leam lenghe-popul al à simpri cirût di platâ: **ducj i popui e son bandis, dutis lis lenghis e son fevelis e argots.**

Impuartant no l'è dâ un valôr a le coretece scientifiche di chiste tesi, ma chel di no lassasi scjampâ le so fuarce liberatorie. Par chei che an il coragjo di fermasi su chiste afermazion, il mecanisin ch'al domine il nestri imaginari pulitic al piart di colp dut il so podê.

Vuê l'idee di popul a jé restade dome une imagine vueide che à piardût di tant timp il rapuart cu le realtât; svuedade propite in chel stât moderno ch'al veve di jessi il so custode (cjan di vuardie) e le so espression.

A dispiet di dutis lis cjaris cumò il poul no l'è atri che il supuart vueit de identitât statâl e chiste a jé le sole maniere pe cuâl al ven ricognosût.

Par capî chist baste cjalasi atôr: se i parons da tiare si movin par difindi un stât senze popul (Kuwait), i popui sence stât (kurdos, armens, palestines, bascs, furlans, ebreos de diaspora) invezì e podin jessi oprimûz e sterminâts, par ch'al sedi clâr, e dîs le logjiche di Stât, che il destin di un popul al pò dome sedi chel de identitât statâl e che il concet di "popul" al à sens dome s'al é ricodificât in chel di "cadinance".

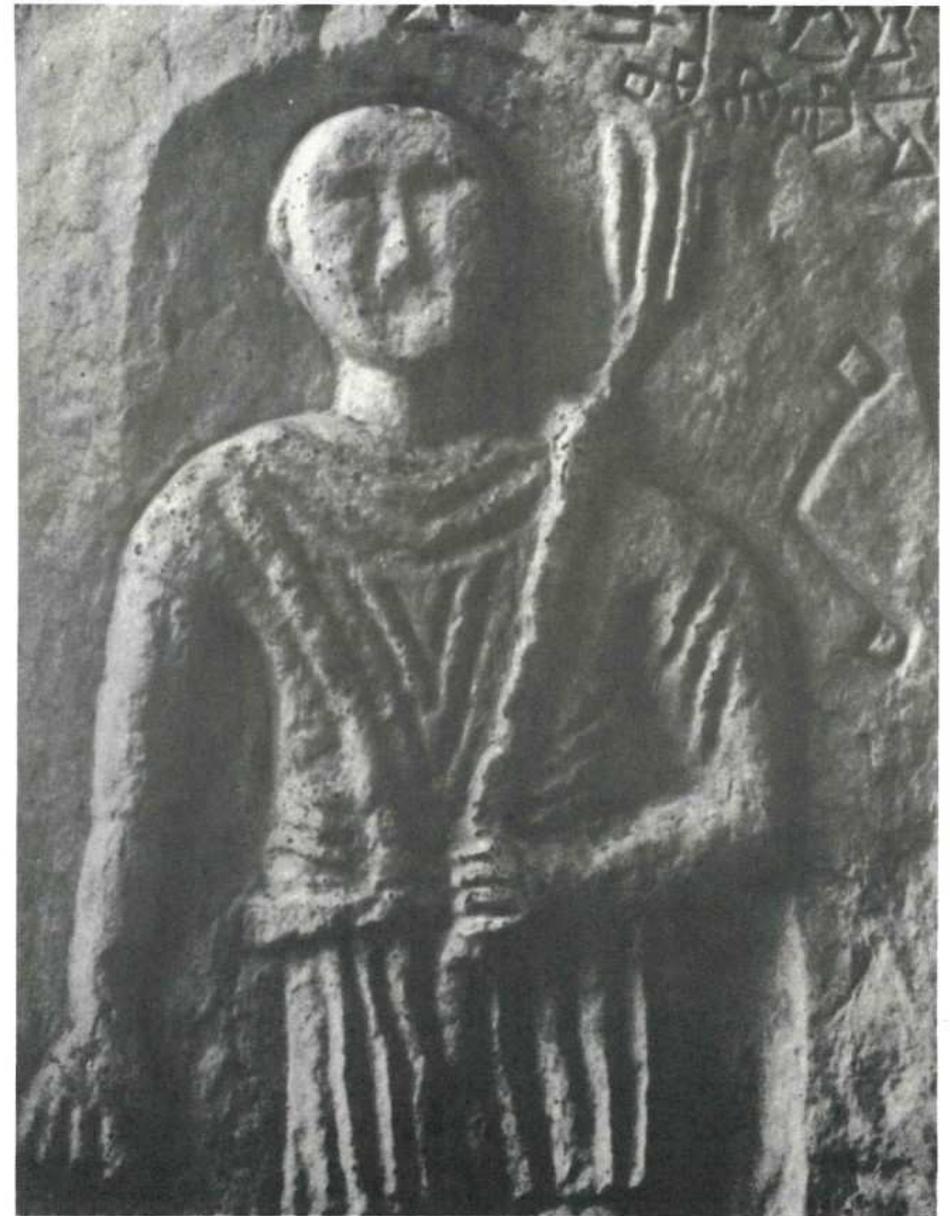
Di chî, ancje, il stramp statût da lenghis cence dignitât statâl (catalan, basc, gaelic, sardegnûl, furlan e vie indenant ...) che i lenghiscj e cunsiderin tantche lenghis, ma che di fat e funzionin pitost come fevelis o dialets, cjapant cuasi simpri un significât pulitic.

La tesi pa la cuâl duc' i popui e son zingars e dutis lis lenghis fevelis e creve chist leam viziôs e nus mostre in maniere gnove lis diviarsis esperienzis dal lengaç, che tornin a gale di continuo in ta nestre culture, dome par sedi stracapidis e obleadis dentri ta concezion dominant.

Di fat Dante tal "De vulgari eloquentia" cuant ch'al conte il mito di Babele, al sosten che dutis lis lenghis da tiare e son fevelis. Di front a le intime fevele che si plate sot dutis lis lenghis, lui nol pensave (diviarsamentri di che ch'a jé une secolâr falsificazion dal so pensêr) che il rimedi al fos une gramatiche o une lenghe nazionâl, ma un mudasi da l'esperienze stesse da peraule che lui al clamave "vulgare illustre", une forme di liberazion da fevelis stessis, no gramaticâl ma poetiche e pulitiche, viars il factum loquendi.

In chiste pruspitive bisugne lei ancje l'esperienze dai trovadôrs provenzai e il lôr meti in divignî le lenghe d'oc in fevelade segrete che devente strument e ogjet dal cjant da esperienze d'amôr

E par Wittgenstein l'esperienze da la pure esistenze dal lengaç (factum loquendi) e podeve sedi l'etichette stesse, par Benjamin une "pure lenghe", di no confondi



cun tune gramatiche o lenghe particulâr, e sares stade le figure di une umanitât salvade.

Se lis lenghis e son lis fevelis che e cuviarzin le pure esperience dal lengaç, cemût che i popui e son lis mascaris dal factum pluralitatis, ce che si vares di fâ nol é di sigûr le ricostruzion di chistis fevelis in gramatichis, ne le ricodificazion dai popui in identitâts statâls; ma par contrari **dome crevant in tun pont cualsiasi la cjadene dal lengaç-gramatiche (lenghe)-popul-stât, il pensêr e le prassi e varan sens.**

Lis formis di chistis crevaduris, indulà che il factum dal lengaç e il factum da comunitâts e vegnin a le lûs par un lamp, e son tantis e cambiin secont i tims e lis circostanzis: riativasi di une fevele, trobar clus, pure lenghe, slangs, pratiche minoritarie di une lenghe gramaticâl ... In ogni câs al é clâr che in zûc nol é dome il fat pulitic e leterari, ma prin di dut, chel pulitic e filosofic. Venastai che chist libri di Alice Becher-Ho nol é un saç di sociolinguistiche, ma un manifest pulitic.

GIORGIO AGAMBEN

graziis a Giorgio Agamben e a "Luogo comune"

# RAUL LOVISONI

## Le vie furlane a la new age

**Usmis (U.). - Continus dal to inizi come composîtôr e musicîst e cuai che son stâts i prins lavôrs.**

Raul Lovisoni (R.L.). - Cualchi mêś dopo ch'ò vevi imparât cuatri acordos su la ghitare, a tredis ains, o ai vût l'incussienze di lâ su un palco a cjantâ un toc inventât di me. Il grop musicâl al veve dôś ghtaris e une armoniche a bocje; il test lu vevi scrit modificand une puisie de Beat generation cjatade sun tun zornâl di zovins: "Big".

Lis paraulis, mi visi ancjemò fasevin: "Dall'esplosione demografica, alla caccia alle streghe, bevete coca-cola" e indenant cussì. La me vòs uicante di fantat mi "iudave" a cjantâ sot suare e un eco fûr di misure al completave l'opare.

In che domenie dal '66, in tun cine parochiâl di Zarvignan, i grops de basse si erin cjatâs par fâ sintî a duc "la nuova musica Bit". In prime file un contadin di mieze etât sbarlufft dal casin di chê musiche copiade dai Yardbirds e dai Who al cjalave curios su ce ch'al sares pudût sucedi di piês. Montâts sul palc nô, tachin a sunâ e a berlâ. Sot di me a cinc o sîs metros in prime file chel par omp tache a ridi di gust, slargje lis giambis e poiand lis mâns su la panze taronde sbrisse imborezzât su la cjadree dal cine. Chist al è stât il me prim concert. Dîs o dodis ains dopo mi soi inacuart par câs che chel toc someave in dut e par dut al stîl dai Velvet Underground di John Cale e Andy Warhol. E par tant timp la storie si è ripetude: IDEIS MASSE GNOVIS PAR IL PUEST DULA' CHE MI TOCJAVE VIVI E MAL MITUDIS IN OPARE PAR JESSI CREDIBILIS.

Dome tal '71 in tal festival dai "Osanna" a Napoli, dulà ch'ò eri lât come spetadôr o ai cognossût Franco Battiato e an dai capît che lis mêś fantasîs e vevin un spessôr. Tal '74 grazie a Francesco Messina e cu la produzion di Franco Battiato al è vignût fûr il prim disco: "Prati bagnati del monte analogo".

**U. - Fra il disc che tu vevis fat pa Cramps e la**



**"Gnove lune" ise une fracture o une cuntinuitât di lavor e di ricerce?**

R.L. - Podares someâ a une rotore. Il toc cjantât di Juri Camisasca, "Amon RA" lu an doprât come colone sonore par documentaris tal Egit dai Faraons su chel disc no si cjamin cjançons ma sunadis da cjamare in stîl classic contemporaneo. Podares someâ che no centri nuie cu la "Gnove Lune" ma l'implant epic-fantastic al è simpri compain.

Une crevadure pluitost la viodi in te "Gnove Lune" in te sezion ritmiche di bas e batarie dulà ch'ò ai lassât improvvisâ a chei che sunavin. La musiche jè ben sunade ma si sint che no jè un lavôr dal dut miò.

**U. - Ce ti aie fat movi a scrivi cjançons par furlan?**

R.L. - Tre motîfs: Il furlan a jè une lenghe dal cûr, no ai pore di cjantâ sintiments, tal talian invessit, la culture a jè plui di cjâf e par cjararâ d'amôr, par esempi, si a di jessi plui inteletuai e trise'. A son regulis diviarsis parçè che son culturis e storis diviarsis.

Il second motîf al è politic e culturâl: i fondaments de culture dal di di uè e son di tipo occidentâl tal sens che il mût di cjalâ lis robis si base dome sul aspîet economic. L'aspîet spirituâl nol a spessôr e l'è superficiâl e

infantîl come che nus an insegnât i amerecans, al è incjantonât in tun puestut irazionâl.

Cun chiste otiche lis culturis dai popui diventin folclôr e lis tradizions robis di une volte. Si scugne contrastâ chist sintiment dominant e il furlan a jè une pissule pussibilitât.

Io no mi sinti occidentâl e nancje orientâl ma european, mitteleuropean di lenghe furlane. No mi dispîas puartâ in te lenghe e culture taliane chest contribût e puartâ in Europe une vòs corâl dai popui.

Il tiarz mutîf de siele dal furlan al è fonetic; il furlan al "sune antic e trovadoric" e jo o ami l'Etât di miez parçè ch'al è stât un moment magic di unitât culturâl di dute l'Europe cristiane. Materialmenti une miserie nere ma culturalmenti vive. Il ben stâ materiâl dal di di uè al'è di leasi cun tune culture ievade al mond Spirituâl e chist al è il nestri compit. Naturalmenti jo non intindi la robe in sens catolic confessionâl ma di libare ricerce interioôr dulà che ogni dun, ancje il laic, cjate il so puest e la so strade.

**U. - Tal to lavôr tentu cont dal patrimoni musicâl furlan, ciritu di utilizalu e puartalu indenant, e se si, in ce maniere? Atu individuât da carateristicis originjals in ta tradizion musicâl furlane?**

R.L. - La carateristiche che mi interesse di plui dal patrimoni populâr al è un mûd di SINTI l'epic, il mistereôs. Mi plâs cîrî stradis gnovis cun tun eco lizêr ch'al ven sù dal passât.

**U. - Ce pensitu e ce ti plasie da tendenzis musicâls di vuè?**

R.L. - Ami particolarmenti la cjanson d'autôr dulà che lis lenghis e son messedadis: il catalan Lluís Llach, un altri catalan che cjante ancje in Ciastiglian: Manuel Serrat. De Andrè par talian, genovès, sardegnul e cussì vie. Un merecan su un milion al è genio, chei atris generalmenti cjastrons, John Cale lu consideri genio e ancje Miles Davis e Tom Waits. Peter Hammill, il composîtôr inglès dai Van der Graf mi plâs une vore

e cussì ancje il celtic Alan Stivell. Mi plâs Battiato in tal repertori classic e disore a duc' jo meti Ennio Morricone. Par la puisie Biagio Marin mi tocje plui di dut.

**U. - O savin che tu as dai riferimentz culturai avonde precis, ce mut influissino ta to produzion?**

R.L. - Un musicist nol po isolasi dal mond, baste vê un pôc di cjâf par rindisi cont de situazion di uè. La critiche radicâl che Pierpaolo Pasolini faseve sul Corriere della Sera vinc' ains fa la sinti simpri plui vere e profetiche. Un atri sociolig une vore stimolant al è il franzês Guillaume Faye. La soluzion no jè assoluta-menti pulitiche ma dome culturâl, cuindi metapuliti-che. Dal pont di viste interiôr la cognoscienze direte in tai ultims ains di vite di chel straordinari filosofo ch'al è stât Massimo Scaligero mi a gambiât la vite. Dut chist al pese e tant su la me musiche e sui tesc' de cjansons.

**U. - Continus dal to ultin lavôr.**

R.L. - Dopo dîs ains che no cjavavi une produzion in lenghe furlane, mi soi stufât e ai viarzût cun sfuarz un studi di regjistrazion a Monfalcon. Da chel moment o ai tornât a scomenzâ a lavorâ a font su gnovis cjanzons. Il gnôf lavôr al è cuasi dut par furlan.

Son vot tocs di musiche sunade e cjantade, dentri o ai mitût ancje "Puare Europe" in tune gnove version. A cheste regjistrazion an colaborât une sdrume di int formidabile e o pensi che il lavôr al sedi finût par l'estât.

Une cjanson si clame: Pensieri lungo il fiume Ausa. Scomence par talian e po dopo ve mostrât un scenari apocalitic al ven su il furlan. Al è une descrizion dai pinsîrs plui diviars che mi an traviarsât in tune cjami-nade solitarie sul flum plui mistereôs dal Friûl: l'Ausa.

### **Pensieri lungo il fiume Ausa (frammenti)**

"E mandrie impazzite di maiali d'argento  
cercheranno rifugio inseguite da orde mongoliche  
verso le spiagge portoghesi.  
Ma dopo la caduta di Gibilterra il Partito Europeo  
di Democrazia Islamica che si chiamò un tempo  
Socialdemomarxliberale,  
concederà all'Irlanda lo status di sede del papato  
purchè i battezzati portino tatuato sul collo  
un'assonometria solida (un cubo) o una massima  
cartesiana  
(Cogito ergo sum) o una sura coranica (Inshallah).  
E una scuola pedagogica fondata sulla straordinaria  
opera poetica di Sandro Penna...  
E l'assistenzialismo chimico, placherà i disagi di  
questo mondo fetido.  
Mentre Napoleone, Napoleonemeccanosirena, la

*la*  
**PATRIE**  
*dal Friûl*

## Un an di Friûl a cjase tô

Intal 1991 la Patrie, unic sfuei par furlan e devente plui grande cun cuatri pagjinis in plui ogni mê. Tu cjatarâs, un mê si e un mê no, dôs grandis novitâts:

**PROGJET LENGHE 2000**

- Normis di standardizatsion de lenghe furlane;
- Neologisims specifics;
- Lessic par argoment.

Par cure de comission pe normalizatsion de lenghe furlane, coordenadôr Adrian Cescje.

**LA PATRIUTE DAI FRUTS**

"Tsan": une grande storie a pipins realizade di Sandri di 'Sualt.

Al baste il tô abonament par fâ vivi la Patrie, mande un boletin di cont corint puestâl n. 12052338 intestât a:  
La Patrie dal Friûl  
c.p. 72-33100 Udin

|                 |                                      |           |
|-----------------|--------------------------------------|-----------|
| <b>Pal 1991</b> | - Abonament anuâl (10 numars)        | L. 30.000 |
|                 | - Abonament anuâl pal forest         | L. 50.000 |
|                 | - Rinovo abonament + abonament regâl | L. 50.000 |

*Sul daûr dal boletin puestâl scrivi non, cognon e indirits de persone che i regalais l'abonament.*

*sdraio*

*sul molo laccato di bianco, leccando Martini con  
ghiaccio  
e Kim Novak la sua segretaria (e gran maresciallo)  
dava ai politici il trofeo Volpedibronzo perchè  
ingannarono i popoli più civili del mondo.*

*Ausa*

*Un surno vencjâr bussât da l'aghe,  
lis nainis des aganis tai gorgs dal flum.*

*E àlghis lizeris, vongolin sul fond cujet.  
Sulis rivis dal gno flum: Ausa-  
un paturniôs cjanêt.*

*La vôs des aganis ven su dai gorgs  
che naine lente e sa clamâmi  
si fâs sintî:  
si fâs sintî lunc il fil de schene  
e i blancs airon dal colôr di lune  
saludin il Creatôr intun svôl  
tarond.*

Interviste a cure di MARC TIBALDI





# I BENANDANTS



Chel dai benandants, omps e feminis nassûts cu la "cjamese" (sacut - placente-), al ere un cult par la fertilitât une vore difundût e carataristic dal Friûl. Al è documentât in maniere singolar tai proces de incuisizion datâts jenfri il '500 e il '600, che son conservâts tal Archivi Arcivescovil di Udin e che son stâts definûts di Carlo Ginzburg (il prin studiôs che ju à analizâts) come "une crepe te croste dure, e che semee indecifrabîl, dal Sabba" e o viodarin dopo parcè.

Da lis testimoneanzis a si sa che i benandants, predestinâts de nassite, a une ziate etât a vignivin clamâts e a lavin cul spirit a scombati par la fertilitât cuatri voltis al an cûntri striis e strions, opur a assistî a lis pruçissions dai muarts. In ducj e doi i câs prime da la vignude fûr da l'anime dal cuarp - viars lis batais di gnot ch'a interessavin soredut i omps o viars lis pruçissions da lis animis vagantis ch'a interessavin soredut lis feminis - i benandants a colavin in tun stât cataletic ch'a nus puarte a fâ un paragon cun l'estasi sciamaniche. E plui in gjenerâl, i compits che i benandants a disevin di vê (il contat cul mont dai muarts, il control magic da lis fuarzi da la nature par sigurasi il vivi materiâl da la comunitât) a some in

identificâ une funzion sociâl un grun dongje a chê vude dai sciamans. La suposizion di Ginzburg: une antighissime circolazione di mîts e rîts leâts a l'estasi, ch'a vegnin fûr da la zone da stepis antighis, cun tun nucleo primari: il viaç dai vîfs tal mont dai muarts. In particolâr al è interessant il so ultin libri sul argoment lî che, partint di une riflession su lis pussibilitâts e i limits dal mestîr di storic, al cîr lis ladrîs folclorichis dal "sabba" e al propon une interpretazion dai events traviars il metodo di indagjine ch'al veve clarît timp indaûr tal saç "Spie. Radici di un paradigma indiziario". Mitint dongje events lontans tal timp e tal spazi al cjate lis provis dai leams tra i mîts vivûts ta l'estasi e i rîts leâts ai periodos dai muarts: i benandants e an anlogjis cui BurkudzÊntÊ osseti, cui lôfs manaros baltics, cui taltos ongarês. Al ven fûr un sofont sciamanic che, cumbinât cu lis tradizions divarsis, al continue a alimentâ la capacitât di colâ periodicametri in estasi par lis batais e par lis pruçissions. La ricostruzion e a fat individuâ ta lis popolazions celtichis i difusôrs pa l'Europe occidentâl (G.Faggin te introduzion a "Le fiabe friulane" al propon che "benandant" -e lis altris formis furlanis belandant e belavant- al vegni fûr dal non di Belen, divinitât celtiche, zontât cu la paraule greche mantis=induvin)

Ginzburg al à cjatât le sô justificazion teoriche intune riflession di Wittgenstein ch'al diseve che la spiegazion tant che ipotesis di svilup a jâ dome un môd di tirâ dongje i dâts, ma si podin ancje capî i

dâts cul viodi lis concessions. Chiste considerazion e à permitût a Ginzburg di no trascurâ un element decisif: la graduâl trasformazion dai benandants in strions à jê stade causade da la violenze culturâl e psicologjiche fate dai incuisidôrs. Ta la stregonerie o vin a disposizion dome testimoneanzis contrariis, filtradis di demonologos, incuisidôrs judîcs; dai proces dai benandants investit a ven fûr une grande diferenze tra chel ch'a contavin benandants e i stereotipos dai incuisidôrs e di conseguenze al ven fûr un strât profund di mîts contadins vivûts cun straordinarie intensitât. Plan plan, traviars une lente introiecion di un mode culturâl impunût, al si è trasformât in "sabba". Cûn la fin de persecuzion il "sabba" al si è sfantât, ma i mîts cussî antighs passâts par tre seculi in chel stereotip, a son continuats ancje dopo la so sparizion, a son ancjemò affîs e par finî cun Ginzburg "l'esperienze inabordabile che l'umanitât e à esprimût simbolicamentri per miârs di ains traviars mîts, flabis, rîts, al reste un dai centris platâts da la nestre culture, da la nestre maniere di stâ tal mont".

## Bibliografie minime:

C.Ginzburg "I benandanti : stregoneria e culti agrari tra Cinquecento e Seicento" ed. Einaudi, c1966; "Miti emblemici spie : Morfologia e storia" ed. Einaudi, c1986; "Storia notturna : Una decifrazione del sabba" ed. Einaudi, c1989



# E son des robis che tu sâs ma no tu sâs dilis

## I pinsîrs, i svuai, la fisiche insu- miade di un benandant dal 2000.

"Si visaiso di chel ch'al veve tradusût la teorie da relativitât par furlan, publicade su "In uaita"? In plui di sedi un fisic-teoric al è ancje un benandant, bisugne lâ a intervistalu." Cussî nus disè Sandri une des primis voltis che si cjatavin par meti adun USMIS.

Chê che us presentin a jè la trascrission di une tabaiade fate cun **Sergio Cecotti** fisic teoric e benandant. A nô nus pâr une des perlis di chist second numar di USMIS, pes sôs sugjestions, pe so ricjeze, pe sensibilitât "atre" e il metodo di resonament che Sergio al à dimostrât, che e van al di là de interpretatsion che ogni letôr al pol dâ.

**Antonella (A.):** -Ce mût ti definissitu e quale ise la tô esperience?

**Sergio (R.):** -No sai cemût definimi. Jo o soi un Benandant tal sens tecnic de peraule, parcè ch'ò soi nassût cu la cjamese (n.d.r.: nassi cul sacut, cu la placente), chist al è un fat e no une impinion. Però no l'è che chist fat di jessi nassût cu la cjamese al vedi vût tante impuartance te mê esperience. Jo lu ài savût tart e o soi vignût a savelu par contrari. O ai let il libri di Ginzburg e intant ch'ò leievi mi vignive natural di confrontâ lis robis descritis tal libri cun ce che mi jere "sucedût". O sintivi che chês robis a jerin par me, in tun ciart sens, "ordinarie ministratsion". "Chês cà lis ai viodudis dutis" - mi disevi. Dome a chist pont mê mari mi à dît ch'ò soi pardabon nassût cu la cjamese, e lis robis a an scomençât a cuadrâ (almancul tal sens de concordance cu la traditsion). Però jo lis esperiencis lis ai vudis, chês plui fuartis e straordenaris, prime di savè de esistence dai benandants. A chel timp no savevi ni cui che jerin ni ce che a fasevin... In chist sens, no ai un colegament culturâl diret cui benandants dal '500. In part e je une culture recuperade, une opare di reinterpretatsion a posteriori dai fats. Però il fat tecnic, biologic de nassite cu la cjamese al reste...

**A.- Atù fat esperience di ducj i doi i aspiets ch'e son spiegâts tal libri di Ginzburg, venastai l'aspiet des processions noturnis e chel des batais?**

**R.-** A lis batais no ai mai partecipât. O crôt di sedi stât clamât une volte, ma no soi lâ... (ridint) in tun ciart sens o soi un renitent a la clamade a lis armis. Inveçit sot l'atri aspiet o ai



Afrescs inta glesie di S. Andree - Griis

vût plui esperiencis. Chê che mi à tocjât di plui e jè stade tal Avost dal '78. No vevi ancjemò let il libri di Ginzburg. O jeri a Ginevra tal centro di fisiche. Une gnot intant ch'ò stavi durmint, dut un colp mi svei e o viôt denant di me la muart. Culi o ài di spiegâ ben, se no si risce di jessi cjapâts par visionaris. Bisugne capî ce ch'al ûl dî viodi la Muart. Nol è che un al viodi robis sorenaturalis che nissun atri al pues viodi, un al viôt lis robis ordinariis, i ogjets fisics ch'a viodin ducj. Però j ven dade une clâf di leture par capî che ce ch'al sta viodint al à un atri significât... Un al viôt lis robis ordenariis, però al à come une seconde viste... La stesse robe che si percepìs fisicamentri cu la prime viste come che jè si la viôt simultaneamentri ancje cu la seconde viste... Venastai si à une dople vision, une fisiche e une...

**Sandri (S.):** - ...trascendentâl?

**R.-** ... no sai se si puès definile transcendentâl. E jè une vision che no si dîs ce ch'al è l'ogjet che si viôt, ma ce ch'al rapresente par te in chel moment, ce messaç che l'ogjet al à par te in chês ocasion... Insumis, une vision dal significât da l'ogjet viodût, no de sô identitât...

**S.- un pôc come ta I Ching cinês...**

**R.-** no sai ce mût ch'a funtsionin...

**S.- venastai l'interpretatsion dai segnos... che i segnos si puedin materializâ tes formis da l'orizont...**

**R.-** salacôr... ma il significât di un segno nol è simpri chel... dipint des ocasions. Dome la clâf di leture gjenerâl de realtât e jè simpri chês... E jè chiste "clâf" che jo o clami la "seconde viste".

**S.- ...tu rivis a visualizalu ancje tal orizont, tal sens da disposizion di une montagne... se tu rivis a viodi un simbul o ise invezit une clâf che va traviars lis personis a diference di personis... insome ise naturâl o ise umane chiste interpretatsion?**

**R.-** no savarès rispunditi in chiscj tiarmins... E jè dute une stratificatsion di diviarsis "vistis". Un al "viôt" a plui nivei. Ma al à cussience di ducj i nivei, nol è ch'al à "visions". J reste la piene cussience, la consapevolece di quale che jè la realtât fisiche, di ce che al sta fasint in chel moment... Ma chiste consapevolece de realtât fisiche no jè che la prime viste... su chiste si stratifichin visions simpri plui astratis, significâts e messaçs simpri plui profonds e lontans di ce che jè la realtât tal sens materiâl dal tiarmin... Par esempli, tu rivis a cjâlâ une taule e viodi tal stes timp il parsore, il sot e dentri tal mieç... tal ultim tu sâs dut de taule... une stratificatsion...

**S.- ise propit introspeccion o ise percetsion acuiside, venastai introspeccion la capacitât di analizâ in maniere nete opûr ise la memorie precedente che ti da un fenome-**

**no di percetsion par cui tu sâs ce mût ch'al pol sedi il toc e di consequence tu rivis...**

**R.** - NO! Chiste premetidure e jè dome par spiegâ che jo, ta chel moment, o viodevi la muart, ma no jere la Muart cul falcet in man. Al jere un sueman, e jo o savevi ch'al jere un sueman. Però, ta chel moment al jè jo o savevi ancje che il sueman al rapresentave la muart... Alore mi soi dît: "cà o soi freât parcè ch'o ai di murf". Viodût che ormai no podevi fâ nuje, o soi restât lì tal jet a spietâ l'inevitâbil. Dopo miez'ore, o constati che no soi ancjemò muart e alore o capis ch'al è alc che nol cuadre, che se la muart no jè par me e sarà par cualchidun atri. Alore o pensi "al sarà gno nono châl mûr". Ta chel moment mi sint puartât in tune cjamare di ospedal a Udin - jo o eri a Ginevra - e mi cjati come sospindût in tun cjanton adalt tal sofit de cjamare. La stansie e jere scure, cence lûs. Ma ta chel moment mi si zontin atris doi nivei di viste: jo o viodevi la stansie dulà ch'o jeri fisicamente cui prins doi nivei, e in plui o viodevi la stansie di ospedal... jo o viodevi il scûr, parcè che la lus e jere distudade, ma ancje o viodevi i ogjets te stansie, o viodevi gno nono tal jet... chist al jere il cuart nivel di viste. A chist pont, jo stant a Ginevra i met lis mans sul cjâf e lis ten parsore di lui par dôs oris cirche. Fin a cuant che la muart e va vie, al ven a stai a cuant che la seconde viste si "stude" e il sueman al torne a jessi sueman. A chist pont o pensi che ormai al è fûr pericul, e o torni a durmî... Cuant ch'o soi rivât a metimi in contat telefonic cul Friûl o ai vude la conferme che propit a la ore ch'o ai viodût la muart gno nono al si jere sintût mal, al jere stât puartât in ospedal... e al jere stât declarât fûr di pericul juste cuant che jo mi soi ritirât, che la muart si jere sfantade... Chist al è un dai pôs cês dulà che un al puès vê un riscontro pratic, indipendent, di ce ch'al è sucedût... Chiste e jè la esperience plui fuerte.

Dopo vè let il libri, o ai vude la conferme che si jès dal cuarp, che si va a fâ ben lontan... e ancje dal fat che se un al va fûr dal Friûl al torne cà a fâ dal ben... Il pont dificil al è ch'al è dificil indusi la robe, al è dificil jessi dal cuarp a comant, cuant che si à voe, cence jessi "clamâts". E al è ancje pesant. Par chist al sucêt da râr... Ma cun tun pôc di sfuarç si rive a là tune sorte di trance ancje se mancûl profonde di chê par clamade. Par esempli, o ai provât a cjapâ la patente in chiste maniere. La prime volte mi vevin bociât a l'esam di guide. Alore, la seconde volte o ai pensât di fâ l'esam in trance, mi soi dît "cumò us sistemi ben jo" e o soi lât preparât. Cuant ch'o viodevi in lontanance machinis ch'a vignivin de mê bande, lis fasevi voltâ prime che mi vignissin dongje... Cussì cu lis stradis desertis (in centro a misdi) no ài vût problems cu lis precedencis...

**A. - Ce mût tentu insieme il to jessi Benandant e il to jessi fisic?... Pe science no ise une contraditsion?**

**R.** - O crôt che in di di vuè al puedi jessi vèr il contrari. Vuè dome un fisic al pues permetisi il lusso di fâ il Benandant. Se un al dîs di jessi un Benandant al côr il riscjo di fasi ridi daûr... di jessi cjapât par ignorant, di un che nol sa cemût ch'a funtsionin lis robis. L'ategjament "sientist" di tante int, ur fas dî che un al interprete i avveniments in clâf "magjche" par vie che nol cognos i proces naturai che ur stan daûr. Chiste critiche no pues jessi fate a un fisic di profession... Di chê atre bande, i fisics (almancul chei teorics) no an maniiis sientistis, al ven a stai une idee stereotipade no realiste de razionalità e dal metod sientific... Jo, tal gno ambient di lavor, o dîs a duç di jessi un Benandant, e nissun o quasi cjate une cuintriditsion... ansit... Cualche volte o ai ancje

doprât i "podès" di tipo benandantic par fâ fisiche, mi soi insumiât des formulis impussibilis, al someave impussibil che formulis di chê fate a fossin veris, nissun j crodeve. Però, magari dopo ains, al è simpri saltât fur che chês a jerin lis formulis justis. In tun ciart sens, jo o ai cirût simpri di fâ une fisiche insumiade... parcè che il razionalisim al ven dopo e no prime, al è simpri un razionalisim a posteriori. Tu tu âs une "vision" di ce ch'al à di sucedi, di ce mût châl à di lâ indenant il fenomeno... Dopo tu ciris di descrivi la "vision" che tu âs vude, dome tal moment che tu âs di comunicâ â chei atris ce che tu âs capît tuâs di jessi razional, dimostrâ che il siun al veve un sens. Ma la "razionalità" no jè mai la maniere in cui tu rivis al risultât, pe chiste vie no tu rivaressis di nissune bande. Tu scugnis fâ dai salts logjcs prime o dopo... alore la maniere plui produtive di lavorâ e pues jessi di siarasi te cjamare e insumiasi... Grant part dai fisics a fasin cussì. A cjalin il sofit stant tal jet: chel al è il sistem plui produtif. Par di plui, al somee che jo no sedi l'unic fisic a vè esperiencis di chist tipo... Feynman - ch'al è apene muart - e ch'al jere un dai fisics plui grancj dai nestris timps, al diseve di ve vût esperience di usside de anime dal cuarp. A cui che j domandave ce ch'al veve viodût intant ch'al jere fur dal cuarp al rispundeve: "No ai viodude la violatsion di nissune leç de Fisiche...". Eco chiste e jè une conclusion che jo o puès sotoscriveri. Chiste e jè la rispueste dal pont di viste "tecnic". Dal pont di viste psicologic, o pensi di podemi ricognossi in ce ch'al dîs Pasolini (ta seconde variante de seconde forme de Dansa di Narcis): *Jo i soj un predi e un omp lîbar // dos scusis par no vivi. ... Jo i soj un predi e un omp lîbar // dos scusis par no essi nè veciu nè zòvin... Jo i soj un predi e un omp lîbar // parsè che la zent legra a mi fis'ci. ... Jo i soj un predi e un omp lîbar // par zujâ cu' li cuardis dal mond.*

**Marc (M.): - Tu âs dite di vè savût dal libri di sedi Benandant... ma nissun ti à tramandât cognossencis?**

**R.** - Si e no. Par fâ il Benandant nol baste nassi cu la cjamese, un al à ancje di vè une "culture". Chist discors magjic - o ce che si ûl clamalu - al à une struture logjche une vore profonde dal pont di viste teorico. Al è une vore dificil smontâ chiste logjche. Un dai fondaments "teorics" de robe al è che un nol puès vè ciartis esperiencis se nol à ancje la capacitât culturâl di gesticile. Jo o jeri cunvint di jessi predestinât prime di savè di jessi Benandant. No savevi lis resons, no asociavi chist al fat di jessi nassût cu la cjamese. Ma l'impuartant al è che une predisposicion culturâl la vevi ancje prime. Di fat, jo o ai simpri curât la int cu lis mans. Ancje cuant ch'o jeri piçul, i mei nonos mi cjapavin lis mans e lis matevin sui malâts par vuariju. In chist sens, o ai simpri vude une culture che mi sburtave a pensâ che par me e viodi e fâ ciartis robis nol jere nuje di straordenari. Un al à di vè chiste culture de "ordinarietà" di ce che par solit al ven considerât fur de realtât di ogni di. Se no tu âs chiste idee di ordinarietà, no ti ven tal cjâf di dî "o ai di lâ a Udin..." tal moment che tu viodis la Muart.

**A: - Ti sameial ch'al pues existi un leam tra i rîts celtics dai druidos, che probabilmentri si fasevin in Friûl pal diu Belen, cu lis esperiencis dai Benandants?**

**R.** - Jo no sai. Tra lis esperiencis "praticis" - come ch'o pues vè vût jo - e la ideologie o teologie che tu puedis costruîj parsore e jè une grande diference. La teologie dai druidos - tantche dutis lis teologjics - e jè avonde sleade dai fenomenos, e jè custruide atôr di chei ch'a son i criteris de culture man a man ch'a vegnin indenant. I principis che an une base concrete a son simpri pôs. Jo - par solit - i criteris traditsionai

ju ai doprâts par no "vè rognis". Par chist o ai fât di mancûl di fâ tantis robis... Par faus capî ce ch'o vœi dî, us conti un'atre... une volte mi è sucedût di tornâ a cjase di scuele, tor misdi, cu l'autobus. Su l'autobus o cjati un gno compain des elementars ch'o crodevi muart une setemane prime, ineât tal Nadison. Lu viot lì e o cjacari di ce mût che va e vie indenant, normalmentri. O torni a cjase, e j dis a mê mari "cjale che no jè vere che chel là al è muart... Sarà muart so fradi...". Mê mari mi tire fur il giornâl cul necrologji... Al jere lui. Il di dopo lu torni a cjatâ, simpri te stesse situatsion. Alore... Jo mi soi dît "ier lu ài tratât come vîf, e nol mi è sucedût nuje... jo o continui a tratalu come s'al fos vîf...". Dopo di chê volte no lu ai plui viodût. In che volte no vevi i struments culturai par frontâ chiste situatsion, al ven a stai no savevi ce fâ. se o ves vût plui coraggio o esperience, o vares podût fâ alc di difarent. Cumò amancul o sai cemût che si sares compuartât in chiste situatsion un ch'al seguis i criteris traditsionai, o sai ce che j vares dite. La traditsion e jè utile propit par chist, parce che dis cemût che atris - tal passât - si saressin cumpuartâts di front a une situatsion che tu no tu sâs frontâ. Ma o sotolinei che par mê la traditsion e à un interes plui pragmatic che teorico.

**A. - Nò o cognossin i Benandants dome dai proces de incuisition, venastai o cognossin chel che i judiçs a an ripuartât dal proces, une veretât parzial rispjet a lis lor esperiencis, parcè che tai proces i fasevin disi ce che volevin savè i judiçs, cun di plui al samee che i benandants a fossin stâts simpri personis dal popul e cuindi no cun tune culture uffiâl svilupade, si podie sustignî che chel dai benandants al jere un savè alternatîf?**

**R.** - Nol è chist il probleme. Il probleme al è di comunicabilità dal savè. A son des robis, des esperiencis, che tu tu sâs o tu âs vudis ma no tu sâs comunicalis a chei atris. Alore chiste informatsion, chist savè nol pues slargjasi al reste te cerche des personis che lu àn gjenerât. Tantche savè "minoritari" al è ancje ma no dome un savè alternatîf. La culture uffiâl e jè chê "dai libris", al ven a stai chê culture che passe pai canai de comunicatsion. In chist sens, la "culture uffiâl" no pues jessi che la culture dal comunicabil. La culture dai Benandants e jè une culture dal incontrollabil. No pues jessi scrite, no pues jessi insegnade. Tantche dutis lis culturis che no puedin autoperpetuasi cu la comunicatsion, e jè condanade a piardi il confront cu la culture uffiâl. Nol è un probleme di cualità intrinseche de culture - che no jè necessariamentri inferior a chê uffiâl - al è un probleme de sô capacitât di trasmissione. Une robe e puès jessi cumunicade dome se jè compagne di se stesse e difarente dal so contrari. Al ven a stai s'al val il principi Aristotelico di Identità. Chist nol val pes esperiencis dai Benandants. La lor culture e jè basade su la negatsion dal principi di Identità. Us ài za contât di cemût che un al à simultaneamentri dute une gerarchie di "visions", di informatsions stratificadis une parsore di chê atre a nivei simpri plui astrats. Une stesse robe, un ogjet, corespunt a plui realtâts cence ridusisi a nissune di lôr. Un sueman nol è un sueman. Cuant che tu ti cjatis di front a une robe cussì no tu rivis a comunicale. O miôr, se tu la comunichis, - pal fât stes di vele comunicade - tu le âs identificade, tu le âs ridusude a une des diviarsis realtâts che i curispuidin. Cun chist tu âs distrutis dutis ches atris realtâts difarentis che chê robe ancje e jè. Cun chist, ce che tu âs cumunicât nol à plui nuje a ce viodi cu la culture dai Benandants. E pues pandi alc di ce che i Benandants a pensin, ma si piart il trat fondamentâl di chê culture, la no unicità de identità. Un

esempli di chiste situatsion si à ancje in fisiche cul Principi di Ideterminatsion. Une particele elementâr no si môf cun tune velocitât definide uniche, ma - in tun ciart sens - cun dutis lis velocitâts pusibilis contemporaneamente. Se un al misure le velocitât de particele, alore la velocitât e cjape chel valôr definit, e dutis lis atris pusibilitâts a vegnin distrutis. Chiste e jè la situatsion. Jo stes, intant ch'o cjacari mi rint cont che ce ch'o stai disint nol è ce che o intindarès dî, ch'al è salacor ancje fûrviant, che o conti arbitrariamente dome une muse de robe, dismintiant la sô vere realtât. Ma, ancje se mi rint cont de inadeguatece di ce ch'o dîs, no sai fâ di miôr, ancje par ce ch'o soi de idee che une spiegatsion adeguate di chistis robis e jè impossibile di principi.

**M. - Cualchidun al à fantasticât une teorie pa la cuâl i Benandants e podevin essi stats i continuadôrs dai druidos celtics, celtics che jerin in Friûl prime dai romans, e che vevin il cult dal diu Belen, di chist al vignarès ancje il nom: Belandants venastai belen- mante(m) l'induvin dal diu Belen... il savè dai druidos al vares alore cuntinuât a tramandâsi par dut il periodo dal imperi roman fin tal '500 in maniere soteranee... tu ce pensistu?**

**R. -** No savares. No cognos cual ch'al è il savè dai druidos, e o crôt - come ch'o ài za dît - che no si podedi vê une "culture tramandade". La nature de cognossince e jè diferente rispjet a chê "usuâl", e a chiste si zonte. Chiste difarence e jè necessarie. Par esempli, cemût fâ une profetsije, cemût fâ a savè prime che une robe e sucedarà? La mecaniche de robe no pues jessi banalmente che ti ven tal cjâf l'idee che "al sucedarà cussi e cussi". Parcè che in chist câs no tu varessis nissun imprest par distingui cualis ch'a son lis "profetsijs" e cualis ch'a son lis tôs impinions, lis ideis balzanicis ch'a ti passin pal cjaf. Un al pues pensâ che al sucedarà cussi e cussi dome parcè che, viodude la situatsion che jè cumò, al è logjic, prevedibîl, che al larà cussi. E dopo magari tu sbaliis parcè ch'al è un imprevist che no tu vedis calcolât. Se lis "profetsiis" a cjapassin la forme di idee, no tu varessis nissune protetsion cuintri confondilis cu lis tôs previsionis "rationalis" e i relatifs erors di calcul. Inveç, la profetsije no ven dade te forme "al sucedarà cussi", no ven dade te forme di idee, ma ti ven dade atraviars un codiç - che tu fasis fature a disledrosâ - opur no ti ven dade tal çerviel, ma tun atri orghin dal cuarp, di mût che tu rivis a distingui... In chist sens, jo no viôt une culture, une robe esprimibile, ma jè une robe plui intrigade... No sai il mût di fâ dai druidos, al è pussibîl châl fos simil.

**M. - Tu âs dît che no tu ti identifichis cui Benandants dal '500. Parcè?**

**R. -** No, no jè cussi, jo mi identifichi, ma dome in part... Tal libri di Ginzburg al è ripuartât un episodi. Un judiç al domande a un benadant parcè che no duçj a viodin lis robis che i Benandants a viodin. Chest j rispuint "Tu no tu lis viodis parcè che no tu lis crodis". Ginzburg al comente chiste frase disint che ancje i Benandants - tal ultin periodo - a jerin cunvints che la robe no funtsionàs, che fos dute une realtât psicologjiche, une autosugjestion. Jo invesit, o doi di chê frase une interpretatsion dal dut diferente. Un nol puès vê ciartis esperiencis se nol lis crôt, se nol à une culture apropiade par frontalis. Parcè che tu âs di vê la capacitât, i imprescj inteletuai par frontale. E par vele tu âs di "crodi". Dulà che crodi nol ûl dî che tu âs une fede... Par esempli, nol è che jo o crodi di jessi un Benandant tune maniere assolute... Ancjemò une volte, il crodisi Benandant al è dome che

un aspjet partzial de realtât...

**A. - I Benandants dopo i 25-26 ains a piardevin i podês...**

**R. -** Jo o crôt dopo i 33. Ancje se jo o ài vudis esperiencis fin a 27 ains, fin tal '83. Chês plui fuartis lis ài vudis tôr dal '78-'79. A son scomenzadis tôr dal '73-'74; dai 18 fin i 27 ains...

**S. - Tu mi fevelavis de civiltât industriâl dai Benandants...**

**R. -** Si chel al è stât un esperiment, une ipotesî. La idee e jere di passâ de capacitât di determinâ l'economie agricole a la capacitât di determinâ chê industriâl... Ma, salacor, par fâ chist bisugnave lâ a lis batais e jo no soi mai lâ, ancje se o ai vude l'impression di jessi stât clamât...

**S. - Cognossistu int ch'a jè stade? E cognossistu nissun altri Benandant?**

**R. -** No parcè che in muse no tu ju cognossis. O ai sintût a dî ch'al è un a Cormons, un ostfîr mi pâr...

**M. - Secont te il sedi Benandant isal alc che si evolv...**



**R. -** L'esperiment ch'o ai fat al jere in chist sens. Dome che jo o ài sondât lis pussibilitâts dal singul. Bisugnares provâ a utilizâ une intere compagnie di Benandants... E viodi ce che si pues fâ...

**M. - E disin che i Furlans a an une spiritualitât fuerte e individualiste, ancje chei che no son cristians, e chei che lu son e an voê di rindi cont a diu cence mediatsions... Cjaitu cualchi leam tra chist fenomeno e chel dai Benandants, viodût che son carateristichis furlanis?**

**R. -** No savares rispuindi, o crôt ch'al dipendi de interpretatsion. La mê a jè une experience "laiche".

**A. - Il sedi Benandants impliche une ideologie o une etiche?**

**R. -** I Benandants e an une etiche, ma no jè leade a une religjon. tal sens che di per se stesse no determine une

teologie. A son des robis che un Benandant al pues fâ e chês che nol pues fâ. A son des robis, dai "segrets", che un Benandant nol disarà mai. ... Un nol pues doprâ chiscj podês par fâ dal ben a se stes. A jè dute une serie di vincui etics, che però no son specifics dai benandants.

**M. - I Benandants sostegnino la cause dal popul furlan? (ridint)**

**R. -** No savares rispuindi. Bisugnares domandalu ancje a chei atris... Jo no savares ce mût doprâ i "podês" di benandant a pro dal Friûl... Salacor, la uniche maniere e jè chê di cuntinu a existi, di "restâ" benandants...

**S. - A ce lavoristu cumò in fisiche?**

**R. -** La teorie no-perturbative dai cjamps cuantizâts. In particolar i sistemis cun super-simetrie.

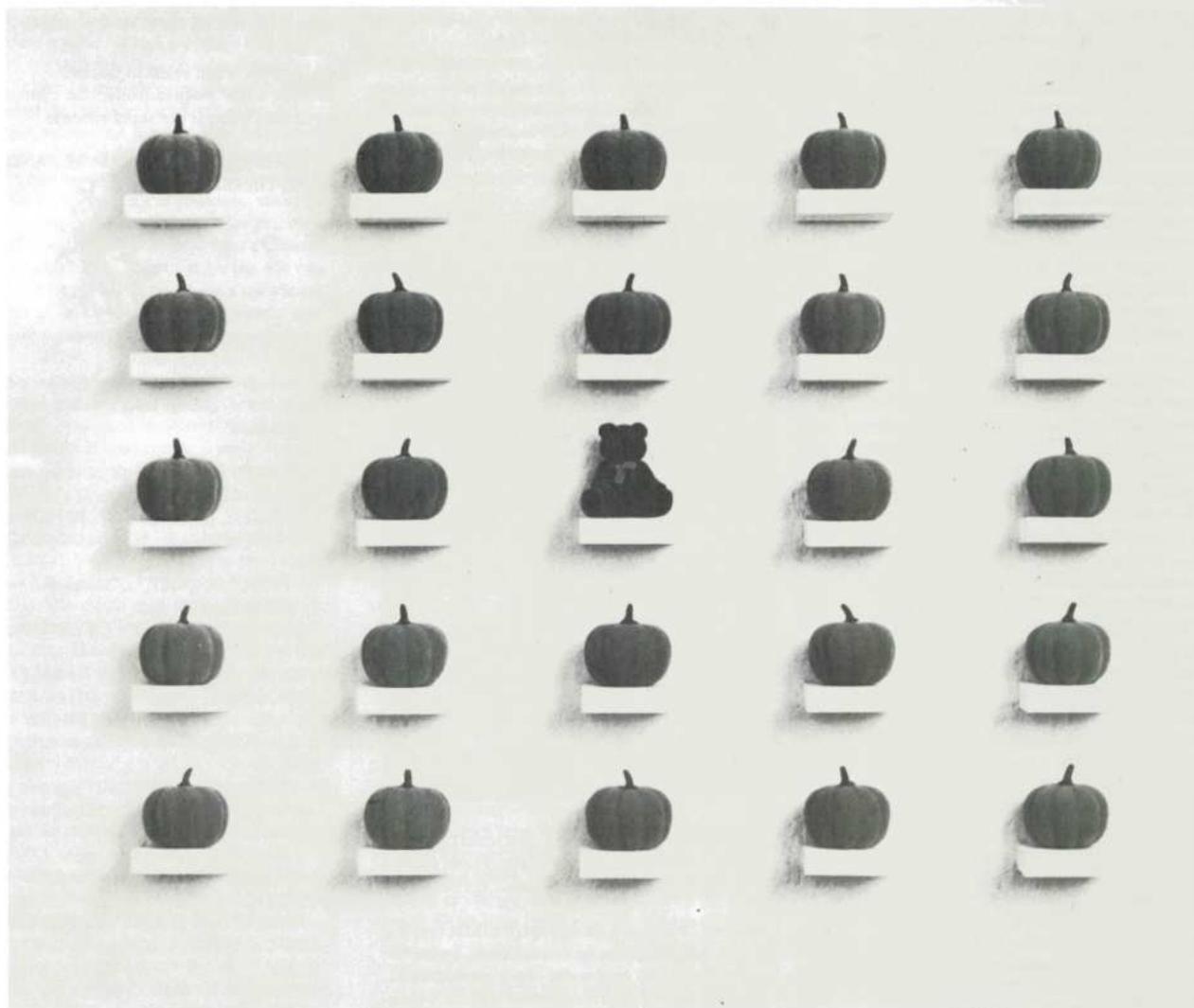
par cure di ANTONELLA TAMOS, SANDRI DI SUALD, MARC TIBALDI



Usmis al ringrazie pe colaborazion, pe atenzion, pal sgambio pubblicitât chistis rivistis e al invide duc' a cognossillis:

- EL BRUNSIN, c/o Gretl Sendner de Ronc Strada Palmer, 3-Urtijei-Ortisei-BZ-
- MUSICHE, piazza Brin 13-19100 La Spezia
- ANARCHIVIU, via M.Melas 24-09040 Guasila - CA-
- AH! SUNFLOWER, c/o Magou via delle Cave 1-33040 Faedis -UD-
- DECODER + SHAKE EDIZIONI, via S.Croce 21-20122 Milano
- JULIET, via Della guardia 10-34137 Trieste
- FRIGIDAIRE + LUNEDI' DELLA REPUBBLICA, via Daniello Bartoli 11-00152 Roma
- AUDITORIUM, via P.C.Decembrio 26-20637 Milano
- TOMMY-ROAD TO RUIN Fagagna (UD)
- A RIVISTA ANARCHICA, Cas.Post. 17120-20170 Milano
- IL MUCCHIO, via P.Mascagni 3-00199 Roma
- LA PATRIE DAL FRI-L, c/o R.O.F. via Volturmo 29-33100 Udin
- ANARRES, via S. Pietro 5-54033 Carrara (MS)
- SENZA PATRIA, Cas.Post. 72-24032 Calolziocorte (BG)
- UMANITA NOVA
- LINEA D'OMBRA, via Gaffurio 4-20124 Milano
- LUOGO COMUNE c/o A.G.I. via Cernaia 32 Roma
- ARIO, via Moscova 13-20121 Milano
- INFORME, via Rismondo 177-20153 Milano

BEATO      TRA      LE      ZUCCHE



# N Û I

## Le forme da la complessitât

O vivin *totalizaziôns*. Ven a stâi, un projet ch'al cjape drenti dut il reâl, e ch'al à come siò scopo chel di realizâ se stès in môt totâl. Chist projet al interessê dutis li' formis da l'esistênt, e dal no- esistênt.

In fin, no è espression, determinassiôn, formê da l'omp, che a no sedi cjadade drenti ta la realizaziôn di chist projet. Nuie al sta fôr di lui. Angosciânt, sigûr, parsê che i guasc' di chiste situaziôn a son devant di nun.

Soredut, al devente impossibil pensâ che drenti un pensêr dal gjenar, alc al podedi imponisi come *diviars*, come escludût. Un projet di totalizazion al scugne sedi astrat. Difât al cjape peit dal "vê il podê". Miôr ancjemò al'è l'espression clare di un tabiament.

"Il mostrasi dal sogjet al è pajât cul riconossiment dal podê come prinsipi di ducju i rapuarts" (Horkheimer- Adorno 1947).

Ven a stai che, alore, a si è fate une trasformassiôn radicâl dal concet di veretât. Miôr, a si è concetualizade la veretât.

La veretât a è un lôc di rapuarts, ven a stai un lôc là che, e dongje dal cuâl, une sghioroane di curints, di moviments, di aghis, a si cjalin e a formin un garc, une profunditât che a si muûf.

Da la veretât, invese, a si è costruît un fat. Une struture ferme di riferiment, une gardele, ogni tant, ma simpri un ogjet cun orlis e cjantoris precîs, che la morfologie a pâl lei. Une totalitât intelegjibile.

La Veretât, alore, a divente ostrate, a va a stâ ta lôcs diferents di chei dal mont. Ancje se cul mont a continue a vê rapuarts. Difât a serce di ricomponilu a parti di un riferiment obleât a chel "Un" che jê a rapresente. (O se no, ai "Uns", cuant che li' rasôns iluminadis a fevelin, sense rivâ a giustificâ ce che a lassin fôr, da li' tantis veretâts).

Il mont al domande in continuasson da li' confermis a chiste Veretât Indiscutibile. Ma il mont a l'è agôs: se di une bande al ten drenti struturis totalizantis, di che altre al ospitêe singularitâts, grôps, diviarsitâts no-omologadis, scarts.

E chistis diviarsitâts a fan valê li' sôs existensis, a fan domandis, a son lôr stessis da li domandis che no an e no podin vê rispueste.

Tal totâl no podin iessi diviarsitâts. Il totâl, difât, a si realisêe fôr da la fisicitât, il siò projet al è astrat; tal reâl a restin dome li' sôs determinassions, la sò determinasson pi pesante: il podê.

La diviarsitât a prodûs domandis realis a une entitât ostrate come la totalitât. No son ponts d'incuintri, fôr che un.

Se la totalitât a si determinêe traviars il podê (che a la difint come projet

di ordin e di ecuilibri), il podê si fâs conossi traviars i siò lecheci, e soredut traviars la repression.

Le forme pi conussude e stabile dal podê a è che da la sò reproduccion. Il podê al riprodûs se stès. Al serce expansion, al serce di rivâ a la realisasson da la sò totalitât, che a à come fonde ideologjche la Veretât, intindude come struture di realisasson di une totalitât che no si pol neâ. Dal concret a l'astrat. Tautologie, o cuasi.

"Il reâl al è rassionâl", ma dome tal sens che al realisêe tal cuotidian l'istitussion dal control e da la repression. Al fâs nassi la diviarsitât e la pussibilitât (necessitât) di reprimile.

An vulût fâ dal reâl (agôs, nûl, vè se môt definilu) un cristal, pûr e trasparent, spigolôs e sense sbavaduris.

Ma il diviars (diviars par afetivitât, par memorie, par lôc e jertoris) no l'è ridusibil al totâl.

Locâl e globâl a an rapuarts imbarassants. No son par nuie in contat. Cualsiasi model che al serci di vizinaiu al fâs un imbroi.

Ancje se dal locâl al globâl a pol existi une gardele in trasposissions, li' mâis di chiste rêr a an autonomie sò e cussi fuerte che al sucêt che i doi ponts pi lontans dal rapuart a rivin par fuarse trasformâts dutis li' voltis che ai si fâs cori la strade ch'a jû divît.

Li' determinassions di ducju doi a son diviarsis. L'unic môt par falis cumbinâ al è chel da la imposission.

Il fâ crodi che l'orizont e li' realltâts dai doi a podin iessi li' stessis.

A l'è dome un môt par fa chistu: ridusint di scjale il projet totalizant, ven a stai traviars la riproposte a nivel locâl dal projet gjenerâl. Il podê a si esprim, e a si riprodûs par microstruturis. *Microfascisims*.

Apene che a si crêe il grup, il lôc, il podê al interven (tramite il prin che al cjafe), e al impon il siò orizont.

Se môt si podie, alore, fâ valê la proprie diviarsitât? Traviars la prese di cussiene da la falsitât dal projet totalizant, traviars la falsificasson dai microfascisims. Se môt? Fasin valê in continuasson la proprie diviarsitât. Ma sense determinale.

Une *diviarsitât desiderante*, un bisuign. No determinâ la diviarsitât a vòl di scjampâ da la fatâl riproduccion di microfascisims.

ALESSANDRO MONTELLO



L'A.V.E Festival al é un apuntament ch' à si ten di cualchi an a cheste bande a Arnhem, une biele citadine dal sud de Olande a un centenâr di chilometri di Amsterdam. Le carateristiche plui impuartante di cheste manifestatsion e jê che di meti in lûs ce che di gnôf si môf in Europe intal cjamp de art aplicade ai gnôfs mieçs di comunicatsion (computer, video e vie indenant ...).

Mediant di un lavôr di ricercje fat par di plui intai paîs di proveniencie, e vegnin invidâts chei zovins artiscj europeans che produsin oparis des plui stimolantis pai futûrs svilups di chest tipo di art. Il model di gjestion al é a bas cost, escludint lis produzioni miliardariis (come chês dal festival austriac di Linz "ARS ELECTRONICA") e al fâs affidament su le atresadure e le asistence tecniche, volontarie e a gratis, dai students de locâl universitât artistiche (une sorte di DAMS), oltreche su le disponibilitât dai artiscj invidats. I finanziamenti istituzionai e son doprâts sence che perverse logjiche taliane de cuintripartide e dal dêt tal cûl ai asesôrs ale culture.

In nissun catalic o depliant si ringratsie le province o la region, ce îsal di ringratsiâ a doprâ beçs ca son di duçj e no dai

politics?

Noâtris di Usmis dopo vê fat il gjornâl e vê viarte le galarie "Cjanive di Usmis" e jerin sence beçs par meti adun le instaltsion pe cuâl e jerin invidâts al festival. E cussì o vin provât sence tantis mignasis a domandâ un piçul contribût, ma no jessint ne socjalisj ne lechins il svindic culturâl al é rivat di colp. No impuarte, o vin fat distes, di bessôi come simpri.

Usmis evidentementri nol é "Made in Friûl", par fortune vâ!

Tornant al festival ma restant in polemiche, a cuâl student di art in Italie ise dade le pussibilitât di lâ intun paîs d'Europe a cjapâ contats cun zovins artiscj e dopo organitsâ l'alestiment de mostre? Une esperience cussì e vâl plui di tancj cors fats par dibant.

I organitsadôrs e an mitût in vòre diviars lûcs de citât pai events, da centralissime plaçe Korenmarkt cul Filmhuis: 2 salis video, galarie, bar, ufici informatsions; al fûr man Gementenmuseum. Par viodi lis robis si lave sence problems dai puecj istituzionai come il museu de citât o l'auditorium de universitât (dulà che Usmis e à fat le instaltsion), a lis galariis in puecj ocupâts e autogjestûts,

## A.V.E. 1990 FESTIVAL

come il bielissin Ocean.

E chi no jê cusion di tolerance, ma di ricognossi le validitât ancje di diviars mûts di agj e pensâ.

Vedarai di contâ des robis plui bielis viodudis, sence fevelâ di chês piardudis, parceche un pôc e jerin impegnâts cul nestri lavôr e un pôc al jere impussibil, pe contemporanèe di tancj avveniments. I videos e scomençavin a misdi e finivin a miezegnot, ogni di! robis di intosseâsi. Ma di Televisionware di **Radio Subcom** o scugni tabaiâ. Il video al è mitût adun come un program televisiff sperimentâl che in cuarante minûts ti lasse sence flât, cu le sò sovraposizion di notisis robadis (cut-up) ai media uficiâi e imagjinis di rivolte di neris sot di un mirin electronic di aereo ch'al bale sul scherm. Musiche: rap velenôs a balôn. Finâl cun balêt di machinis de polizai ch'a si sfracasin a timp di musiche, bidons di fiâr e cjants mediorientai.

Fra lis instaltsions el singolâr lavôr cu l'ajar di doi artiscj. Il tedesc **Timo Kalhen** ch'al siele le semplicitât, e cun tun ventilatôr al môf cuatri scartôs di pan intun cjantôn. Lis formis e cjapin a movisi in continuatsion cun rôsis di cjarte che miraculosamentri si ripetin simpri differentis.

L'olandês **Paul Vink** invece al à costruît tre alis di len ch' à si movin par mieç di un silentsiôs muturin elettric. I tims diferents di moviment e dai elastics tirâts sule schene des alis e fasin

sunâ une musiche fate di ajar, di cidinôrs e di siviladis. Intal setôr droghis eletronicis invece si pos segnalâ pe sostancis lizeris, l'olandês **Jeffrey Paradoen**. Un jet sospendût par ajar dulà che si podeve distirâsi, mitint il cjâf dentri intun conic di velût, ale cui fin al jere un monitor. Imagjinis calmis, verdis e lontanis te memorie, musiche ambientâl dal autôr stes. Si faseve fature a gjavâsi di là. Decisamentri plui pesante le "trance" provocade da l'inglês **Ben Mason**: sis televisions in rie, polizai ch' à mene lis mans, lamps di colôr, rap. Ma i "pusher" plui gjetonâts e son stâts senz'altri i **Giovanotti Mondani Meccanici** cun dôs instaltsions: Electronic Mandala e l'Inspessimento della CrostaInfosferica. Robe par Hackers.

Di segnalâ ancje le porno instaltsion Pulsar dal polac **Grzegorz Zygiel**, e l'ecuilibrî fragilissim de video instaltsion di une zovine inglese, **Emily Grant**. Une de pocjis artistis feminis che à savût doprâ le diviarsitât da l'imagjinari feminil sedi in te instaltsion che tal video e te musiche. Dut fat di je, dal prin sunôr al ultim straç picjât.

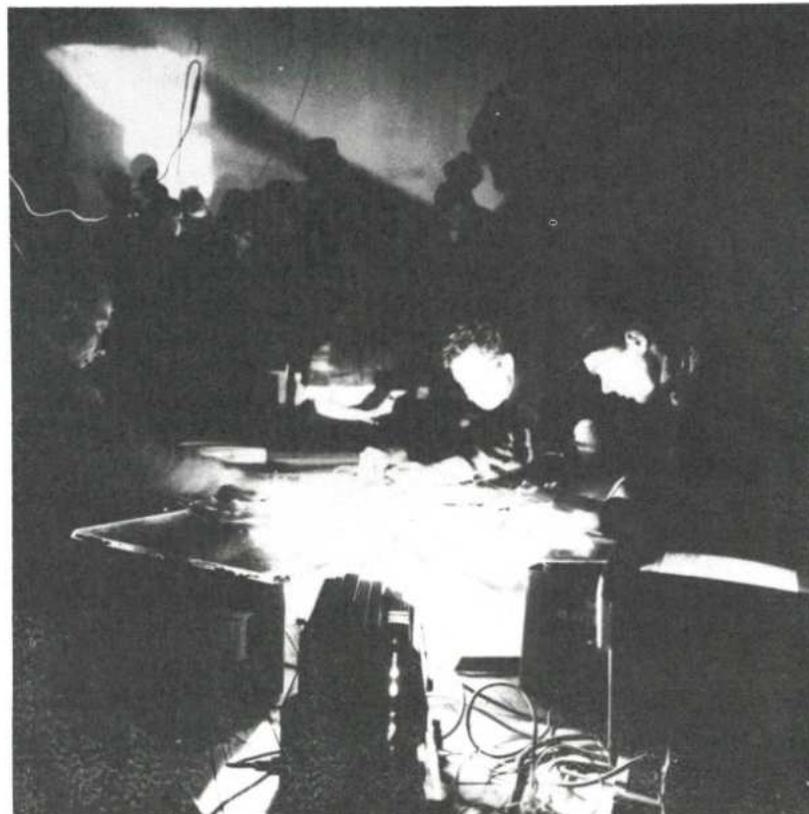
Lis performances a son a ogni mût le vere anime dal festival e de int, ca si cjate cussì in mieç a cuarpis in moviment; motion/emotion al diseve Wenders. Prin el tedesc (no je plui diference) **Caspar Stracke** che cun Rorschach al à mitût in moto le sò machine infernâl. Une sorte di cuintribàs

fat cuntun pâl di fiâr e sunât cul archet. Un sunôr cosmic cuinçat ançe cun diapositivis, moviment e lamieris onduladis. Il so spazi in scene al jere segnât di une rotaie circolâr, cuntun trenût eletric ch'al coreve mandant lûs su le int. **Natalya Pshenitnikowa**, une russe bune di zigâ tanche Diamanda Galas. Ma oltri a chestis businadis di strie e meteve in te sò atсион ançe memoriis antropologjichis, fatis di flautos di len e padielis di ramp picjadis sui trâs dal sufite e pe-stadis in maniere rituâl.

I olandês **BMB** in mieç a une scovazere di tocs di computer e vêris rots e an fat un concert di 8 minûts di apocalis. Un esempli di vêr hardcore trash eletronic. Le musiche fate creant contats e lamps, jenfri i fii eletrics tacâts te lôr scovazis. **Martin Burton**, inglês, al à costruît un teatro come une cjase di spirits: tons, fûcs, lampadinis ch'a pendolin e lat stornfât sui pîs de int.

Une des sorpresis dal festival e son stâts i progjets audiovisuâi, ven a stai lis proietions di diapositivis, compagnadis di musiche o di atsions in scene. I esemplis di cemût tirâ fûr une grande espressività di un mieç aparentementri puar, come il proietôr di diapositivis, e son stâts diviars. Il polac **Mirosław Koch** cun simplicis imagjinis de quotidianitât peadis a un cjant ebraic antîc ch'al leve a diviarsis velocitâts, al à creât une tension mistiche ch'a no si pos contâ. Ma cui ch'al'à scaturît le int, e son stâts un grop di islandês. Cu le lôr performance **Numbered Landscape**, e an fat un vêr e propri concert di schcratch audiovisuâl. Sun tune base musicâl eletroniche, in 5 a "sunavin" lis imagjinis di 5 proietôrs di diapositivis: movintju, ribaltantju, mitint i dêts o da peliculis coloradis davanti da l'obietîf, e dut cuant a une velocitât supersoniche. Al di di vuè al samêe che nuie al podedi lâ planc, nançe lis proietions di diapositivis.

Lin ai "talians". I bolognês **Marco Bertoni** e **Enrico Serotti** (ex components intai prins ains 80 dal inteligent grop rock-sperimentâl Confusional Quartet) e an presentât il lôr lavôr New Machine Voice. Un studi sule vôs e le vocalitât, fat cun tun metodo di composizion interessant. Par ogni toc e an campionât dai fonêms de vôs di Demetrio Stratos,



BMB

CASPAR STRACKE



Carmelo Bene e Cathy Berberian; e an catalogât chiscj suns par frequentse e tipo di silabatsions e dopo i ju an metûts dentri dôs tastieris, sunadis improvisant un davanti di chel altri. Miscliçament di teorie contemporanêe e pratiche di improvisatsion. Lis venetis **Piume e Vigore** e son in vôle a mudâ il lôr padanês in paganês. Danze e tribalitât, ponte di pîs e marcolaments intal pantan. Pastessute e colôrs acrilics ju pe codope. Nine nane e zigadis di striis. Musiche industriâl e liscio. Bravis e presseadis dal public (in curt in te cjative di Usmis, tignît lis antenis dretis). Le performance plui bieie, par chel ch'al scrîf, e jè stade che nassude de colaboratsion jenfri **Famiglia Sfuggita**, grop multimediâl di Catania e el grop musicâl olandês **THU20**. Une sorte di rituâl alchemic di purificatsion, recitât in grec e basât sun tun test dal filosofo agrigentîn Empedocle. O sin in chest câs des bandis dal miôr teatri di ricerce, disin Raffaello Sanzio (tant par fâ nons). Ançe cun cheste famêe scjampade o vin cjapâts contats e o cirarin di cumbinâ alc a Udin. A propôs di Udin, di segnalâ inte setsion "International Audio Art Project" (sedudis di scolte intun studi di regjstratsion, di musichis gnovis di dute Europe), le presence dal musicist udinês **L.S.D.**, o miôr **Gianfranco Santoro**. Il sò toc Coroner fra l'altri al jere un dai plui bieie de setsion "taliane".

Chescj e son dome dai flesh de robis da l'A.V.E.. Siguramentri le cuantitât e jè stade di plui de cualitât, ma le presence dai artiscj stes (ducj e vegnin invidats e ospitâts al festival) al permet a chest apuntament di jessi un pont di riferiment e di scambio util e impuartant. L'A.V.E. alore come une vitrine viarte sule sperimentatsion de gnovis generatsions. Chês dai centros sociâi sparniçats pe Europe, come lûcs de creativitât no-omologade. Che di une gjeneratsion no-cuietade, che dopre il video no par fâ spots publicitaris ma par cori daûr a lis visions che à dentri. Si scugne sperâ in lôr.

PAOLO CANTARUTTI

# AVE/USMIS/AVE

Il cîl 'sôre il puàrt al veve il colôr di une television sintonisâde suntun canâl muart. (Neuromant - William Gibson)

*Usmis a jè une instaltsion che a met in scene il Friûl intal futûr.*

*Une stance scure cu lis parêts cuvieris di scriture glagolitiche (slave), dulà che une piramide a jè tonade. I tocs a svolentin par àjar, atôr dal cjâf. Intal mieç de piramide l'omp-radar (Paolo di Marco) al à mitût le sò machine. Une telecamere pontade cuintri un canâl muart di une television. I doi argains si mandin e si tornin a mandâ le lûs (feedback), e fasin cussì nassi un mandala electronic in moviment sul video. Lis imagjîs si crein e van indevant a câs, ma si pôs interagj e falis mudâ mitint le man sul video. Lis stessis imagjîs a vegnin tornadis a cjapâ su altris televisions, sparniçadis pe stance. L'audio des televisions al bute fûr musicichis diferentis ch'â si incrosin fra di lôr. "Vivo vivo Gjviano" ch'â si misclice cul ritmo di "Fight the Power" dai Public Enemy; "Schirazule Marazule" compagnade dal piano preparât di "Music for Marcel Duchamp" di John Cage. E dut cuant miscliçat cui tons e lis cjampanis di Giorgio Cantoni. Afriche e Polo Nord; un Friûl di incuintris e miscliçaments, ma che ancjemò al rive adore a fasi ricognossi.*

*Il Friûl par nô al'è ancjemò une miniere di talpadis di usmâ. Un museo interiôr. Le nestre art a jè inta tiare, ta ladrîs, tai minerâi, tal sò fûc. E chist nol ûl di fasi tirâ dentri intal folclôr, ma resisti a le sò disparition intal spettacul. Lis imagjîs artificiais a son dome le ultime pussibilitât, alore si pos metilis in mudament miscliçandlis cum ducj i segnos piardûts de civiltât. Al'è sigûr un at sence sens, ma viart ale metamorfosi e ale vision. No vin nuje a ce fâ cu le astratsion, ni cu lis avanguardis, e nancje cul concetuâl (no vin voe di contemplâ le Teorie). O contem-*

*plin pitost l'ingjan di ducj i lengaç, cumprindût chel da l'Art. Nus interesse invece il sisteme perceitîf e il sò mudament. Doprâ materiai no par fâ saltâ i cunfins da l'art, ma pa lôr energje; buine di fâ svualâ memoriis storichis e antropologjichis. No pensin di gambiâ il mont, e nancje di salvalu, ma dal piardût si pos lâ al pussibil. El marcjât al pos restâ la ch'â lè, parceche cuanche le culture a fevele di consum no nus interesse.*



# Le gnove ande da puisie furlane

chiste matine la fie de mont 'e ten sui zenoi  
une fisarmoniche di gnotui  
blancs  
liendis 'e sgliziin tes sfesis dal timp  
chiste sere la fie dal mâr  
'e à manezzis di muscli  
sun dal futûr in tune cape

Clara dai Chivelos

## Tun cîl di spiei

"Il cîl al sarà di spiei"  
"O salvareis la vuestre anime tignint dûr"  
Lc 21,5-33

lassasi puartâ su  
flamis e maraveis di vite  
su dute l'art dal mont  
jessi di là dal di  
su spiei da reallât  
in tun moviment di cuarps celesc'  
di misteriosis insistenzi  
dal divignî libar  
intant che il câs  
al scjavaze in ordîns  
di vite debui che scoltin  
il cidin di amôrs resints  
fros di pensîrs  
pizulis zois  
scjâs da l'anime  
vueit di vitis  
fûcs apene distudâts  
scjadenasi di fuarzi mondis  
il fu dal spirt sacri  
e ancjemò

e ancjemò il tornâ su lis planis  
dismenteadis de vite.  
Lat, sanc e lagrimis  
cinise e tiare  
e tant celest di cîl

Clara dai Chivelos



falzut  
sesule  
britule  
massanc  
see  
seòn  
manarin  
un sgrisul jù pal cuarp  
un siump dismenteât  
zenoi scussâts  
vielis piardûts, ains passâts  
pazienze, cidin  
cjargna, mari  
sapulît

Clara dai Chivelos

## Scoltâ

scoltâ il cidin  
chel ch'al compagne il lavôr  
plui difiçil  
chel prime e dopo la creazion  
chel di suaze e di jeve a paraulis  
chel ch'al fevele plui des pe-  
raulis

rompi il cori  
che nol va nissun lûc  
stâ fers a scoltâ  
simpri prisintz  
dapardut  
tant che Diu

scoltâ la sperance  
disvelade tal cidin  
come la fontane  
che fuart 'e fevele  
di gnot  
l'anime a jè la fontane  
di gnot tal cidin  
e tes sôs pleis  
si plate  
la sperance

Clara dai Chivelos

## I fruts di Bagdad

I fruts di Bagdad  
'e teginin tal grim il cjâf  
di lôr mâr  
come un pipin  
t'un peçot di cjavei  
piturât cul sanc,  
smavidit des lagrimis

Marc Spicemei

Ta l'aur  
di un soreli  
miscissât al sanc  
tal nassi  
di fresc  
dal nuje  
impassât cu l'ajar.

un rispièt  
ch'al poe  
su pûc,  
No lungje date  
no ideâl ricugnussût.

Dome cugnussinse  
e il tasi  
vêr  
dai tiòs muârts di sanc  
e lisêr  
dai miòs agains di anime.

*Alessandri Montel*

### In tal jèt di Gjani

Distirât. leât.  
Disombolât tal iessi:  
ma iessi di cui  
se ai sarviei  
à comandin  
li lusignis sintetichis

pissui flôrs  
colorâts, nâsiu,  
scolte il sêl  
e tâs.

*Alessandri Montel*

Frêt e fiâr,  
leams, grops  
e robe lusinte  
cuintri se che da la vite  
al è il pî debul,  
scûr,  
confusion  
maravee  
e serenitât.  
Aghe, ajar  
muviments.  
No ferme  
di movi, l'aghe,  
la cussiense.  
A tabae direte  
cu la cugnussinse,  
cul passâ,  
robe fra li' robis  
sense tocjâ e iessi tocjade.

Fer e frêt  
lusint e clâr  
puar, fuart - e dûr -

*Alessandri Montel*



Fred Frith e John Zorn

Une pôre:  
"la pôre a cope  
la rason" -  
ocjû al scûr!  
Tal scûr la pôre.  
Scolte il tasi  
di dut,  
dal dut,  
tal dut.  
Al nas il iessi.  
Plen di sanc tai vôi,  
plen di neri  
atôr.  
Jò.  
Il prin rumôr  
al è altri,  
altri iessi.  
Il rumôr al è "fât".  
Ce che al è stât.  
Ma il rumôr al disvele  
prisinse.  
Ancje se nol vôi di nuje.

Tal scûr  
il rumôr  
al è chel altri di me.  
Il miò diviars.  
No l'è lui chel altri.  
Ma mi lu fa sintî.  
Al è il siò flât  
sul miò cuel.  
Il "chel altri"  
al nàs di une pôre.  
Pôre e rason.  
Pusitîf e negatîf.  
Blanc e neri.  
Altri.  
Che al no c'entre nuje cun  
lôr.  
Rason e rumôr  
i scolti  
ta la vèe sumiade.  
Un mi cjape  
ta chel altri i scjampi.  
Rumôr contre

se tu fossis vignude  
ancje dome une volte sole a cjatami...  
o vares fat su une scjale cul zîl  
e le puarte cui voi par fati passâ.  
No dîs ch'o varessin cjantât o balât  
o che il côr si sares spalancât  
son robis normalis fra amighis  
un the o un cafè cjacarant.  
Ma le bevande sares stade un confet  
servide su platz zilistins cun  
scudielis d'aur zechin e di diamantz  
come zucar - une vere melasse.  
Dute par te le miôr cjadreje e  
il mestri Ciaikovski ch'al comande  
une orchestre di colàz colorâtz  
cui gjatz ch'e ronzein o ch'e balin.  
La me ridade plui bieles,  
chê dai frutz che sumiin che le  
cicare sclapade a jè le tazze dal re  
e le lune une torte gigante  
cun tancju bignè.  
Oh Amighe,  
se tu fossis vignude o vares  
sparagnât chiste conte par te.

*Catarine Bressan*

la rason.  
I soi cul secont  
contre la prime.  
Rason a è muârta,  
a spieghe la muârta  
cu la rason.  
Il rumôr al è il vaî  
di chei che a son  
e à sintin,  
tal rumôr dal plen,  
il casin dai vueit.  
Mi sumii la rason  
che a vôi copami,  
fami iessi,  
dami un nom,  
dami un numar,  
fami un numar.  
Un come che al vèn  
di un parsè  
che al vâ ta un cussi.  
No pòi.  
Scjafoi.

Dêmi rumôr  
fêt rumôr chi atôr!  
rumôr che a no si spiegghi,  
che al sèi plasè,  
istint,  
cugnussinse dai sens  
sense violense  
su li' robis da la cugnussin-  
se.  
Mi svei tal sudôr  
dal iet da la me gnot,  
sense sveâ  
la mè femine che a duâr  
sidine.  
Dut tal cjâf  
il iessi dal mont.

*Alessandri Montel*

cjaminant sul fil dal di  
ta strade da roje  
o coli tal sun  
paveis indurmididis e ridin  
stegnot  
balant cun gneurs e aganis  
o corevi cjantant pai flancs da  
mont  
ta lûs dai fûcs  
sul di  
zidine la me cjase di zarviesis  
mi clame

savôr di zespis  
su la puarte mi sberdei i cjavei  
m'ingropi i vistîtz  
e plancuz o poi un pît dongje chel  
atri

tal scûr di un seglâr  
un pas / un bal  
pal cricâ dal dî  
pal murî da gnot  
pal miò omp lontan ch'al tâs / tâs.  
Ah,

il miò sanc al côr sberghelant  
e i mei pinsîrs si misclizin  
al stes sanc ch'al preje cul me  
cuarp  
pleât sul buinz  
buinz plen ch'al gote e nissun,  
che lu puarte,  
ch'al preie cu lis mans stretis  
sul cjâf,  
che prejn ch'al torni.

*Catarine Bressan*

## E 'l mar el cjale

E ançe chist mâr,  
che a traviarsâlu 'a coste fature  
e bêz  
disperazion e qualchi fantasie,  
el ti cjale senze nancje saludâti,  
el sta in tal so jèt  
pacific e impuartant come un pa-  
pe,  
cuant che un cocâl in amôr  
par fâsi viodî da sô bieie  
el disegne a fil di aghe curvis  
mâgichis e sveltis  
tant ch' a no rivi a stagî daûr  
cul voli,  
e 'l mâr, el cjale  
e nol fâs une plee.

*Silvan Zamarut*



Diamanda Galas

## No sta molâ

Ularessi dî senze vergogne  
ne pêi su la lenghe:  
sì, jo sîri, une cjadree par pojà  
il font da schene,  
e salti sul mûr par curiosâ di là,  
par viodî di se colôr ch'el è  
il ledrôs di une bandiere,  
par scrivi dulà ch'el sta di cjase  
chel ajar ch'el sofle di levant  
in barbe ai responsabii di ànimis  
blancjs e razzis sporcis,  
di generôs altârs a la purèzze;

sì, jo sîri  
une strade grande  
une voe di cjaminâ  
un sîl che no mi ledi stret di spalîs,  
e intant a' si dismòvin  
in ta satchetis  
chês tre peraulis che mi diseve  
simpri me barbe  
tornât di Mathausen:  
"No sta molâ sàstu, no sta molâ."  
Lui cumò el mangie lidric  
pal pòc,

jo no jài nancjemò cjatât

une cjadree  
par polsâ la mê voe di libertât.

*Silvan Zamarut*

## Lis animis si inglazin se no si rît

Cuissà mai se bastin  
lis imagjnîs...  
o cjali e o viôt cori  
salustris piejâts  
a fii di metal,  
ch'al sedi teatri  
chist inutil voltasi indaûr?  
Chist spirtât voltasi indaûr?  
Satu cui ch'o soi?  
Jo no sai cui che tu sês...  
Al è stramp,  
l'ultin spetacul  
il sun par ledrôs  
su lis ruis dal pòc restât,  
amancul ch'o fossin lamieris...  
al sarès biel  
spacolâts dal svint  
creâ rumôrs.

*Paolo Coceancig*

## Dutis lis robis 'e finissin

La maluserie 'e sblancje  
distirade e contrarie  
al slusignâ  
da liniis di cunfin,  
cirude 'e cîr  
parcè ch'a jè dome usme  
al prinzipi.

*Paolo Coceancig*

El dolôr plui grant, par un indian  
d'Americhe,  
a l'è diventâ un "contrari";  
cjaminâ, pensâ, fevelâ,  
come tun spieli.  
Voltâ dute la memorie,  
e no cjatasi plui.

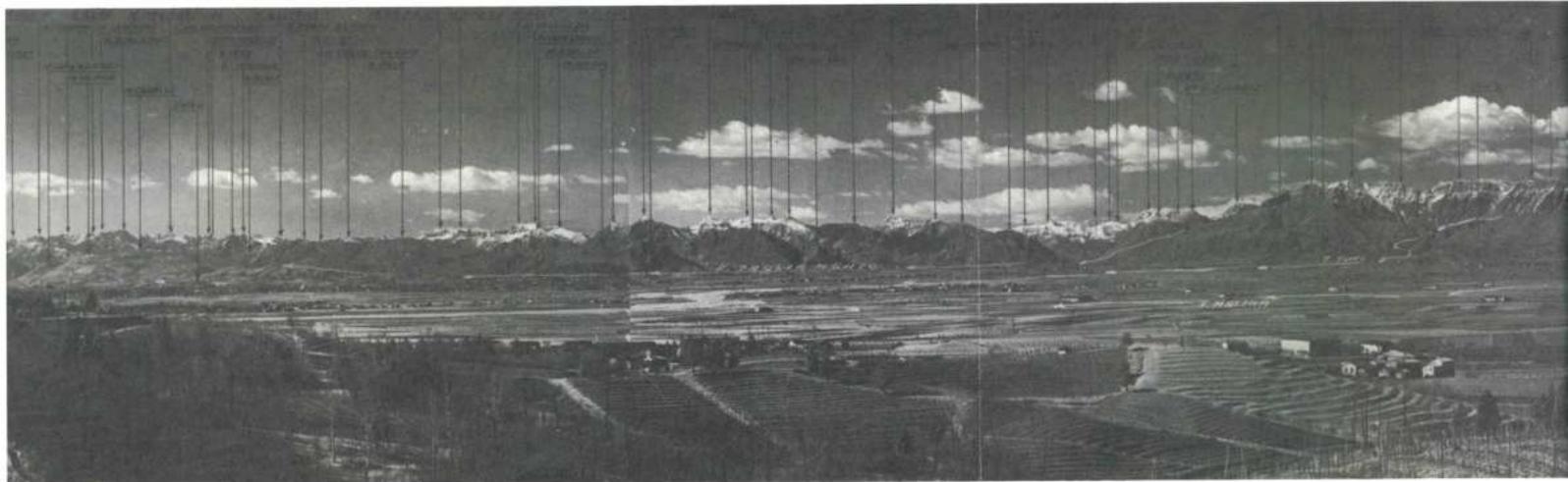
## Sîs P.M.

Sère  
scûr  
strade STATAL  
e dopo, a cene  
un plât di nêf.

Su la spiage  
a sbrume ogni asenze  
ançe la to'.

Nella quieta quiete conveniente  
si sfiacca il brulichio dei desideri  
come un sasso all'angolo  
della bocca  
il nostro "come va" del dopocena  
e un franio di rimpanti  
che reinchiada ognuno  
ai volti che danno l'imbarazzo,  
colpi al cuore  
e una tempera modesta alla realtà  
dove s'aggrinzano i nostri gesti  
e i miei.

*Maurizio Mattiuzza*



# L'autonomisim furlan, un mît reatsionari?

**Par une storie dal moviment  
natsionalitari furlan/2**

Il mês di otubar dal 1943 al è un dai plui tragjics moments te storie dal Friûl di chest secul: daspò dal colp di stât cuietri di Mussolini dal 25 di lui e dal armistitsi dal 8 di setembar, i todescs a decidin di ocupâ e controlâ diretamentri il Sudtiro, il Trentin e la provincie di Belun, imbastint l'Alpenvorland; e cul prin di otubar lis provinciis di Lubiane, da l'Istrie, di Flum, di Triest, e il Friûl (provinciis di Udin e Guritse) constituissin l'Adriatisches Küstenland (Litorâl Adriatic). Chescj teritoris a fasin part di chel moment, fin a la Liberatsion, di fat se no di dirit, dal Reich nazist, cun dut ce che al compuarte pe libertât de int e pal moviment di liberatsion soregut.

Doi a son i libris che, fevelant dal Adriatisches Küstenland, a cjacarin di un ipotetic progjet todesc par promovi la cause de autonomie o adiriture de independence dal Friûl.

No sares il câs di dasi masse di maravee se un progjet dal gjenar al fos madressût pardabon tai çurviei, criminai ma sveâts, dai dirigjents naziscj. In dute l'Europe dilunc la 2e vuere mondiâl si segnalin moments di sbandament des minorancis che, odeant i vieris opressôrs, francês, rus o polacs, si butin de bande dai gnûfs parôns, che no an dal sigûr insomp dai lôr pinsîrs i dirits dai popui, ma a doprin tantche imprest ancje la contraditsion natsionâl. Il tentatîf, in Friûl, al à ancje un precedent inte prime vuere mondiâl, cuanche a son i austriacs a cirî, cence masse convintion, di sburtâ il sintiment natsionâl ladin- furlan e chest al è documentât cun sigurece (1).

Vignin ai doi libris che o vin vût fevelât di lôr: libris unevore diferents. Il prin al è "Lo sterminio mancato. La dominazione nazista nel Veneto orientale (sic!) 1943-1945" di Pier Arrigo Carnier (2); un libri unevore superficial, cuntune carataristiche reatsionarie e antipartigjane plui che clare (3). Carnier al fevele di un Pufferstaates Friaul (Stât tampon dal Friûl) che al sares stât in progjet tai plans todescs par un gnûf ordin european. L'idee di chest piçul stât furlan indipendent al risulte dome de testimoniance (une vore confusionarie paratri) dal Leiter der S.S.P.K.B. Franz Hradetzky, dulà che che sigle, S.S., e dis dut su la sigurece di cheste informatsion (4).

Ben atre impuartance al à "Il Litorale Adriatico nel Nuovo Ordine Europeo 1943-45" di Enzo Collotti, un dai plui grancj contemporaneiscj talians, soregut par chel che al rivuarde la storie todescje (5).

Fevelant di un rapuart dal Gauleiter Rainer, il proconsul nazist pal Adriatisches Küstenland, Collotti al scrîf: "Considerazioni storiche e valutazioni etniche si mescolavano invece nel quadro delle nazionalità che Rainer (e come lui



praticamente tutti gli altri protagonisti della politica nazista) tendeva a presentare della regione. In questo quadro era fondamentale il tipo di rapporto che Rainer stabiliva che le tre componenti della popolazione: la componente slovena, la componente italiana e una terza componente alla quale veniva attribuito carattere di autonomia sul piano etnico e razziale che era la componente friulana. Ecco testualmente il quadro etnico che Rainer fornì dell'Adriatisches Küstenland:

"(...) la val Canale tornerebbe nuovamente alla Carinzia. In essa abitano circa 7000 Volksdeutsche (...). Il rimanente territorio d'amministrazione tedesca si divide nelle seguenti tre parti:

- 1) la provincia di Lubiana con circa 400.000 abitanti, prettamente sloveni (...).
- 2) L'ex contea di Gorizia e Gradisca con circa 300.000 abitanti e la capitale Gorizia, dei quali circa 100.000 sono sloveni, circa 50.000 italiani e circa 150.000 friulani.
- 3) L'antica Istria con la capitale Trieste con circa 500.000 abitanti, dei quali circa 150.000 sono sloveni, circa 100.000 italiani ed il resto cicci e morlacchi di lingua serbo-croata" (50).

Non può sfuggire nel quadro di questa ripartizione dei gruppi etnici, anche astraendo dalla provincia di Lubiana che veniva considerata sempre a parte (e che anche nell'ambito del Litorale Adriatico, come già accennato, ebbe una sua autonomia rispetto alle provincie "italiane"), il privilegiamento, anche sotto il profilo delle cifre, che Rainer accordava agli sloveni, i quali risultavano essere il gruppo etnico più forte nell'ambito della vecchia Venezia Giulia, seguiti dagli italiani e infine dai cosiddetti Furlaner, considerati come componente etnica a se stante, sia che il Friuli venisse incluso nell'Adriatisches Küstenland sia che ne restasse escluso."(6), e al dà chest juditsi: "Ma su due aspetti di questa politica tedesca delle nazionalità nella zona del Litorale Adriatico bisogna soffermarsi in particolare, da una parte sul tentativo di accreditare il carattere autonomo del Furlanentum, dall'altra su quello che ho chiamato prima il "privilegiamento" degli sloveni. Più semplice si rivelava il discorso nei confronti del Furlanentum. Qui l'obiettivo dell'amministrazione Rainer era tutto trasparente: alimentare una spinta autonomistica, gonfiando tradizioni locali di piccola patria, esaltando per esempio la vita tradizionale friulana e in quest'ambito il "Friuli rurale" come momento di distinzione all'interno del Litorale Adriatico, quasi a convincere la popolazione friulana che solo in questa nuova compagine essa avrebbe potuto ritrovare una propria identità di fronte

al livellamento operato dalla gestione italiana. Un tentativo per molti aspetti addirittura goffo, che si esprime ad esempio anche attraverso l'ideologia particolaristica diffusa dal settimanale "Voce di Furlania" e che tuttavia un qualche effetto dovette conseguirlo, se è vero che a quest'epoca si devono fare risalire certi spunti, forse i più gretti e campanilistici dell'autonomismo friulano (cui? n.d.r.). Ora, nel quadro generale della politica tedesca nel Litorale Adriatico l'alimentazione artificiosa del Furlanentum sembra avere avuto un senso soprattutto in quanto potesse rappresentare uno degli strumenti che potevano consentire di erodere fortemente la base etnica del legame con lo Stato italiano, puntando quindi non tanto a riesumare e a rievocare i legami con il passato germanico quanto a individuarne i caratteri specifici e, questo era appunto l'aspetto principale, comunque diversi da quelli della popolazione del resto d'Italia." (7).

Il storic marxist al dis in sostance: la diviarsetät dal Friül e je une montadure naziste, un mît reatsionari, che cualchidun al torne a proponi (i autonomiscj furlans), ergo i autonomiscj furlans a son filonaziscj. Ma isal pardabon cussì? Prime cüestion: La Voce di Furlania (za Hradetzky, te sò testimoneance a Carnier al conte che chest gjornâl al jere scrit par furlan, robe no vere, come che o disarin). Il setemanâl, che al è in realtà un cuindisinâl, al jes par tredis numars, dal 17 di avost dal 1944 al 10 di avrîl dal 1945, al à tantche sot titul "quindicinale della difesa territoriale" e al è direzût di Ermes Cavassori. Al à come uniche part par furlan la rubriche des fufignis di Titute Lalele (Arturo Feruglio), il rest al è dut par talian: lis primis provis leterariis di Dino Menichini, i riclams al Duce e vie indenant. Secont me un gjornâl che al pandeve la (modeste) dialetliche jenfri naziscj e republichins. Particularisim? Autonomisim? Citin l'articul plui estremist, za tal titul, "E' il friulano lingua o dialetto?" firmât cul pseudonim di Climaco: "Si parli o italiano o friulano: poichè la friulanità non esclude la italianità, anzi la completa, dandole quel particolare sapore di indipendenza che le viene per essere stata per tanti secoli, ai confîni d'Italia, baluardo contro le invasioni, non solo linguistiche di popolazioni estranee. Forti del concetto dannunziano della "piccola Patria nella Grande", riaffermato anche recentemente a Trieste da Alessandro Pavolini, il quale ha detto come "la piccola Patria", per ciascuno di noi non è se non un modo più intimo e caro-e dolce di pensare alla Patria grande e comune" (8). Cheste e je, in veretât, la ideologie sotane, imprest di opression dal Friül, dai sorestants di prime, di che volte, di cumò.

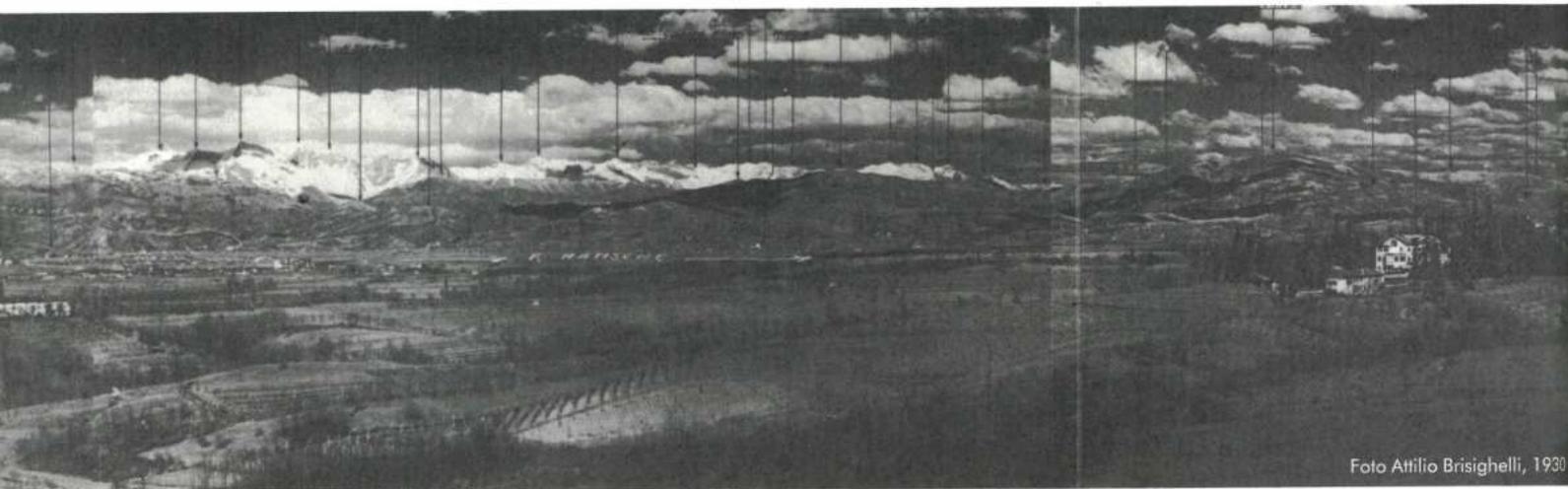


Foto Attilio Brisighelli, 1930

Ma ann indenant; dome i naziscj vevino chestis ideis di un Friül diferent? Intune convigne su Joze Srebrnic, deputât comunist di natsjonalitât slovene tal parlament talian dal '24, presint in chel an, cun Grieco e Di Vittorio, pe setsion agrarie, tal C.C. dal P.C.I. (9) partigjan tal Front di Liberatsion Sloven, Vincenzo Marini al à vût dit: "Mi riferiva già nel 1936, mentre eravamo in cella insieme nel carcere di Regina Coeli a Roma, il compagno Antonio Marinic, comunista sloveno di Cormons, amico e ammiratore di Srebrnic, come questi auspicasse la soluzione della questione nazionale in queste terre attraverso la costituzione di uno Stato sloveno-friulano (in Friuli sono sempre esistiti fermenti autonomisti) nel quale, data la quasi parità numerica delle due popolazioni, ognuno sarebbe stato tutelato da ogni possibile sopraffazione nazionale.

Sullo stesso problema, e su altro, lascia scritto Gasparini:

<<A Ventotene, nell'agosto 1943, prima che Badoglio ci lasciasse andare liberi, ci fu una riunione ristretta presso il padiglione dei tubercolotici. Erano presenti Longo e seduto accanto a lui Celso Ghini, un compagno jugoslavo (alto e magro), della zona di Trieste, l'italiano Luigi Frausin e lo sloveno Bozidar Colarich, del Goriziano, lo sloveno Srebrnic e l'italiano Gasparini (non credo altri). Dei quattro giuliani tre sono caduti ... Srebrnic disse che si poteva costruire uno Stato comprendente gli sloveni ed i friulani che si bilanciavano come numero. Era un'idea che espresse anche altre volte. L'osservazione di Srebrnic non fu esaminata. Forse Longo gli rispose che era prematuro trattare la cosa nei particolari. Comunque porto in me l'impressione che l'osservazione di Srebrnic cadde nel vuoto e a me sembrò fuori luogo.

Devo sottolineare che Srebrnic non pensava minimamente a mascherare l'intenzione di "inghiottire" una bella fetta di Friuli in uno Stato sloveno. Quell'idea era in lui espressione di tutta una concezione dottrinarica del marxismo, era espressione del suo internazionalismo.>>(10) e Mario Lizzero al à confermât: "Egli dunque sosteneva che il friulano è una lingua e non un dialetto. Non solo, ma ciò che mi colpì profondamente, perchè era la prima volta che ne sentivo parlare, era la sua idea, derivata dalla applicazione delle concezioni di Stalin, che il friulano era un popolo e il Friuli una nazione distinta nel quadro dell'Italia... Devo dirvi che anche durante la lotta di liberazione ho sentito, più tardi, parlare della questione friulana in modo molto simile alle idee di Srebrnic. Me ne parlò il compagno Ales Bebler, due volte. Anche lui sosteneva che il friulano era una lingua; la lingua di una nazione diversa dall'italiana. Anche lui si richiamava a Stalin. Ma Bebler me ne parlava per motivi di fondo assai diversi da quelli di Srebrnic. Egli auspicava il sorgere di una nazione

friulana fuori dall'ambito dell'Italia, o di una entità largamente autonoma nel quadro dello Stato Italiano dopo la liberazione. Era solo una sua idea che, egli riteneva, potesse facilitare la soluzione delle rivendicazioni slovene sul Litorale." (11); Ales Bedler al jere un dai plui grancj dirigjents partigjans slovens, comunist.

Come che si viôt chel di Collotti plui che un juditsi storic al è un prejuditsi. Al sares di viodi parceche tancj, inte sinistre, a vedin e a continuedin a mantignî un mût di viodi "patriotic" talian e a fondâsi su un miserabil "internatsionalisim" che al scomea a no mancul di 1000 km. di chî. Nol è compit di chest articul. Si po di dutcâs che in pòs, valoròs, ma masse in pòs ancje jenfri i inteletui critics, a van a riviodi il plui radicâl pensadôr democratic borghês talian dal '800, Cattaneo, ostaç dai leghiscj; a pensâ al sens de peraula d'ordin gramsciane "par une republiche federâl dai operaris e dai contadins" (12); a scombatî, come che al diseve Pasolini, par "un autonomisim che si sfuarcedi di studiâ e dâi solution al probleme de bande e tai interes dai lavoradôrs" (13). Al è simpri timp par gambiâ.

## DONATO TOFFOLI

- 1) E. Schrotter-Kristelli. Das Iadinische Friaul in "Volk und Heer", heft n. 11/12, Wien/Leipzig, 1917, p. 30-32. I Ladini, in "Gazzetta del Veneto", Udine 6.1.1918, p. 1. B. Chiurlo, Manifesti austriaci in friulano durante l'occupazione nemica, in "Rivista della Società Filologica Friulana", a.III, n.1, Udine, 1922, p. 64-69. C. Horvath-Mayerhofer. L'Amministrazione militare austro-ungarica nei territori italiani occupati 1917-1918. Udine, 1985, p. 111-114.
- 2) P.A. Carnier. Lo sterminio mancato. La dominazione nazista nel Veneto orientale 1943-1945. 2. ed. Milano, 1988.
- 3) Par une critiche, che o condivit, cfr. M. Puppini. Il ribelle, il patriota, il bandito. La resistenza carnica fra "mito" antipartigiano e storiografia, in "Almanacco culturale della Carnia", a. V, Tolmezzo, 1988/90, p. 217-233.
- 4) P.A. Carnier. Lo sterminio, op. cit., p. 86.
- 5) E. Collotti. Il Litorale Adriatico nel Nuovo Ordine Europeo 1943-45. Milano, 1974.
- 6) E. Collotti. Il Litorale, op. cit., p. 42-43.
- 7) E. Colletti. Il Litorale, op. cit., p. 44-45.
- 8) Climaco. E' il friulano lingua o dialetto? in "La voce di Furlania", a. II, n. 12, Udine, 1945, p. 5.
- 9) P. Spriano. Storia del Partito Comunista Italiano. I. Da Bordiga a Gramsci. Torino, 1967, p. 401.
- 10) V. Marini. Joze Srebrnic, in Giuseppe Srebrnic parlamentare, antifascista, partigiano (Gorizia, 1884-1944), Udine, 1987, p. 22-23.
- 11) M. Lizzero. Comunicazione, in Giuseppe Srebrnic, op. cit., p. 80-82.
- 12) P. Spriano, Storia del Partito Comunista, op. cit., p. 298.
- 13) P.P. Pasolini. Il Friuli e il M.P.F., in "Il Mattino del popolo", Venezia, 28.2.1948, p. 1.

# DI LÀ DAL BIEL E DAL BRUT

Lis robis bielis e son i agjetifs inutii dal univiaris

In non dal biel e dal brut si fâs e si disfe, si jeve, si impantane e si cjosole, si cundizione lis azions, el jessi e le vite di ogni dì. El biel al tire dongje e el brut al fâs scjampâ, el biel al par bon e el brut nol sta ben, el biel "come che Diu al comande" e el brut "che el signôr nus vuardi". Come se tal univiaris al esistes el biel e el brut. El "dut" invezit "al esisti" e vonde.

Chiste abitudine umane di dividi lis robis in bielis e brutis di sigûr no nus jude, anzi, nus impantane ancjemò di plui cuant che bisugnares dime nudrisi dal "dut" e vonde. E chi o vares di fâ une precisazion.

L'onp al scugne modificâ e lavorâ une part dal "dut" par podê vivi in tal "dut". Al scugne fâ, disfâ, cjosolâ par podê stâ a chi. E ducj i risultats di chiscj lavôrs e son i leamps tra l'onp e el "dut", cuant che coventin. Là che no coventin miôr, dut sparagnât. Alore el fat di creâ robis a jè une esigenze e di conseguenze ancje el fat di usalis. Si pol disi che l'onp al cree, al fâs, sbruntât dal bisuin di cjatâ el "dut". El rest e son ducj minuets.

Parcè di là dal biel e dal brut?

Parcè che noatris no vin di ruvinâ el nestri lavôr

cun chiste meschine sudivision, se no al piardares di viste el so sens originâl. Sudivision che nus fâs scjampâ el "dut" da mâns, nus parte fûr dai trois, nus fâs cori simpri a tôr senze fanus svolâ, nus fâs piardi energjis, e cussî, come cjàpâts da taramassis, nus fâs fâ e disfâ, ancje se nol covente, simpri di plui e in maniere frenetiche, cuant che al bastares fâ tant pôc, parcè che el "dut" al'è zà, baste gafalu.

Naturalmenti tal fâ e tal creâ ognun al à el so metro ch'a jè le conseguenze dal so jessi fisic, mentâl, geografic e da so unicitât e divarsitât. E no di sigûr le conseguenze di une mode, di une morâl, di une tendenze, di une magjoranze che podin inpersvâ in tune epoche o in tun puest. E purtrop al è cussî che si freîn, fasint nestri un metro che nol è nè nestri nè dal "dut". Eco alore ch'è vegnin fûr stranis bisuins di cîrî di fâ, di cjàpâ, di cupiâ, di divinizâ el biel e di scjampâ dal brut; di decorâ, di fâ parê bon; di mudâ el "dut" in biel e metî robis bielis par dut; di teorizâ intôr dal biel trasformant i sfuarçs da so ricerçe in alc di grant, di religjôs, che no an nje a ce fâ cul pantan da tiare; di alzâ i soi ricercjadôrs a lis castis plui altis,

cuasi a un limbo divin, cu le presunzion di podê insegnâ cemût fâ.

Lis robis bielis e son i agjetifs inutii da l'univiaris. Cussî si cjàffn a jessi spiardûts e deviâts dal flus originâl da nestris azions, che invezit di struments e diventin fins.

E alore, in nom dal biel e cuintri el brut si fâs, si disfe, si cjosole, cence nissun fin, cence nissun sens, par di bant, e si straze energje, materiâl, fuarze umane cuant che al coventares tant pôc.

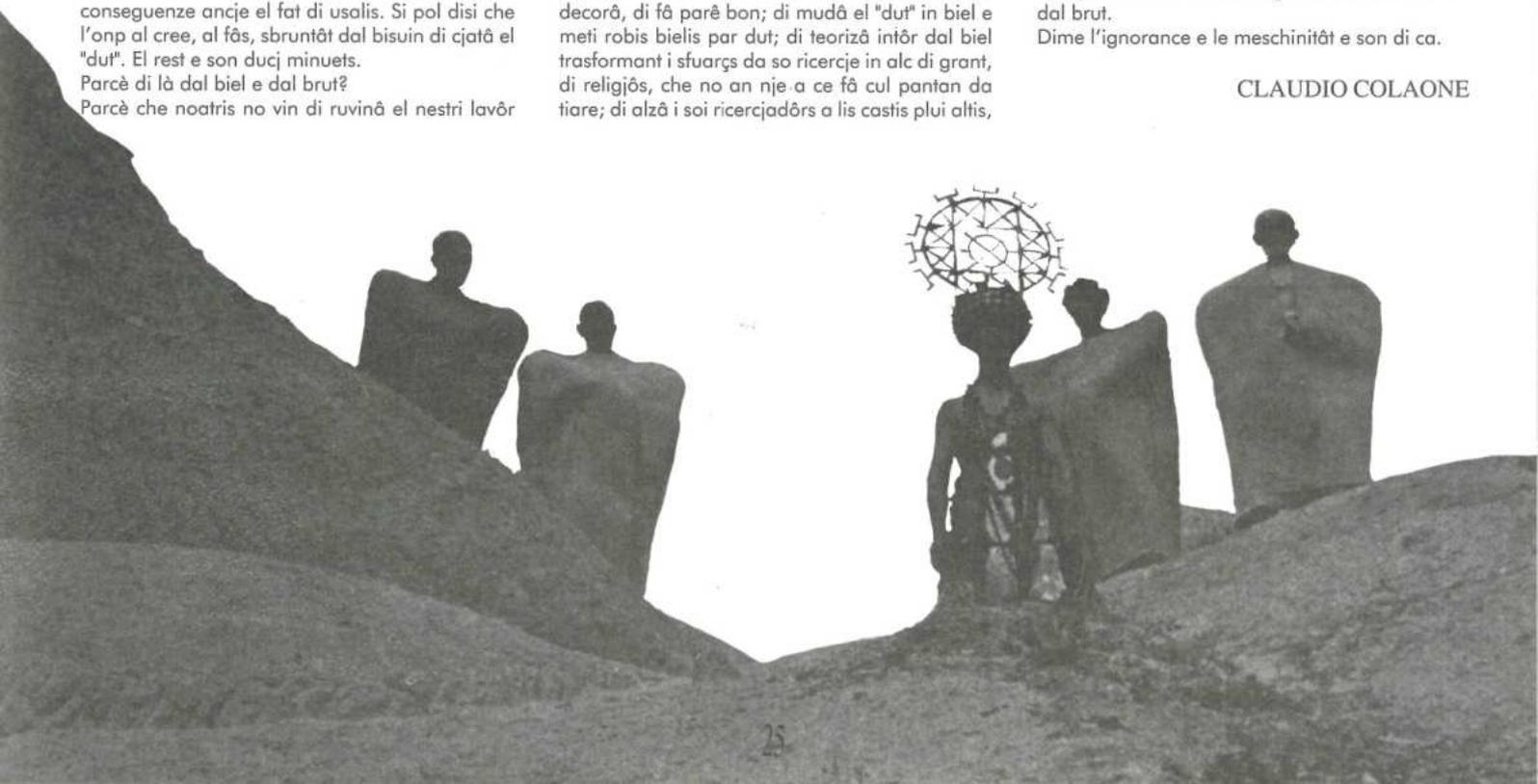
Par da bon, vuè, plui che fasi il probleme di creâ lis robis bielis o brutis, jorares domandasi: "ma covental?"

(Jo o soi simpri plui cunvint che mancul si fâs e miôr si stâ).

In pratiche, cuant che si fâs alc, no jûl pensât al biel e al brut, ma a noatris e al "dut", e a le lôr armonie. Se nol coventas nuje al sares miôr, ma chel pôc ch'al covente di sigûr al è di là dal biel e dal brut.

Dime l'ignorance e le meschinitât e son di ca.

CLAUDIO COLAONE



# CYBERPUNK

"Cyberspace. Un'allucinazione consensuale sperimentata giornalmente da miliardi di operatori autorizzati, in ogni nazione ... una rappresentazione grafica di dati trasferita in un sistema umano dalle memorie dei computer. Complessità impensabile ..." con queste parole tratte dal racconto "Neuromancer" William Gibson aveva sancito la nascita, nel 'lontano' 1984, della corrente letteraria più tardi denominata Cyberpunk. Si potrebbero fare mille congetture sul fatto che proprio in quell'anno era stato ambientato il famoso romanzo di George Orwell, e scovare analogie / differenze tra le due opere sarebbe un esercizio non certo ozioso. Resta il fatto comunque che "Neuromancer", con la sua prosa sovrasatura di concetti e l'intensità visionaria organizzate in un'architettura narrativa che evoca il metodo del cut-up di William Burroughs, non può propriamente venire considerata un'opera di fantascienza, in quanto rappresenta un'estrapolazione precisa della realtà sociale di questo fine millennio. I cosiddetti 'Mondi Virtuali' generati dai sofisticatissimi sistemi computerizzati dell'ultima generazione, da alcuni mesi in commercio negli Stati Uniti, difatti non sono altro che l'attuazione concreta delle intuizioni letterarie del movimento Cyber; gli stessi termini usati dalle neonate società di software ed hardware (come la VPL Research e la Autodesk californiane) per designare i propri prodotti, hanno un'origine esplicitamente letteraria.

Gli scrittori che si sono affiancati a Gibson nel filone Cyberpunk (termine coniato dal critico letterario Gardner Dozois), quali Rudy Rucker, Bruce Sterling o Lewis Shiner, hanno come lui descritto un universo informatizzato in cui la tecnologia diviene viscreale e tocca l'essere umano nella sua profonda intimità; i temi dell'invasione corporea



e mentale, con circuiti e membra artificiali impiantati chirurgicamente, alterazioni genetiche e neurochimiche, interfacce dirette cervello-computer, sono gli elementi caratterizzanti questi racconti. Nell'universo prefigurato da Gibson e compagni il comune senso della realtà viene rettificato dai nuovi mezzi di organizzazione elettronica dei dati e dalla comunicazione digitale; la convergenza di TV, telecomunicazioni, computer ha creato un sistema di apparenze (Virtual Realities) che è così a fondo parte del sociale che le sue operazioni sono diventate indistinguibili da quelle dell'intero ordine egemonico; non esistono più l'uomo e la macchina, la realtà e il sogno, la psiche e la

materia; ogni cosa è tale solo in quanto segnale binario in un network informatico, che è possibile manipolare ma che a sua volta manipola.

I temi canonici del Cyberpunk trovano corrispondenze precise in tutta una serie di opere sia letterarie che cinematografiche: i racconti di science-fiction di Philip K. Dick, Thomas Pynchon e James G. Ballard, i pamphlet di Timothy Leary e

Guy Debord, film come 'Blade Runner' di Ridley Scott, 'Videodrome' di David Cronenberg, 'Max Headroom' di Rocky Morton e Annabel Jankel, o come 'Decoder' di Klaus Maeck e 'Tron' di Steven Lisberger. I tratti stilistici sono caratterizzati invece da una sorta di estetica da strada, mutuata dal panorama contro-culturale degli anni '80 che ha generato la musica punk ed Hip-Hop, il mondo sotterraneo dei pirati informatici (Hackers) e le droghe psicotrope Hi-tech.

Per usare le parole di Mark Downham, insegnante di filosofia e collaboratore della rivista underground inglese 'Vague', "sta colmandosi l'abisso tra la cultura letteraria, le strutture formali dell'arte e della politica e la cultura della scienza, il mondo dell'ingegneria e dell'industria. Il Cyberpunk capisce istintivamente che la cultura tecnica si sta muovendo molto velocemente. Il 95 % del totale della sinistra già è trent'anni indietro e continua ad arretrare. I progressi della scienza sono profondamente radicali, anche potenzialmente rivoluzionari, se utilizzati in maniera appropriata. Si stanno allargando nella cultura; sono invadenti ... SVEGLIA ! Siamo già nello spettacolo intensificato."

ALEXANDRA KORVENHEIMO

# ARS ELECTRONICA / WILLIAM GIBSON

## Interviste di Usmis al scritôr dal cyberspazi.

Linz, 8-14 di setembar 1990. L'ultime edizion dal Festival Ars Electronica e a vût par titul "Digitale Traume-Virtuelle Welten" (siuns digitai-monts virtuai) e forsit plui des edizions passadis chiste a à ufrît novitâts e curiositâts. Soredut tai seminaris dulà che si son confrontâts scienzais (Minski, Robinet, De Kerko-ve...), teorics (Laurel, Virillo, Leary...), artisc' e scritors (Gibson, Sterling, Pauline, Vasulka...) su lis tematichis des gnovis tecnologjîs eletronichis, lis lôr aplicazions, le lôr influenze su le mutazion psicosensorial. In plui come al solit Ars Electronica al è stât un furniâr di events: concerts, performances, instalazions interativis e mostris di gnûfs garbets electronics. No dismentearin i concerts di Iannis Xenakis, architè e musicist che tes sôs oparis al misclaze matematiche, fisiche, chimiche, paleontologie, storie e atri ancjemò par mostranus cuale ch'a je la colone sonore dal cyberspazi; chel di Frances-Marie Uitti che cul so violoncel sunât cun doi arcs nus à contât dal "ultin sium di Keplero", e chel di R. Teitelbaum: "Golem", un spettacol interatif cun musiche, danze e proiezioni fat cun artisc' de prime linee di sperimentazion come S. Hirsch, A. Curran, S. Bennett. Dopo vei fat le paize par un dôs oris o sin rivâts a blocâ William Gibson, pari dal Cyberpunk e autôr di "Neuromancer" cult-book des gnovis gjenerazions. William al è une vore simpatic e disponibil, al à l'ajar di un student di college american un pôc invecjât, alt, ocjai, cjamese a riutis blancjs e blu, ains-lûs lontan dai personaçs dai siei romançs. Al è content di sedi diventât "sior" e di no

fasi mantignî plui - come che nus dis - de so femine.

Cuant che i spieghin di Usmis e dal Friûl al capis al volo il probleme parcè che "la me femine e à fat dai studis su le diglossie in Catalogne, il Friûl al varès di vê une situazion simile".

**USMIS.** - Nus samee che il Cyberpunk come moviment nol sedi nol sedi rivât a esprimi une teorie-pratiche alternative, ma al sedi dome un adeguasi, ançe se interessant e stimolant, da antagonisim e de trasgresson de realtât. Nus samee ançe châl cor il riscjo di vê i stes limits des avanguardis storicis, soredut di chês artistichis-pulitichis (dal surealism al situazionisim), e dai moviments cuinriculturali dai ains '60-70. No tu pensis che alis intuizions e ai stimis dal Ciberpunk al valares fai cjapâ flât cun

tun pinsêr viart, globâl e in divignî come chel da Ecologie sociâl?

**GIBSON.** - No sai di dulà scomenzâ. O pol disi che il Cyberpunk al è plui robis, al inizi e volevin falu passâ come moviment letterari ma nol jere cussì, al jere dome una tendenze, parcè che nancje no si cognossevin e no vin mai fat nissun manifest, par cui no crôt che in chist câs no coredin i riscjos des avanguardis storicis, che fra l'atri jo o cognos ben. Dopo e an scomenzât a fevelâ di Cyberpunks intindint i hackers e man-man a dut un moviment di int che doprave l'eletroniche in tanc' cjamps, vint come riferiment i miei libris e il slogan "l'informazion e à di sedi libare". Chist aspjet forsi al varà cualchi difiet dai moviments dai ains '60-70, ma l'important al è di viodi le differenze ch' al puar-

te.

Mi samee just che chiste int e pensedi a alc di plui che no adeguâ l'antagonisim a le gnove realtât che à scomenzât a afermasi, une realtât che si misture cu le finzion, e indulà che le trasgresson e po ancje no dâ fastidi, soredut se no jè compagnade cun tune inteligjenze critiche adeguate ai tims.

**USMIS.** - Cognossitu M. Bookchin?

**GIBSON.** - Al è un dai mie riferiments culturai di 20 ains a chiste bande, ma no lu cognos di persone, no ai idee di ce ch'al fâs cumò.

**USMIS.** - A differenze di cuasi duc' i scritors di fantascience, tai tiei libris a jè une atenzion particolâr pal scenari, pe ambientazion, pe atmosfere.

**GIBSON.** - Sf. Le storie a jè impuartante ma no baste. O crôt che se le fantascience a jè stade e a cuntinue a sedi definide un gjenar di serie B al è propit parcè che i scritôrs no tegnin cont dal lengaç e da atmosfere, ma e pensin dome a le storie. Jo o crôt ta intensitât des robis e chist s'al è pussibil e a di sposasi cu le ricercje di gnûfs lengaçs e un gnûf lengaç. Par fâ un esempli a mi mi plâs di plui un film come "Il lungo addio" (dal libri di Chandler n.d.r.) plui che Max Headrom o Robocop, parcè che o soi affascinât da atmosfere, al di là di chel ch'al conte. O tal câs dai scritôrs mi plasin Pynchon, Burroughs e te fantascience Ballard, Delany e Bester plui che Dick o Brunner, simpri pal stes mutif.

Al vâ indenat a fevelanus di computers che son lis clessidris dal nestri timp, ma che lui al à apene scomenzât a imparâ a dopraiu, da necessitât di mantignî il contat cu le nature cence vè pore des gnovis tecnologjîs, de ironie ch'a jè tai siei libris...

Mandi, William! Al prossin libri.

par cure di ANTONELLA TAMOS  
LIANA RIGUTTO MARC TIBALDI



WILLIAM GIBSON-LINZ

## MOSTRIS DI ARTS VISIVIS

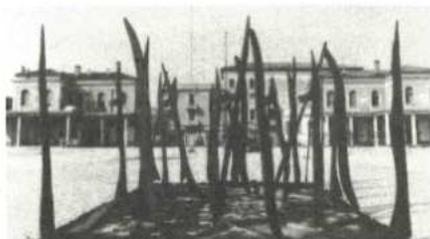
# Ativitâts di Usn

S/CREAZION  
19.5.90-9.6.90  
Paolo Cantarutti  
Daniela Petris  
Paolo Di Marco  
Claudio Colaone

MAGMA  
19.1.91-2.2.91  
Nadia Pignatone



EXIT  
16.6.90-30.6.90  
Mirella Brugnerotto  
Luciano De Gironcoli  
Giorgio Valvassori  
Romano Abate  
Roberto Kusterle  
Franco Vecchiet  
Laura Safred



IO NOI IMMIGRATI  
9.2.91-16.2.91  
Maria Eliana Comemè Hidalgo

NEUE SLOWENISCHE KUNST  
14.7.90-28.7.90  
Manifescj-publicaziõns-  
materiali-videos-musiche

IN SPECULUM LYMPHARUM  
HOMAGE TO GIORDANO BRUNO  
23.2.91-9.3.91  
Dany Tomasini

POLIS/TIROLO  
29.9.90  
Paolo Cantarutti

MACEL  
6.10.90-20.10.90  
Ernesto Paulin  
Alberto Princis



TA LIS LÛS DAI VOI  
16.3.91-30.3.91  
Giuliana Stefani



... UN PO' DI COLLA  
CI TIENE INSIEME...  
3.11.90-17.11.90  
Giorgio Biffi  
Vasco Petricig  
Marco Senaldi

DI LA' DAL BIEL E DAL BRUT  
6.4.91-27.4.91  
Claudio Colaone

SCHIRIBIZ  
15.12.90-29.12.90  
Giovanni Montana  
Roberto Cantarutti



Prossimis mostris:  
Mara Schiff  
Paolo Cantarutti  
Stefano Comelli

# s e da Cjanive

F. BOLELLI-F. BERARDI

9.6.90

Presentazion projet ARIÒ



GIANCARLO SCHIAFFINI

20.7.90

Concert



JOHNNY HUMAN

DANIELE DAGARO

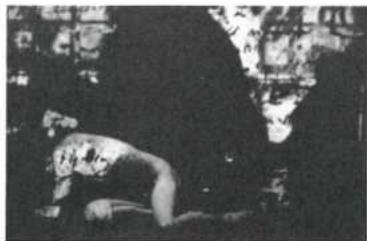
26.7.90

Concerts

TEATRO MONELLO

14.7.90

"In alto mare"



KIKIATA

5.1.91

Performance

ADHADHAN

2.3.91

Concert

Dany Tomasini

## MUSICHIS + EVENTS

## PRESENTAZIONS DI USMIS

19.5.90

UNIVERSITAT DI UDIN

19.5.90

CJANIVE DI USMIS-Udin

Oparis : Cantarutti, Petris

Di Marco, Colaone

Musiche: Giancarlo Toniutti

Leturis: Moretti, Fantini,

Tavan



2.6.90

CENCE CUNFINS-Buje

cun "El tomât"

Oparis : Colaone, Di Marco,

Cantarutti

Leturis: Fantini, Moretti



13.10.90-31.10.90

USMIS-Mortean

cun "El cantîr"

Oparis : Colaone, Di Marco,

Cantarutti

Musiche: Giorgio Cantoni

Leturis: Moretti, Rigutto

17.11.90-24.11.90

A.V.E. Festival-Arnhem (NL)

Video-instalazion: Di Marco,

Cantarutti, Colaone, Cantoni



23-24-25.11.90

ALL FRONTIERS-Gurize

cun "More Music"

Ambientazion "Blave" :

Cantarutti, D'Ambrosio, Cantoni

8.12.90

USMIS-Davâr

Oparis : Colaone, Di Marco,

Cantarutti

Al jere un pôc di timp che i stevin daûr a Renè Lussier, ûtu par vie de sò colaboratsion cun Fred Frith "Nous Autres 1988", ûtu par vie de sò atentision al sò jessi Quebecoise (minorance francofone intal Canada). Ma podin zontâ ancje el sò stîl cu le chitare, sec e gnarvôs di provenience rock e podopo par jessi stât bon cun altris musiciscj di Montreal di meti in pîs une etichete discografiche ch'â si autogjestis le produzion.

Al nasave insome di jessi bon prime o dopo di butâ fûr un capolavôr come ch'al è chist "Le Tresor de la Langue". Lavôr ch'â si pò considerâ tanche un manifest estetic e ideologic de etichete (Ambiances Magnetiques) e dal gîr di musiciscj di riferiment. Il disco al è stât mitût adun in doi ains cu le colaboratsion di une desine di musiciscj, fra i cuâi Fred Frith, Tom Cora e el copari di tantis improvisatsions salvadiis Jean Derome. La base di partenze de composizion e jè costituide di une racuelte di registratsions fatis chi e là. Dai bars a lis stradis, ai archivios storics, ale radio e ale television. Chistis registratsions e documentin dutis lis varietâts de lenghe francese fevelode intal Quebec. I tescj e son doprâts sie pal valôr semantic de paraule, sie pal valôr metalinguistic de sonorità; che cun tun incredibil lavôr di trascriszion Lussier al à trasformât in partidure musicâl. Ogni peraule, ogni frase, ogni inflection e jè stade voltade in lenga musicâl par diviars struments. Un scrivi musiche par puartâ sul pèl da l'aghe l'inberdei di vôs segretis ch'â sunsurin intal profund de orele.

Sule cjarte des lenghis segretis di râr a son da frontieris definidîs, plui da spes da zonis di variatsion. Chiste e jè le ricjece des lenghis "minôrs"; le pussibilitât di variatsion, di diviarsità, di jessi sgliciotis come madracs. "La lingua del Quebec è cosî ricca di modulazioni e variazioni di accenti regionali e di giochi di accenti tonici che talvolta una partitura musicale potrebbe conservarla meglio di ogni sistema ortografico". Cussî al cite Deleuze in Mille Piani e cussî al samee ch'al vedi mitût in pratiche Lussier, rivant a un incredibil misclâment di musiche e peraule fevelode. A si reste instupidîts di cemût che trascrivint lis vôs al sedi rivât a musicâ tante varietât di figuris ritmichis, fruçons di melodie e contrascj stridents di tonalitâts. E dut cuant montât cun tun stîl dongje a certis robis di John Zorn: distorsions, marçetis, cançons, fanfaris e vie indevant intune sucesion di ingirli. Memorabil il proclame di De Gaulle "Vive le Quebec Libre" compagnât di une chitare eletriche sbregade e di un casin hardcore finâl. I acostaments a provochin dai livei di sens cun diferentis pussibilitâts di leture. Le peraule e le musiche a sparisin par viargisi a un gnôf lengaç di comunicatsion. "Forse la parola, la comunicazione è marcia. Parola e comunicazione sono interamente penetrate dal denaro. E' necessario un

René Lussier

Le trésor de la langue



cambiamento di direzione della parola. Creare è sempre stata una cosa diversa dal comunicare. Una organizzazione trasversale di liberi individui, dipenderà dalla misura in cui le minoranze potranno riprendere la parola. Forse l'importante sarà creare degli interstizi di non-comunicazione, degli interruttori, per sfuggire al controllo" (G. Deleuze).

Ancje tal câs di chiste opare di Lussier, le lote pe valorizatsion de lenghe francese in Quebec e divente il mieç par meti in discussion cuestions gjenêrals. Il rapuart fra culturis ch'â dominin e culturis dominadis. Fra vincidôrs e vints. Come ch'al dimostre l'inseriment tal disco di une poesie sui indians di Richard Desjardins:

*Wampanoags, Paranokets, ûs disial cualchi cjosse?*

*O voi indevant. Narragansett, Beotuks, Pequots. Mi fermi.*

*Spagne, France, Inghiltere, al è plui polsant.*

*Jessi vîfs e jè le prime regule par podè discuti dal vocabolari.*

*Par jessi sigûr dal nestri vivi, o vin copât tante int.*

*E i lôr nons no son scrits intai registros.*

*Se o ai dirit di tabajâ la me lenghe francese, dal font dal me cûr e dal me jessi, tu âs di domandalu ai Irochês.*

*Ma falu daûr di man, fin ca tu cjatis ancjemò cualchidun atôr.*

E jè propri de estât passade le notisje che i Mohicans di une riserve a 30 km. di Montreal a son tornâts sul pît di vuere. Par zontâ une buse a un çjamp di golf, i sorestans di là a volevin doprâ une culine che i Mohicans a considerin sacre, parceche là a son i rescj dai lôr antenats. E jè saltade fûr une batâe cun baricadis e centenârs di indians a fâ blocs stradai. In un prin timp i "visi pallidi" e an batût in ritirade. A chist pont il governo provinciâl e INDIPENDENTIST dal Quebec al à domandât il jutori di chel federâl di Ottawa. Cussî a son rivâts "giubbe rosse e carri-armati" a fâ cori i indians. Une minorance ch'â tabie un'altre minorance, un altri esempli di cemût che le politiche no pol rivâ adore a capî chistis cuestions. Di cheâtre bande un musicist ch'al met in divignî il so jessi minoritari misclânt il sò lengaç cun chei altris, rivant a une opare significative e valide, par dut il mont e no dome pal Quebec. Ancjemò Deleuze: "dobbiamo distinguere il maggioritario come sistema omogeneo e costante, le minoranze come sottosistemi, e il minoritario come divenire potenziale e creativo. Il problema non è mai di conquistare la maggioranza, fosse pure per instaurare una nuova costante. Non vi è divenire maggioritario, maggioranza non è mai divenire. Non vi è divenire se non minoritario".

PAOLO CANTARUTTI

# ABBIAMO UN ACCENTO "SLOPPY". SIAMO DEI BASTARDI

## René Lussier e Jean Derome: musicisti separatisti dal Québec.

**D. Come si presenta l'ambiente della musica a Montréal?**

Derome: Esistono due giri diversi a Montréal: quello di lingua inglese e quello di lingua francese. L'85 % della popolazione di Montréal è francofono. La musica della parte anglofona non si distingue dalla musica americana. Nella parte francofona esiste un'indipendenza che deriva dall'isolazione linguistica. Non parliamo molto spesso l'inglese. La lingua comune è il francese. Ciononostante ricordo che da bambino mi dicevano: "Speak white!", che significa: "parla inglese!".

Lussier: Non ho problemi a parlare in inglese con qualcuno, ma a Montréal non lo faccio.

Derome: Come francofoni siamo isolati in Canada. Ci sono solo sei milioni di francofoni sul continente americano. Quindi per sopravvivere l'indipendenza culturale diventa molto importante.

**D. A Montréal l'85 % della gente parla francese. Questo vale soltanto per la città?**

Lussier: Vale per tutta la provincia del Québec. In fondo il Canada si estende su una fascia larga 100 miglia lungo tutte le 2000 miglia della frontiera con gli USA. A nord vivono soprattutto indiani ed eschimesi. Tutte le grandi città si trovano vicino alla frontiera con gli USA. Il Québec e Montréal sono situati lungo il fiume S.Lorenzo. Nell'Ontario, lo stato confinante con il Québec dove si parla inglese, vivono in primo luogo royalisti rifugiatisi quando gli USA proclamarono la loro indipendenza. La regina dell'Inghilterra figura sulle nostre monete e siamo parte del Commonwealth. In ogni ristorante di Toronto è appeso un ritratto della regina. In fondo i nostri antenati francofoni arrivarono prima degli inglesi nel Canada. Più tardi siamo stati colonizzati da loro.

**D. Dovete proteggere la vostra cultura? Esiste il pericolo che vi convertano in canadese anglofoni?**

Lussier: Sì. Per questo c'è un grande movimento nel Québec che mira all'indipendenza dal Canada.

**D. Appoggiate questo movimento?**

Tutt'e due: Siamo separatisti.

Lussier: Non voglio un muro intorno al Québec. Ma di solito la gente che emigra nel Québec avrebbe voluto andare negli USA: Per loro il Canada rappresenta una seconda scelta e perciò imparano solo l'inglese e non parlano il francese.

**D. Avete delle idee politiche su come si può raggiungere la separazione politica?**

Derome: Ciò si ritrova in tutta la storia della provincia del Québec. Esistono molte teorie e programmi.

Lussier: Quando nel 1976 il "Parti Québécois" prese il potere

tutte le grandi ditte spostarono per paura le loro sedi a Toronto. Nel 1980 si votò per il referendum sulla questione se volevamo un'indipendenza di tipo "middle of the road". Allora i québécois hanno detto di no.

Derome: C'era solo una piccola maggioranza di voti contrari. Due anni più tardi il "Parti Québécois" ha preso il potere. Siccome l'attuale governo ha dei problemi sembra che le cose stiano di nuovo per cambiare.

Lussier: E' ripetitivo. Come la musica. Io non sono impegnato a livello di partito. Ma parlo francese. Faccio musica in diversi contesti e il mio scopo principale è di farlo nel miglior modo possibile.

Derome: Nella nostra musica succede lo stesso come nella vita. La politica appare accanto all'umorismo, all'amore e ad altre cose. Non diciamo: "io sono un bassista funky". Nel nuovo disco di René "Le trésor de la langue" la maggior parte della gente nota la componente politica, benché questa parte costituisca solo un quarto di tutto il disco. Sono stati inseriti perlopiù discorsi della vita di tutti i giorni.

**D. Anche questo è un aspetto politico, dato che i testi sono in francese. E' un francese, del resto, che per noi suona abbastanza strano.**

Lussier: Abbiamo un accento 'sloppy'. Siamo dei bastardi.

**D. Come la vostra musica?**

Non intendo bastardi in senso spregiativo. Siamo un miscuglio e anche la nostra musica non si può descrivere con un unico concetto. A volte la chiamo "semi-popolare". Forse è più facile denominare i singoli elementi che la compongono; se ne potrebbero enumerare parecchi.

**D. Da quando esiste nel Québec un giro di musicisti indipendenti?**

Derome: A metà degli anni settanta fu attivo per qualche anno l'"Ensemble de Musique Improvisée de Montréal" al quale partecipavano una ventina di musicisti. Era un periodo anarchico. Chiunque voleva organizzare un concerto sotto questo nome poteva farlo. Ciò aveva come conseguenza che si facevano dei concerti con questo nome allo stesso tempo in diversi posti di Montréal. Un'altra importante associazione era "Conventum". Era un gruppo di musicisti, ma anche un luogo per fare manifestazioni culturali. René suonava nel gruppo "Conventum". Uno dei fondatori del gruppo era il chitarrista André Duchesne il quale dirige adesso il gruppo "Les 4 guitaristes de l'apocalypse bar" di cui fanno parte anche il batterista inglese Chris Cutler e il bassista francese Ferdinand Richard. Il gruppo "Conventum" impiegava molti elementi del Folk e del Rock.

Lussier: "Folk progressita" lo chiamavano allora.

Derome: L'"Ensemble de Musique Improvisée de Montréal" suonava Free Jazz. Siccome ambedue i due giri erano molto attivi si doveva arrivare comunque a un incontro. René cominciò ad andare a concerti di musica improvvisata ed io suonavo ogni tanto con i "Conventum". Più tardi si è arrivato alla fondazione dell'istituzione forse più importante del nostro giro, le "Ambiances Magnétiques".

**D. Come gestite questa casa discografica?**

Derome: Siamo una cooperativa di otto musicisti che producono i loro propri dischi.

Lussier: Ognuno è responsabile della sua produzione. Non abbiamo soldi. Persino la percentuale che riceviamo dalle copie vendute si investe di nuovo per la promozione oppure viene assorbita dalle spese comuni. Abbiamo bisogno di un deposito, di un ufficio ecc. Finora abbiamo prodotto quindici dischi.

**D. E la distribuzione la fate voi stessi?**

Derome: Sì, però cerchiamo anche dei partner all'estero.

**D. La vostra casa discografica rappresenta lo stile musicale tipico del Québec?**

Lussier: Da un po' di tempo a Montréal le etichette e le denominazioni degli stili hanno perso il loro significato. Si stabiliscono dei rapporti a vari livelli. Oggi giorno siamo invitati ai festival dei generi più disparati. Può essere un festival Free, un festival di Jazz, un festival di Rock o uno di musica contemporanea. Non si può più dire: a Montréal c'è un giro di un determinato tipo. Perché tutto è in movimento.

Derome: Nella musica di Fred Frith ci sono questi punti di contatto tra diversi stili, il che è caratteristico anche per il giro della musica di Montréal. Anche da lui il folklore ha il suo posto. Quando abbiamo incontrato Fred Frith per la prima volta, ci sembrava di aver trovato un fratello.

**D. Come mai l'influsso della musica popolare è così grande da voi?**

Derome: La musica popolare è la nostra eredità musicale. Se vogliamo instaurare un legame con il passato inciampiamo in questa musica che ci piace e che vogliamo salvare.

Lussier: Mi piacerebbe avere più balli popolari nel nostro programma.

Derome: E' una tradizione regionale quella di battere il ritmo con i piedi mentre si suona il violino. René lo sa fare molto bene, a volte mette un piccolo pick-up per terra e ci batte sopra il ritmo col piede, "electric feet". La nostra musica tradizionale assomiglia a quella irlandese. I francesi che arrivarono in Québec venivano dalla Normandia e dalla Bretagna.



**D. Le tradizioni però a volte hanno un che di limitativo e di conservatore. In che misura trasformare le musiche popolari?**

Derome: La tradizione si colloca spesso dalla parte della destra. Ci sono parti della tradizione che a noi non piacciono assolutamente. Però ci sono anche momenti meravigliosi che sono fondamentali per la nostra identità. Noi cerchiamo di suonare i temi in modo autentico.

Lussier: Adoperiamo il ballo folkloristico come materiale di base per fare musica libera.

Derome: Albert Ayler ha fatto questa operazione per il jazz nero americano. Ha scoperto il folklore per la musica libera e noi facciamo la stessa cosa con le canzoni popolari del Québec.

**D. Che ruolo ha l'improvvisazione?**

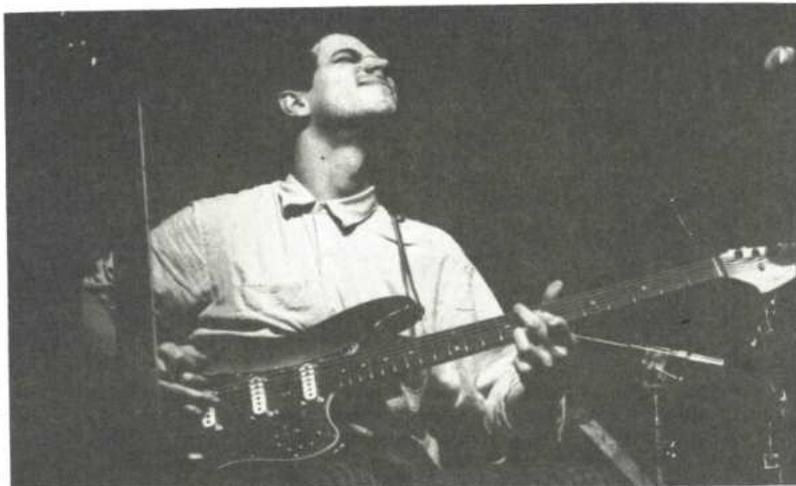
Derome: La nostra musica è fortemente strutturata, benché da sempre abbia avuto anche parti aperte. Durante il concerto avviene sempre una specie di colpo di scena. Cerchiamo di sorprenderci a vicenda con azioni imprevedibili.

**D. Da quanto tempo lavorate insieme?**

Lussier: Il primo concerto comune fu nel 1978. In un programma successivo (1982), in cui usavano anche nastri già registrati e che perciò è stato chiamato "Ambiances Magnétiques", abbiamo tradotto in musica la giornata di un uomo. Da questa esperienza è nata poi la casa discografica "Ambiances Magnétiques". Come "Les Granules" facciamo dei concerti dal 1986. "Granules": sono queste piccole particelle che penetrano e infiltrano tutto.

**D. Qual è il programma di "Les Granules"?**

Derome: Tempo fa abbiamo fatto musica per documentari.



Ne sono venuti fuori due LP.

Lussier: Oggi lavoriamo in due come "One Man Band". Per il nostro terzo disco abbiamo registrato in cinque giorni su due piste materiale per nove ore. Nello studio lavoriamo come se si facesse un film. Abbiamo forse sette versioni di una canzone che si divide in venti sezioni. Le ricomponiamo in un unico pezzo calcolando che durante il tempo che trascorriamo nello studio cambiano anche le condizioni tecniche e di spazio. Abbiamo cominciato a servirci di questo come di un mezzo stilistico ...

Derome: Il gruppo "Skeleton Crew" (Fred Frith, Tom Cora e Zeena Parkhins) ha avuto un grande influsso su di noi. Lussier: Rischiamo con la musica. Ma per scoprire qualcosa di nuovo bisogna correre dei rischi. Non vogliamo soltanto

cercare, vogliamo anche trovare qualcosa. Derome: Non siamo teatrali come certi musicisti che fanno rock. Siamo molto concentrati sul lavoro e questo è anche l'aspetto che vorremmo avere: gente che lavora. Credo che allo stesso tempo facciamo una buona performance.

**D. Che possibilità avete di fare dei concerti nel Canada fuori della provincia di Québec?**

Lussier: Da un paio di anni suoniamo a Vancouver. Sulla costa occidentale, dove ci sono relazioni con città come Los Angeles o San Francisco, sono aperti per la nostra musica.

Per Montréal e il Québec è molto importante il Festival International Musique Actuelle de Victoriaville. Per la documentazione di questo festival Michel Lussier ha fondato la casa discografica "Victo". Il concetto "actuelle" è diventato una specie di denominazione. Ormai ci chiedono se facciamo Jazz o musica "ac-

tuelle". Michel per esempio mi ha chiesto se volevo suonare con Fred Frith in duetto. Naturalmente ho detto di sì. Di questo concerto esiste un disco "Nous autres".

Derome: Il personale tecnico del festival consiste spesso di musicisti che non suonano. André Duchesne e René hanno già fatto da stage-Manager al festival.

Lussier: In questo modo riesci a vedere un festival del genere da un altro punto di vista anche come musicista.

di FREDI BOSSHARD e PATRICK LANDOLT  
traduzione di STEPHAN SCHMID.

## tommy magazine

TOPMY MAGAZINE/ROAD TO RUIN nasce dall'unione di due tra le più vecchie fanzine italiane. Su questa pubblicazione si parla essenzialmente di musica indipendente, con particolare riguardo a ciò che succede in Italia e nei paesi dell'Est. Oltre a questi articoli e interviste.

L'abbonamento a cinque numeri costa Lire 18.000 e ne vale lo denari!  
Ogni numero comprende ben 40 pagine stampate e della grafica lineare, senza artifici inutili. Ogni copia comprende almeno quaranta recensioni di dischi, cassette o compact disc, oltre ad altrettante di riviste, fanzines o fumetti.  
Rubriche speciali: Yugonade (sul rock jugoslavo), Bands & Bands (gruppi di tutto il mondo olo ribalte), International News (notizie di attività indie da tutto il mondo), Video Reviews (anche il vostro video analizzato e commentato), Books (libri musicali e non), Made in Australia (panoramica del gruppo essenziale) Bow Under, Comix Comix (rubrica di fumetti), Fanzines Corner (pubblicazioni da tutto il mondo), la pagina di Ace Backwards (fanosio fumettista statunitense).



REDAZIONE: C/O MAURO MISSANA  
Via Umberto I, 106  
53034 Fagnola (UDINE)  
Tel. 0432/800305

ABBONAMENTI: C/O MARCO SIGISMONDI  
Via Roma, 44  
56044 Cervignano (TERAMO)  
Tel. 0861/66445

## ROAD TO RUIN

ABBONATEVI - ABBONATEVI - ABBONATEVI - ABBONATEVI - ABBONATEVI

# MUSICHE

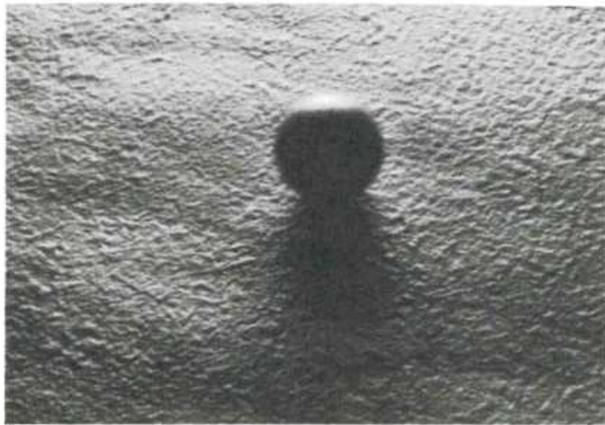
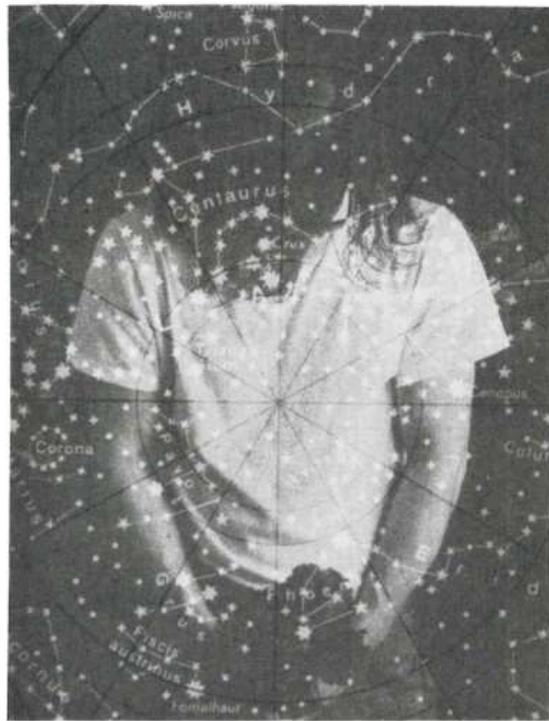
musiche otto  
hugh hopper,  
sergey kuryokhin,  
chris mcgregor,  
musica e censura,  
new deal new  
music, michael  
vatcher, oyate,  
knitting factory,  
metropoli  
primitiva, sarzana  
concerti...

musiche nove  
keith tippett, hans  
reichel, actis dato,  
world/etno,  
anthony braxton,  
mimi, europa jazz  
noci, sarzana  
festival, musica  
strasburgo,  
victoriaville, new  
music america,  
pierre henry...



su tutti i numeri  
interviste, reportage  
dai più importanti  
festival europei e  
americani, recensioni,  
testi, preferenze,  
segnalazioni...  
musiche è la  
rivista dei suoni  
innovativi ed  
eterodossi, un  
numero costa  
6.000 lire (7.500  
per posta),  
l'abbonamento a 4  
numeri 22.000  
lire, versamenti  
sul ccp 12966198  
intestato a:  
riccardo pioli,  
piazza brin 13,  
19100 la spezia





**PAOLO GALLO**  
*A n i m a*



## PASOLINI-AGAIN

Pasolini-Again 1 (tal sens di Pasolini-ancjemò. inglès AGAIN=ANCJEMO' furlan)

Pasolini ancjemò parcè che Pasolini in Friül (ma ançe dapardut) al à viart une strade che no à di siarasi. Il so insegnament nol à paraulis d'ordin ma al sburte a une sensibilitât. La cuision no jè chë di cupialu ma di funzionâ cul so stes metabolisin. La pedagogje di Pasolini a jè chë dal "tradiment" e da eresie (ce mût ch'al dis Aguirre furore di Dio di Herzog) "tradi" lis fuarcis che an voje di tigninus, di no lassanus provâ, sperimentâ, sbaliâ.

Pasolini-ancjemò parcè che nus à insegnât ch'al è necessari sedi furlans e planetaris. Pasolini in Friül al à fat une robe semplice e rivoluzionarie, al à fundût culture e pulitiche, al à rignuvît la letérature furlane (Poesie a Casarsa, Stroliguts, I turcs tal Friül...) e progjetât un autonomisin viodût da bande dai sfrutâts (e disinlu cun fuorce e une volte par dutis, giovantlu di bocje a chel "Grandhotel" di D'Aronco, Pasolini al lè fur dal moviment autonomist organizât no parcè che nol jere plui autonomist, ma parcè che il so autonomisin al jere incompatibil cun chel di D'Aronco o di atris, lu testemonein i siei articui e par fin lis sôs declarazions a une convigne dal '75, dulà ch'al sosten adiritura la cause da secessionisin.

O varessin voje di meti in evidenze (lu an dit ançe atris) che cence cognossi il sò periodo furlan no si pol capî Pasolini, ma ançe che la opare di Pasolini ajè dut un dialogâ cul periodo furlan (es. "Le mura di Sana'a" 1974).

Pasolini-Again 2 (tal sens di Pasolini-crampo. furlan AGAIN=CRAMPO talian)

Di sigûr D'Aronco l'again-Pasolini lu à ancjemò tal stomit o tal curviel, parcè che il libri ch'al à scrit (Pasolini riveduto e corretto, ed. Vattori) al samee il zavarâ di un cjapât di dolôrs cence padin in chistis parts dal cuarp. Cuissà ce che à di vè sufiart la so morâl par 40 e passe ains, ma par D'Aronco ajè rivade l'ore da vendete. Il libri al vares voje di sedi une demitizzazione, ma l'autôr no si è nacuart che un lavor dal gjenar al è semplicementri une conferme dal mît di Pasolini, al bute fûc su fûc a la mitizzazione. A D'Aronco dopo chist libri un puest di capo-redatôr a "Grand Hotel" no i al neje nissun. Il cjapitul "I fatti di Ramuscello, 'toccata' e fuga", par esempi, al è la dimostrazion che tal cjâf da l'autôr si son ben miscilzadis la sessualitât e la morâl di un gjesuit e di un celerin.

Ma bisugne disî une robe, forsit a Pasolini i vares dât mancul fastidi chist libri che no tantis laudis, rivalutazions e convignis (esemplis plui estrems: chês dal M.S.I. di Rome e chês di C.L., a chi l'again i sares vignût a Pasolini).

Dal volum di D'Aronco o salvin però l'ultin cjapitul: "Pasolini e l'autonomismo". Tant filtrâts e interpretâts e son i fats ta chei atris cjapitui, tant comprovâts e son chei dal ultin. D'Aronco si ferme al periodo furlan, ma par nô Pasolini al reste "autonomist" par dute la so vite (interes par dutis lis culturis e divarsitâts), lu conferme la trascrizion dal dibatit ch'ò vin dit prime "Volgar eloquio" ed. Riuniti), ma ançe dute le so vite e il so agî (a chist pont l'again i vignarâ o i tornarâ a cualchi inteltualut di sinistre, di chei cussî semplicadôrs e ridutivisc' che no rivin a capî une robe semplicissime, ch'al è pussibil anzit necessari vè une dimension particulâr, local, nazionalitarie e sedi internazionalisc' e cence e cuntri i cunfins).

Si sin dismenteâts, e cumò nol è plui timp, da note "Sui francesi" dulà che D'Aronco s'al è cjape cui poetis plui o mancul maledets, che jerin un dai riferiments di Pasolini, us al racomandin, al è di ce ridi.

Nô un trio Rimbaud-Artaud-Pasolini lu fasaressin subit zujâ in atac.

## Bibliografie minime:

Pasolini "La nuova gioventù. Poesie friulane" ed. Einaudi; "Stroligut dicâ da l'aga Stroligut 1-2, Quâderno romanzo," ed. Circolo filologico linguistico PD. Università di PD ristampa anastatica; I Turcs tal Friül" ed. Forum Julii; "Poesie dimenticate" ed. S.F.F.; "Volgar eloquio" ed. Riuniti; "Il sogno di una cosa" ed. Garzanti; ... Su Pasolini: N.Naldini "Pasolini, una vita" ed. Einaudi; G. D'Aronco "Pasolini riveduto e corretto" ed. Vattori; G. Zigaina "Pasolini e la morte" ed. Marsilio, AA.VV. "Pasolini in Friuli" ed. Corriere del Friuli; AA.VV. "Pasolini. Una vita futura" ed. Fondo P.P.P.;



AA.VV. "Pasolini. L'opera e il tempo" ed. CLUEP; ...

## APUNTS PAR UNE LETURE NAZIONALITARIE DA CULTURE FURLANE.

Ad ôr da serie di trasmissions "Lis joibis di Friül ch'al vôt".

Ce mût che si pol viodi tal schemut a la fin dal articul, in ta schirie di trasmissions "Lis joibis di Friül ch'al vôt". Esplorazions e verificchis su la culture furlane.", curadis insieme cun atris di Usmis su Radio Onde Furlane, si "cirût tal stes timp di dá una panoramica dal "îr e dal vu", di fâ vignô fûr lis carateristicchis originâls da culture furlane e di meti a fûc cualis che podin sedi lis evoluzions o miôr i divignœs.

E jere una piudissime prove di un lavôr ch'al vares di sedi fat par scrit cun tune profunditât radical e cun tune viarzidure a 360, insieme ricerce e saborament: un lavôr tianic ma che prime o dopo al ç di vignô fat. Lu veve tentât Josef Marchet e pai siei tims al fas" veramentri alc di rivoluzionari, lu tintin Maniaco e chei da Associazione Pasolini, ma par cum" dome tal program (il program un póc lamijut ma interessant al " publicat su "Atti del convegno di Aquileia").

In chiste direzion mi samee che ledin ançe ricerchs che zovins studiôs e stan purtant indenant, ançe su temis particulârs, cun metodologjîs gnovis e globâls e tignint cont dal dopli pont di viste nazionalitari-planetari. O spietin dome che sedin finudis.

Ultime osservazion sui inteltuai furlans, chei cognusûts in ta trasmissions e traviars lis lór oparis. Le plui part no ç il coragio di tornâ a cjapâ in man i lavôrs di Marchet e di Pasolini (che si scugin ançe, parc' no, mijorâ e criticâ) e fondiju, miscelzaju (ricerche e cuntri-interpretazion de culture e da storie, stizament al gnûf, impegn pulitic e etc...) par cjarâ chî potenze che no si ferme a le paraule. Nuje, e an pore di sedi cjapâts par provinciali e par reazionaris dai lór coleghis talians... impotenze e no-originalitât di omps duç cjarpâts a fâ cariere e incapad di produsi "imprese" che coventin a le int.

LIS JOIBIS DI FRIÛL CH'AL VIF  
RADIO ONDE FURLANE  
par cure di Marc Tibaldi + USMSI

\*1e trasmission  
argument: carateristicchis originâls de letérature furlane  
da originis al '800  
in studi: Rienzo Pellegrini (doc. lenghe e lett. furl. a Trieste)  
intervent telefonic di Zuan Pillinini (docent a Vignese)

\*2e trasmission  
argument: SPECIAL PASOLINI. RICUART A 15 AINS DE MUART  
par cure di C. Moret, M. Masolini, D. Toffoli,  
L. Rigutto, A. Tamos, V. Putelli, M. Tibaldi,  
P. Cantarutti.  
intervents di A. Giacomini, A. Beline, R. Pellegrini, F. Rosso,  
P.G. Scilippa, D.M. Turoldo, O. Colus, N. Naldini, T. Maniaco,  
G. Pressac, A. Princis, C.M. Conti

durade: 3 oris e mieze

\*3e transmission + 5e transmission

argument: **Leterature furlane dal '900 e pussibilis evolutsions**  
in studi: Amedeo Giacomini (doc. lenghe e lett: Furl: a Udin) e Gianni Gragoricchio (scritôr)  
intervent telefonic di Zuan Morsan (scritôr), Sandri di Suald (scritôr), Jacum Vit (poete)

\*4e transmission

argument: **La musiche e la cjanzon furlane di vuè**  
in studi: Giancarlo Vellisig (musicist), Flavio Zanier (musicist e scritôr)  
intervents telefonic di Raul Lovisoni (musicist) e Magou-A. Di Gaspero (gjornalist musicâl)

\*6e transmission

argument: **Lis carataristicis originals de musiche furlane** (dal ritu aculeiês a la vilote, da la polifonie ala musiche strumentâl populâr)  
in studi: Gilberto Pressacco (musicolog e diretôr dal coro Candotti)

\*7e transmission

argument: **Lis prospetivis dal cine in Friûl** (2e edission dal Premi dal cine furlan e la rassegne dal cine des natsions cence Stât)  
in studi: Fabiano Rosso (Centri Espressions Cinematografichis di Udin)

\*8e transmission

argument: **Il teatri in lenghe furlane: storie, tescj, spetacul, svilups.**  
in studi: Danilo D'Olivo (Associazione Teatrâl Furlane), Giorgio Monte (regjst e atôr, grup I Cjalzumits), Claudio Moretti (Teatro Incerto)  
intervents telefonic: Miri Calderari (grup Emergenje Friûl), Paolo Aniello (Centro Servizi Spettacoli)

\*9e transmission

argument: **carataristicis originals de art visive in Friûl e oparis e artiscj plui significatifs.**  
in studi: Giuseppe Bergamini (diretôr dai Museus di Udin)

\*10e transmission

argument: **La gnove art visive in Friûl**  
in studi: zovins artiscj: Nadia Pignatone, Paolo Canterutti, Paolo Di Marco, Claudio Colaone, Paolo Gallo, Paolo Comuzzi e Isabella Reale (curatrice de Galerie d'art moderne di Udin)

\*11e transmission

argument: **Lis tradizions popolars in Friûl.**  
in studi: Andreina Ciceri (etnografe)

\*12e transmission

argument: **Storie, storicis e storiografie in Friûl**  
in studi: Tito Maniaco, G.C. Menis, G.C. Begotti

MARC TIBALDI

## FENOMENOLOGJIE DI DARIO ZAMPA

Par une leture dai fenomenos gnûfs e dai mass-media in Friûl.

(Fenomenologia di Mike Bongiorno. 1961. Umberto Eco, "Diario Minimo", ed. Mondadori)

"Ma la semiologie no jè plui di mode!" di sigûr al disarà cualchidun. Il probleme no l'è chist, al di là dal titul "furbo" da l'articul, al è di rivâ a capî che il rapuart che à une culture-lenghe minorizade (a jè minorizade ancje par chist rapuart) cui mass-media al è diviers dal rapuart che chisc' e an cun tune culture normâl, e di chist bisugne tignî cont, al è di rivâ a capî che la culture furlane no à ancjemò svilupât i anticuarps par frontâ i mass-media, soredu la television. L'esempli plui significatîf al è chel da transmission di Dario Zampa. Pur essint une des pacis transmission televisivis par furlan (la plui seguede di sigûr) nô o vin di domandâsi se zove a alc. Si pol pensâ che no zovî parcè che mostre une culture furlane vecje, ma invezit la culture furlane vecje si pol ancje mostrale, li che Dario Zampa al capele, al è tal fat che no si rint cont dal segno che i reste tal cjâf a la int cuant che di une bande lu viôt lui (cjavei grîs, di mieze etât, vistût di piçul borghês di origine contadine, mût di fevelâ coret ma vecjo,...) ch' al fevele furlan e invezit lis sôs colaboratrici e valetis (zovinis, bielîs, elegantis,...) che fevelin talian. Chist fat, chist segno 1) nol ven decodificât razionalmentri, ma tal cjâf da int al lasse chist messaç "i bieî, i zovinis, i elegantis e tabain talian", e al ribalte dal dut il jutori, che in buine fede, Dario Zampa al voleve puartâ al furlan (e nol vâl nuje ch' al clamedî Di Cjaurià a fâ l'inteleuât).

Chist al è dome un esempli da gjestion no-inteligente o miôr da no-gjestion dal rapuart culture-lenghe minorizade e mass-media. Un esempli pusitîf invezit, a jè l'esperience di Radio Onde Furlane e soredu di cualchi so aspjet. Un a câs: lis publicitâts par furlan (ancje se no propit dutis). E mertaressin di sedi studiadis dal pont di viste metalinguistic, venastai no parchel che son, o pudî benissin pensâ che dutis lis publicitâts comerciâls e son negativis, ma par chel che lassin a un atri nivel (viôt "I ritornelli pubblicitari" F. Guattari in "Più cyber che punk" ed: A/traverso), parcè che al di là di cuestions morâls al reste il fat che son bielîs, bielîs tant che chês di Chiambretti o atris e il segno che lassin al è pusitîf.

La ricete alore a jè chê di valutâ di volte in volte là che si zuin i dispositifs di valorizazion e chei di svalutazion e sfrutament che son impuartants tant che chei di liberazion e di folpeament. E son i stes. Il pericol di zuî cun ziarts impresc' cence pensai parsore cun intelligence, al è chel che si riscje di fasi mâl e di fâ dal mâl.

1) al sares ancje di fermâsi su lis diferencis di percezion-ricezion-status-modei rispiet a la cusion da diference di gjenar, maschil-feminil, in rapuart a lis culturis minorizadis.



dalla psichedelia

franco bolelli bifo berardi  
 matteo guarnacola cesare monti  
 cristina morozzi andrea zingoni  
 francesca alfano miglietti  
 rossella bonfiglioli

alla telematica  
 verso la telepatia

tonino curragi maurizio dami roberto devini  
 marco giachetti felix guanari paoli virilio  
 timothy leary sylvia tivonesschi  
 alexandra soprani locatelli tommaso tozzi

REVISTA INTERNAZIONALE  
 UNDERGROUND

# DECODER

SHARH BRIZIONI VIA C. Balbo 10 - 20136 MILANO  
 tel. 02/7400000



### rivista anarchica mensile

in vendita in numerose edicole  
 e librerie - una copia L. 3.000  
 abbonamento annuo: L. 30.000  
 abb. sostenitore: L. 100.000

versamenti sul ccp 12552204  
 intestato a: Editrice A/Milano  
 corrispondenza: Editrice A  
 cas. post. 17120 - 20170 Milano

La redazione è aperta tutti i giorni  
 feriali (sabato escluso)  
 dalle 15.30 alle 18.30  
 tel. 02/2896627

se ne vuoi una copia-saggio  
 scrivi o telefonaci

- ecologia
- antimilitarismo
- dibattiti
- musica
- pedagogia libertaria
- nuovi movimenti
- arte
- interviste
- esperienze autogestinarie
- recensioni
- femminismo
- repressione e diritti civili
- cinema
- lettere
- teatro
- ecc. ecc.

# AUDITORIUM

TRIMESTRALE DI MUSICA NUOVI STRUMENTI

VIA DECEMBRIO 26  
 MILANO  
 tel/fax (02)5451275

Un abbonamento a quattro numeri di  
 Auditorium costa lire 28.000 (spese postali  
 incluse), un numero arretrato lire 8.000.



# JULIET

A R T M A G A Z I N E

Via della Guardia 16 - 34137 Trieste  
 Abbonamento annuale: lire 40.000 su c/c postale n. 12103347

# TISCHLBONG

## Timau



Il Friül al à le furtune di sedi tal incrosasi di plui culturis, chès dal mont todesc, dal mont slâf e di chel latin e il teritori dal Friül storic naturalmentri al à dentri di sè isulis o peninsulis lenghisticis e culturals. Tal prin numar USMIS al à publicât un articul sui slovens da Vals dal Nadison, cumò a je le volte da isule todescje di Tischlbong-Timau. Timau, Zahre-Sauris, Plodn-Sapade e la Kanaltal-Val Cjanâl e son i puesc' dal Friül storic dulà che si fevele todesc (par un periodo ancje a Gurizze si lu à fevelât), ma al è ancjemò plui

interessant savè che in gjenar chisc' puesc' e son dai vers tesauris parcè che le int e sa tre lenghis (todesc, furlan, talian) e ancje cuatri ta Val Cjanâl (sloven, todesc, furlan, talian). Un tesaur, un esempl di seguî parcè che come ch'al diseve Franc Fari tal articul "Parcè i popui fevelinu plui lenghis" tal N O di USMIS "al è di agurasi che dute la int dal mont e deventi poliglote", parcè che naturalmentri o vin chiste pussibilitât, ch'al è un plasè e ancje un dovè tà confronts dal futùr.

Tischlbong, 832 metros avn meer, 610 ainvonara, is is greasasta doare ver gaman va Paluc in Vriaul.

Da crifitar as uns da romans honant glosn unt as senant polda 3 Kilometros aus Tischlbong kein da Heacka unt Afta Heacka Selbar, song as schuan da se mol, vor zbatausunt joar, da schtros as af da Heacka virpai is gongan kein taic, is haupschn gabeisn vir da ceftar as da romans honant kcot min dearfar van Norico. Deiga schtros hot ckolfn is gapearn unt is bozn va Tischlbong.

Dar earschta priaf as reit ibar Tischlbong is van 1284. In den document reitmar var kkircha van Oltin Got as is gabeisn gapaut bo hiazan da unckircha is.

Van knotnleichar unt ondara leichar as senant gabeisn afta parga var gaman va Tischlbong schuan van 1400 pis is 1600 honza ausar gazouchn unt cmelzt ckupfar unt silbar.

Is mit dein oarbatn dodan as is doarf groas is boarn unt senant ckeman oarbatn lait van Taic unt van Gailtol.

Is doarf bo hiazan is hot 250 joar.

Is earchta dearlf is gabeisn zuachn pan kkirchlan van Oltin Got, ovar in 1729 schult van a groasa gisa, unt va an groasn schlak as van Lavareit is oar gon, is doarf is untar gongan unt is lai verplim is kkirchl bals avn pichl is gabeisn gapaut.

Schpeitar is is doarf boarn gapaut bo hiazan is unt is boarn gatal, bi nouch in haintigis to, in Oubarlont, Untarlont, Pavarn, Scholeit unt par Soga. Va bos mar hon ckeart pis hiazan unsara schproch hot sichar, men nit mear, 750 joar.

Ovar is lat as da muatarschproch noch den leistn beltoria olabaila bianigar beart kkreis. Unt gapraucht, schult van asilo, var televischion unt van aradio, unt a pisl a bal miar hon ckana piachar unt crifitar af Tischlbongarisch a bia Zahre unt Plodn unt bal amboi pis vor a poar joar niz is boarn gaton za paholtn da muatarschproch.

Senant hiaz andlaf joar as dar Circul Cultural tuat oarbatn za schuan bidar da

oltn bartar ausar zan suachn unt za prauckunsa mit liandlan, teatros unt zaitinga, as nit geat vertin as in zeichn joar lai da zuanamatar Unfer, Matiz, Plozner, Mentil, Primus... unt da namatar van bisn unt van parga a bia gaia-reist, schmelzhita, romlaita... varplaimp zoigin van a schproch as vor ochtzt joar is nouch gonz gabeisn. Zaglick as va na poar joar hear da universitaz hontuns in zait aufgabeckt unt hontuns gamocht ckenan da raichichait as uns gipt unsara muatarschproch. In haintigis to dar Circul Cultural "G. Unfer" is darintar zoma za suachn da oltn bartar, liandlan unt zancklan, unt tuaza schtempl afta zaiting "Asou geats...". Da zaitin beart crim af Tischlbongarisch, furlan unt balisch, unt beart aus geim zba drai mol is joar.

Dar consei van circul cultural "G: Unfer" va Tischlbong

Timau, o Tischlbong come si dice nella nostra parlata tedesca, è posto a 832 m.s.l.m., ha poco più di 610 abitanti ed è la più grande frazione del Comune di Paluzza (Paluzza).

Le scritte romane che si trovano a circa 3 km da Timau lungo la strada per Monte Croce Carnico e nei pressi del Passo stesso, testimoniano che già a quei tempi, circa 2000 anni fa, la strada che portava in Austria attraverso il Passo di Monte Croce Carnico era importante via di comunicazione con il Norico.

La presenza della strada ha aiutato, il sorgere prima, l'ingrandirsi poi, del paese di Timau.

Il primo documento in cui viene citato Timau, parla di una chiesa edificata all'"Antico Dio" nel punto dove ora si trova il Tempio Ossario (chiesa che raccoglie le spoglie di soldati caduti durante la I guerra mondiale).

Dalle miniere che si trovano nel Comune di Timau veniva estratto, da minatori provenienti dalla Valle del Gail e dalla Germania, fra il 1400 e il 1600 rame argentifero.

Il primo paese era situato nei pressi del Tempio Ossario, ma una alluvione e una frana staccatasi dal Monte Lavareit nel 1729 lo ha completamente distrutto lasciando intatta solamente la Chiesa perchè posta su un'altura.

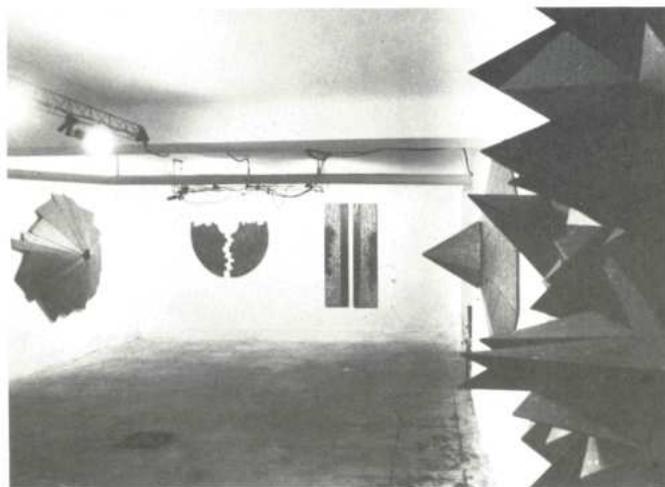
Il paese, in seguito a ciò, veniva ricostruito, diviso in cinque borgate (Oubarlont, Untarlont, Pavarn, Scholeit e Soga) più o meno dove si trova ora.

Il dialetto timavese ha più o meno 750 anni ed è un peccato che venga parlato sempre meno causa la radio, la televisione, la scuola e soprattutto per la mancanza di testi scritti che invece le isole alloglotte di Sauris e Sappada hanno.

Fortunatamente, da alcuni anni, le varie Università (austriache innanzitutto e italiane) ci hanno fatto capire la ricchezza della nostra parlata.

Da undici anni il Circolo Culturale raccoglie parole, preghiere, fiabe, leggende che usa non solo nella creazione di farse e teatri, ma anche per la stesura del vocabolario, per impedire che fra 10 anni, a testimonianza di questa parlata rimangano solo i cognomi e i toponimi. Gran parte delle ricerche che il Circolo Culturale compie, vengono pubblicate sul periodico trilingue "Asou geats... unt cka taivl varschteats!" ("Così va... e nessun diavolo ne capisce niente!) che riporta articoli anche in friulano e italiano.

# ARTISCI E POPUI MINORIZATS



## TINGUELY, IL PODE' E I POPUI

Tinguely: Con Dada condivido anche la diffidenza verso il potere. Non amiamo l'autorità, non amiamo il potere, è una caratteristica dei dadaisti e anche del gruppo Fluxus, e si ritrova ancora nell'atteggiamento degli artisti newyorchesi della seconda generazione. Robert Rauschenberg e Jasper Johns hanno fatto saltare le convenzioni. L'arte è una forma di rivolta manifesta, totale e completa, un atteggiamento politico, senza bisogno di fondare un partito politico. Non è questione di prendere il potere: quando si è contro il potere, non lo si prende. Si è contro tutte le forme di forza che si agglomerano e cristallizzano una autorità che opprime gli altri. E' chiaro, non si tratta di una caratteristica solo della mia opera: è assai più generale, è un atteggiamento politico di base. Allo stesso modo si è automaticamente antinazionalisti, non necessariamente antipatriottici, bensì antinazionalisti, bisogna lottare contro l'agglomerazione delle forze politiche di qualsiasi paese. A mio avviso, le grandi disgrazie sono derivate dall'avvento della nazione francese a seguito delle acrobazie compiute da Richelieu e da Mazarino e poi da Luigi XIV, e poi non la si è più finita. Qualche anno fa avevamo di fronte De Gaulle, ed era ancora Luigi XIV. La Francia era una nazione forte, ha incitato altre nazioni a divenire altrettanto forti, e

dopo c'è stato Bismarck in Germania, Garibaldi in Italia. Queste tendenze europee sono opprimenti, e a me danno un gran fastidio. Forse nell'internazionalismo, nel comportamento, nella scelta degli artisti dadaisti a Zurigo, c'è qualche cosa di meraviglioso che vuole difendersi dagli orrori del nazionalismo, perchè questo, diciamolo pure, non ha reso certo un bel servizio. Ha provocato una guerra dopo l'altra, ha avvelenato l'Europa, l'ha rimpicciolita. E alla fine c'è stato Hitler, e dopo Hitler si è fatta intervenire l'Unione Sovietica che ha tagliato l'Europa in due. Il risultato di questi nazionalismi è una piccola Europa oppressa. Bisognerà bene, un giorno o l'altro sarà necessario, ritrovare una vera forza, semplicemente la libertà. Quella dei piccoli paesi come le varie regioni della Germania di un tempo o dell'Italia. Erano province dove gli individui convivevano in spirito comunitario, con un sentimento della federazione fondato su un'etnia, sulla stessa lingua. Sono, a volte, piccoli popoli, come gli alsaziani raccolti attorno alla cattedrale di Strasburgo o come i baschi. Queste tendenze autonomistiche sono veramente benefiche, benché oggi si sia costretti a fare della lotta armata. Ma sarebbe una bella cosa, una bella, grande avventura potersi liberare dal nazionalismo.

(Toc gjavât dal libri "Una magia più forte della morte" di Pontus Hulten e Jean Tinguely, ed. Bompiani)

## BEUYS, L'ART, I BASCOS... E IL FRIUL

BEUYS: Ho scelto questo esempio, perchè la situazione nella quale si trovano i baschi corrisponde alle macchinazioni del sistema economico occidentale e del Mercato Comune. Il governo spagnolo non dà l'autonomia ai baschi e, perciò, nascono problemi analoghi a quelli dell'Irlanda del Nord. In Spagna ho proposto di dare ai baschi un'autonomia completa. Ma gli spagnoli pensano che i baschi finirebbero per degenerare completamente, perchè non hanno una propria cultura. Ho risposto che hanno sicuramente una cultura, anche soltanto perchè manifestano l'intenzione di amministrarsi da soli. In particolari condizioni è anche possibile che questo popolo, come altri popoli oppressi e minoritari, esattamente come noi a questo tavolo, sviluppi un concetto per la propria autonomia, che servirà da modello a tanta gente. Sarebbe una grande occasione per sviluppare un modello che potrebbe essere visto come un'opera d'arte. E allora noi potremmo unirli a loro per sviluppare un modello valido per tutto il mondo...

Se i baschi riuscissero ad avere l'autonomia, andrei immediatamente e i baschi direbbero che la cosa di cui hanno più urgentemente bisogno è una discussione di questo genere. Perchè tutto deve essere costruito su nuove fondamenta. Non vorrebbero copiare quello che li ha fatti soffrire per secoli. Vorrebbero fondare tutto su un nuovo terreno, sul terreno dell'arte. Vogliono un corpo di società che sia un'opera d'arte...

Per gli artisti il concetto di autogestione sarebbe molto importante. Ma che tipo di organizzazione è necessario perchè questo elemento di autogestione si realizzi? Bisogna fare qualcosa con se stessi. Il concetto di autogestione è noto dappertutto ed è molto semplice. Ma mai, in nessun posto, si è fatto veramente uno sforzo per ottenere l'autogestione. Il minimo che possiamo fare è lasciare la libertà, a chi ne ha il desiderio, di provarla...

(Toc gjavât dal libri "Ein gespräch - Una discus-

sione" di Joseph Beuys, Jannis Kounellis, Anselm Kiefer, Enzo Cucchi, ed. Parkett-Verlag Zurigo. Beuys (1921-1986) al è stât un dai plui stimolants artisc', o miâr trans-artisc', di chist secul, o crodin che si rivi a capilu ancje dal toc ch'ò vin ripuartât: seben che lui nol faseve part di un popul minorizât al dimostrateve una grande sensibilitât par lôr e pa pussibilitât che vevin di madressi une societât diviarise.)



In the last city we visited, Udin, we were introduced to the USMIS group, who have, despite their very recent start, such an infectious enthusiasm that it's completely impossible to miss them...

Usmis is a group of artist formed in 1989. Usmis means premonition. Their installations are visions of these premonitions. They use on the same level of intensity painting, sculpture, light, video, computer, sound and natural materials. Ambientations are to be used to develop visions and not just to be looked at. Usmis is an interesting review, too.

(Dal catalogo del AVE Festival 1990 di Arnhem)

# MUSICA NON PAROLE

## Del come sentire porti più del sapere

"Gli elementi concreti e magnifici della musica di Janàcek si spostano come alabastrini volanti nel cielo tormentoso di una cattedrale barocca nella Praga immaginaria e fuori dal tempo dei velluti pesanti che vibrano e avvolgono in un tepore bambino. Ascoltatori trasportati via in un carrozzone zingaro attraverso paesaggi sonori irreali e solenni, nel cuore tragico e possente e slavo della terra e del fuoco, della'aria e dell'acqua, dello spirito dell'oriente ancestrale dove siedono in cerchio i nostri avi."

La luce abbaglia le cose, ne colpisce la parte esteriore, mentre è nel corpo e nel respiro, nel buio e concentrato sonno delle cose che palpitano i segreti.

Sei tu la sinfonia, trascendi e trasfiguri, colpisci sul plesso solare, penetri kundalini. Riempi le costellazioni del cielo che siamo, in mezzo ai cambiamenti, ci stendiamo fino alle stelle.

Le cose sono tutto quello che noi umanità non siamo; quello che generiamo, le informazioni che incappano nelle nostre maglie. Il resto siamo noi, con la nostra ricerca.

La poesia come musica non accetta i dati dei sensi nella loro nudità, e l'uomo percepisce più di quanto possano scoprire i sensi, per acuti che siano.

"La terza sessione giunge alle parole di Tommaso D'Aquino nell'apparizione dell'intera trinità nella montagna della trasfigurazione, e le tre persone vengono acclamate con accordi monumentali che si muovono lentamente nell'universo privo di direzione del terzo mondo di Messiaen, giungendo ad un solo clamoroso accordo di FA maggiore..."

Questa musica, una fra le più pure tra le forme di comunicazione non mediata, mette a dura prova la capacità di agitare i propri sensi al vento delle percezioni, che non si studiano, non si tramandano, non si imparano. Ci si abbandona come vele larghe e gene-

rose e senza tempo, e si aspetta...

L'essenzialità, il valore assoluto, l'alta sfera d'equilibrio, divide chi è tanto da chi ha poco, chi specula su parole e belle frasi da chi conosce e tace, con la certezza che qualsiasi parola o atto al di fuori di questo non ha significato.

"...E le nuvole si squarciano e la luce accecante scende, in uno stordente profumo di letame ed incenso, nel fragore di più orchestre che suonano in contemporanea nelle sinfonie di Ives, tempeste di trombe ed ottoni che in conflagrazione sospesa e potente si intensificano fino ad un formidabile insopportabile climax, per lasciarle poi spegnere in una nebbiosa distanza onirica con cori che hanno a che fare con la realtà dell'esistenza e la sua esperienza religiosa."

Tutto quello che non è importante scompare naturalmente, e lavorare con pochi elementi, quando si ricercano risposte nella propria vita, nel proprio lavoro, nelle proprie cose, risparmia dalla complessità e dalla diaspora. Io cerco l'unità. Le tracce delle cose perfette appaiono in molte forme, e tutto quello che è fatuo scivola via, perchè la conoscenza degli altri ha questo di speciale: passa necessariamente attraverso la conoscenza di sè stessi. E non solo conoscenza ma coscienza di come dirigere le proprie azioni per non soffocare quello che si è.

" I sighed  
...but you swooned!  
I saw the crescent  
you saw the whole of the moon."

In mezzo a tutta questa chiassosa epopea sovrana farneticante ed incosciente qualcuno si inginocchia sulle proprie vertigini e si perde nell'estasi dello spirito: intoccabile e pazzo, sordo alla riprovazione altrui, sre-

golato dai sentimenti comuni, isolato nella ricerca, felicità, durata, anima rapita.

Investito come da un vento di celebrazioni stordenti, cascate di abbondanza e di mistero per un'ascesa sulla marea della figura immensa e splendente della pura musica.

Delirio di aver respirato un atomo di infinito.

"Quando Klopstock sfidò l'Inghilterra si erse William Blake nel proprio orgoglio poichè il vecchio babbonulla, lassù scoreggiò, ruttò e scaracchiò poi scagliò una tonante bestemmia che scosse i cieli e chiamò a gran voce l'inglese Blake. Blake stava cacando all'ombra dei pioppi di Lambeth dal suo scranno si levò allora e lo fece girare come una trottola tre volte tre e la luna a quella vista divenne scarlatta e le stelle gettarono le loro coppe e fuggirono..."

ARVOPART-Tabula Rasa; Arbos; Passio.

BENJAMIN BRITTEN-Cantata Accademica; War Requiem; Peter Grimes.

IGOR STRAVINSKY-Symphony of Psalms.

FRANCIS POULENC-Organ Concerto.

OLIVER MESSIAEN-Tranfiguration.

BOHUSLAV MARTINU-Fresky Piera Della Francesca.

LEOS JANÀCEK-Glagolitic Mass; Kata Kobanova; Intimate Letters.

SERGE PROKOFIEV-VI Symphony.

ERIK SATIE-Oeuvre complete.

CHARLES IVES-I, II, IV Symphony.

JEAN SIBELIUS-IV Symphony.

etc...

GIORGIO CANTONI



# TEX

## in Friül



L'acelerât decelerere cul uicâ di cjan sbols e magagnât intant che la stasjon di Godie-Bar agli Amici si intiveve di lontan, sfodrâ di lûs al neon.

"Tant braurôs ch'i tu sôs stât di menami ta chiste criure!" veve mocolât il vecju cjalânt di stuart il siò compain di viàs. Sessante ains, barbete e bafs blancs, vôi furbus e gagliofs, ategiamênt di vecju preside sessantotin passât tart a la GILDA, simpatie istintive e busetis dal nâs forestadis di pêi. "La mè artrite mi farà viodi li' stelis!"

E di stelis di sigûr si trateve (senò si saressin pur necuarts i astronomos) ma ancje di picjs plantadis ta l'angurie riviarse dal sêl.

"Pûc di stagion come paragon" veve pensât l'on, scujarzindusi une vene liriche ch'a no si conosceve "sarà ben l'etât". L'on: cuarante, zinquante ains partâts cun dignitât di almancul altretancju, salut di fiar, nissun vizi, partît volontari tal '68 in Vietnam e pûc prin ta la guere di Secession (viodi "Tramonto rosso" Tex n.); iscrit tal '75 al Comitât Internassional par l'Eguaglianse dai Popui, dal cual si ere dimitût a la notissie da la iscrission di Kissinger. Amic di Luther King, di Mandela e di John Belusci. Anarchic. Ades titolâr di une fiascheterie par turisc' ta la spiardude riserve indiane. Il siò pî grant dolôr (dopo la muart da la femine): cuant ch'a l'â savût che siò fi, Kit Willer, si ere iscrit al PSI di Craxi cul non di bataglie di "Bobo".

Godie-Bar agli Amici, stasjon sense masse pretesis - noturno desolânt. "Ligriôs il post" coment scontât di Kit Carson" spirin dome che ta chistu saloon e servissin la ormai classiche bisteche alte cussî cun intôr une montagne di patatis

fritis". "Tu âs di fati conossi par dut, tu! Impensiti ch'i sin chi par altri!" Tex si ere sjarât su la cjaminsine estive colôr zâl-cachi il monton a pêl lunc che za veve tacât pa l'ocasion dal numar "Giubbe Rosse" (Tex n. ). Nol veve frêt. Dome tante voe di gjavasile in curt e di tornâ ai sio' Navajos.

L'apuntamento, reson di chel viàs transoceanic, l'ere ta une salute scundude a vôi pûc discret, davôr une tramesere. Il paron dal saloon cul fâ di un muni cerimonîôs veve tacât a sunâ "Oh Susanna", intant che une cameriere scolade tenceve l'enesime sedussion dal côr inaridît di Tex: magnarsela!!

Dal scûr intant erin vignûts fore doi omis: i contats furlans!!

Motu di delusion dal pistolero: "Cui sonu chei doi bambocjos, chi!"

La zulugne di fore ere entrade tal local sot forme di une immaginarie coltre di glâs ch'a si ere mitude tra di lôr. Antipatie forsi imotivade, ma si sâ, Tex l'ê fat cussî. "Sotu tu l'amîc di Zagor?"

"Si..." veve borbotât l'uminut vistût a la cjargnele cun d'un cjapiel cun inbastide sul denant une stele alpine "...mi clami Fidrî".

"L'è miôr ch'a si sepi subite che a mi i verts in generâl no mi plasìn...e Zagor l'è un balon sglonfât...cun che majete ridicule!"

"Nancje jò no lu frequenti pî tant, dopu ch'a è vignude fore la storie che Cico al veve fat l'informator pa la Guardie Nassional di Franco".

"No stin metile in pulitiche! Mi soi stomeât di dut ormai...li' beghis di chei papavars di Washington no mi interessin. Jò soi chi dome par fâ un plasê a un

amic (1). Dopu cuasi cuatruzent numars scuminzi a vè li' balis a vonde sglonfîs!" I vôi di assâl di Tex vevin intant sbregât la penombre fin a pojasi sul compagna-dôr di Fidrî. Vistît a cuadretons cun sfumaduris di diviars colôrs, majete dolce-vita blu sot la cjaminsine blancje a rigutis. Soriso spiardût, vôi vueits, santut di Imre Nagy grafetât sul sachitin.

"I presenti il ministro dal sport dal Stât Furlan, Laszlo Szoke. Sae, jò di sport no capis tant...âi preferit fami compagnâ di cualchidun competent..."

"Ma par ducju i fulmins! No ni pâr pussibil di vemi surbit ducju chiscju dis di cjaval a vapôr par sintî chistis mignagnulis di mangjetortillas!! Scoltemi ben, vualtris" e ju veve ingansâs ducju doi pa la cravate "a mi, un amic mi à domandat parplasê di difindi l'onôr e la memorie di un siò vecju compain, di meti a tasê li' malilenghis che ta chistu paîs par ch'a zedin cussî di mode! Bon. Alore jò soi chi, cu li' provis ch'i mi vês domandât. Mancul cjacaris." Rabaltâts sul taulin doi guantons di boxe. (2) "Kit, gjavimi di tôr la "soche", chi!"

Uicadis di gjonde dal Laszlo che da la repression dal '56 l'ere stât a vonde scotât e mâl al soporteve ancje la pî pissule esplosion di violense: "Vi lassî volentêr al vostri discori. Tal fratimp nun podaressin fasi un "tresiet", se'l disie lui, sior Carson?"

"Un "tresiet"? O.K., vecju diaulat di un extracomunitari".

Ta la penombre cussî intime erin restâts dome Tex e Fidrî. L'eroe e il cuntre-eroe. Il bon e l'ancjemò pî bon. "Chi dentri l'è chel ch'i sercjês" (3) veve dit Tex modulant la vôs. Fidrî, rinfrancjât di un tono cussî cordiâl, scunfineve ta la retoriche: "Ancje Carnera cumò... l'è un complot par distrui il Friül..."

Cun gesc' rasonâts ma distants, Tex disvuciteve i guants di Primo dal siò cuntignût cumprumitint. Erin cjartis; cjartis scritis fissis fissis, cun d'une sciture ch'a tireve in maniere evidente par sù. Un sospiet dolorôs come une plae ta li' culatis veve tacât a sbalncjâ li' mosselis di Fidrî. Morseânt peraulis di terôr: L'è alc ch'a nol va, Tex, soi sicûr! Jò chiste sciture la cognos: l'è l'at di costitussion da la Cjarte di Leonà..." (4)

"Leonà, Leonà et vualà, eccomi qua! si ere presentât Nazzi Matalon dut euforic, fasînt irussion tal locâl. "O.K., rime par rime: "veve silabât Tex, iritât da l'intrusion "no mi plâs il tiò expluà et vualà! Un casòt al carburo (SBOING!!!) si ere modelât come tal pongo ta la mossele destre di Nazzi. Dolôr, angosce e sorprese tal vajussâ dal professôr: "No, no, i mio' dinc' no, ju vevi apene rifats. Son di une leghe rivolussionarie..."

"Leghe rivolussionarie? Pronti!!" E in file indiane, cjantant cansôns di lote, erin entrâs Fontanin, Pajan, Toson e qualchi altri mancûl inportant, vistîts ta la divise risinte da la Leghe Nord (barghessis a la zuave, "chiodo" e accessori sado-maso). Tex scuminzeve a piardi il fil, ta chel casin: "Ma cui sonu?" E Fidrî, zujant di astussie: "Son chei ch'a volin fa un referendum cuntre i indians". Prin che Tex podes lassasi là al siò just furôr un rumôr di taulins rabaltats e sigaments scomposc' lu vevin mitût in uaita.

Ta che altre sale, come ta chiste (difat ta chel moment l'ere entrât Dario Zampa cjantant 'Mandi Friûl' e Fidrî si ere vissinât par dighi robis e po ducju vevin tacât a dighi robis a Fidrî e a dissalis l'un cu l'altri), l'ere davôr sussedi il



finimondo: Carson veve pojât la sò Colt sul sorneli di Lazslo, colpevul di velu acusât di inbrojâ al zouc. "Chistu banboejo al vòl insegnami che a poker si zuje in cubie, pense tu!" "No...stevin zujânt a poker, sior Carson, ma a tresiet, l'è un zouc furlan che..." "Sito!, o tu viodarâs il nassi dal gnouf di insieme cui cherubins!" Terorisât Lazslo veve scuminsât a di prejeris (dopu jessisi grafetât sul sachitin il santuî di Walesa) cuant che, in plene atmosfere natalissie l'ere entrât Lui, Capitan Findus, a cjaval dal sio' farc a motôr, bardât come un cavalier medievâl.

"Soi vignût a meti un pu' di ordin!" e in cuatru e cuatruvot veve anulât il striament. "Maga Magò fore dai amics miò" al litanieve ispirât come un diretôr di orchestre tant che, guidade da la melodie di un pifar, che strane, incasinede cunbricule si moveve par lâ fore dal locâl. "Adès dut l'è tornât a post. No bisugne abusâ da li' peraulis" veve diclarât sodisfat Capitan Findus "li' peraulis a son pieris!!" Ta chel stes moment, difat, da l'alt ere colade jù la "S" di sêl e lu veve sfracheât sot il siò pesu cosmic.

Di un barcon ch'a si ere viart a l'inprovîs entreve une bore glassade, ch'a saveve di tundre e di vichingos. Tex e Carson, soi, stevin sidins, sintâts a un taulin e scoltevin il paron dal bar ch'al feve li' oparis cjantussant sotvôs "La vie en rose". Tex vares vût gole di di: "Ogni volte ch' i vai fore in mission mi necuarz cun pi claresse di trop che il mont sedi cambiât e trop che i omis dal miò stampan sedin in vie di estinasion. Soi stuf. Doman telefoni a Bonelli, ch'al proviodi lui a scrivimi i copions adats..." Carson invessi vares vût gole di di: "No lu vevi virtût?! E la me artrite, dongje, mi fa indanâ. Gjavin li' tendis di corse, Tex!"

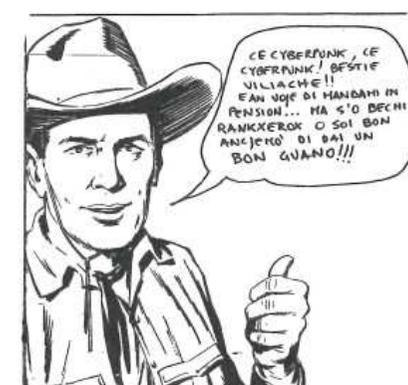
Nissun dai doi veve fladât di chiscju pensêrs. A l'unisono invessi si erin jevâts e vevin dit: "Bon, mi soi proprie rot i cojons! Mandi".

E erin tornâts cul cjaval a vapôr ta chel post dolà che une volte siarade l'ultime pagne tu pos indurmiditi suridint...(5)

## STEFANO MONTELLO-FLAVIO ZANIER

### Notis

- 1) L'amîc in cuestion l'è titolâr di une palestre.
- 2) L'amîc di Tex veve savût par vîs pûc claris che in Friûl l'ere stât cjatât un dossier ch'al insinueve di une possibile partigninse di Primo Carnera a la Gladio. Inoridît da l'idee, l'amîc di Tex (ch'al conosseve Carnera par velu vut di avversari ta diviars incuintris di catch) si ere avodât a Willer che a sò volte si ere mitût in contat cun Bonelli, siò diret superiôr, che a sò volte veve inventat Zagor e lu veve fat diventâ amîc di Fidrî.
- 3) Fidrî (ch'a l'ere Prin Ministro dal Stât Furlan) veve incaricât Tex di scujarzi il cuntre-dossier ch'al scagjoneve Carnera da l'acuse infame di jessi un gladiatôr; dossier ch'a si cjateve, evidentementri, ta la sede da la Cia.
- 4) Viodi la note sucessive.
- 5) Par finî la storie: La Cjarte di Leonà la vevin mitude tai quantôs di Carnera il trio Biasutti-Breda-Baracetti per depistâ li' indagjis. Seconde robe: si ere scujart dopu che Carnera l'ere sul seriu un gladiatôr ma tal sens hollywoodian da la peraule, parsè ch'a l'ere grant e gros. A è proprie une storiade! Par furtune ch'a è dute fantasie.



### La strade dal West

I stivài di gno nono Baldo  
a' scrizzin su la nêf di Quebec  
e i glazzons a' lâmpin tes mostacjs.

"O cjatarín il puest che Diu al à pre-  
parât  
par nô, lontan, lontan tal West  
dulà che nissun nus fararà plui mâl..."  
(1)

I "Sanz" a' cjantavin  
a Council Bluff  
e a Omaha, la zitât di paltan  
lusinte in tal flum grant; (2)  
lis vôs blancjs e rossis dai neris  
a' vaivin i lôr spirituâi.  
Gno pari al rivâ, pilgrin di siums  
e i vôi celesc' dal Nort.

Lis plumis dai indians a' svoletavin

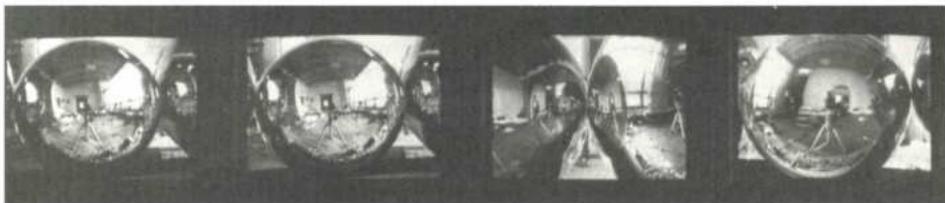
civilizzadis sui otomòbii ros  
atôr pes stradis...

Gno pari, puar pilgrin di siums,  
al sintf in tai vôi a brusâ il stancòl,  
lis mans a' insanganârin  
il ciment armât dai gratacièi  
e in tai dinc' al tornâ a sintf il mais  
(vieri savôr di polente tant provât!)  
e il cernêli si disbassà sul cûr:  
un cûr imò di siums e di Friûl.

(1963) Renza Snaidero

(1) 'O cjatarín il puest... - Al è il cjant  
da la sete merecane dai Mormons.  
(2) Omaha e jè le citât di nassite da l'Auto-  
re, là ch'al passe il flun Missouri tal  
Nebraska, dongje l'"Oregon trail", la stra-  
de dal West.

# Il Cine des Natsions cence Stât



Für da i trois de grosse produzioni e distribution cinematografiche, fûr de ufficialitât e des cerimonîs, si palêse un altri cine, da spes puar, simpri cun pocjis pussibilitâts di podê fâsi cognossi, il cine des natsions cence stât, il cine des natsions tabiadis. La critiche a fevele di cine frances, ingles, talian, ancje cuant che a si trate di produzioni che cun chei stâts a vivin un rapuart di sotenance e di conflitualitât, tirant daûr di une vision culturâl staronzade sul stamp dai cunfins demaniai. La culture uffiçial e academiche 'e à bisugne di jessi discredade di chei pregiudizis e di che cragne snobistiche che dopo di vè scjafoiât - cu la benedission des nomenclaturis -chei altris e stà scjafoiant se stesse. Cirarin cul di dâ une voglade a lis realtâts cinematografichis natsionâls a nivel european, di viodi quale ch'e jé stade la storie e cualis ch'a son lis prospetivis di chistis cinematografiis, cjapant come esempli la catalane e la ocitane.

Di sigûr la pî ferbinte, la **cinematografie catalane** 'e à da la sô une storie complesse e impuartante. Nassude atôr dai prins dal Nûfcent cuntun pionîer come **Fructuos Gelibert** (che a si ispirà a l'opare dal scritôr Angel Guimerà) e cun films come "Terra Baixa" (1907) e "Maria Rosa" (1908) si svilupà, lant cui ains, cetant che Barcelone a daventarà il centrî produtif pî impuartant di dute la Spagne. Al'è a Barcelone ch'a lavoravin societâts come la Hispano Films e il Barcinografo dirizût, chist ultin, di Andrià Gual autôr tal 1914 di Misteri de dolor. Al'è simpri a Barcelone ch'al lavorarà **Segundo de Chomon**. Ma al'è ancje vèr che cul timp lis societâts di produzioni si slontanin dai temis catalans par daj dongje al gjenar "spagnolesc", a la zarzuela, ven a stai a butâsi de bande di ce che sul marcjât di Madrid al lave di mode. Tai ains '30 se di une bande lis societâts privadis a voltin i tacs a la produzioni natsionâl, la Generalitat de Catalunya e met adun un comitat pal cine ch'al rive a zirâ tal 1933 doi

films "El fava del ramonet" di **Lluís Martí** e "El café de la marina" di **Domènec Pruna**. A son i ains de Republiche, de crisi e dal "pronunciamento" franchist. I anarco-sindacaliscj de CNT (Confederatsion natsional dal lavôr) a cjapin il control de produzioni e distribution cinematografiche, mantigninlu fin tal 1938. La Generalitat, de bande sô, e fonde la societât Laya Films. Al'è un periodo lì ch'a si da dentri a une incredibil produzioni di documentaris, di films di propagande e di films militants. Une ete ch'a si siare tragicamentri cu la ditature franchiste, cu la repression di ogni forme di autonomisin e di libertât artistiche. Bisugnarà spietâ i ains Sessante par viodi vignî fûr cualchi tentatîf di cine catalan: **Rafael Gil** - par altri un regist preseât dal podê - cun "Verd Madur" dal 1960, ma doplât par catalan dome tal 1967 e **Armando Moreno** cun "Maria Rosa" (1964).

Daspò dal ribalton dal franchisin il cine catalan al torne a cjapâ pît. Tal 1976 **Antoni Ribas** al met adun "La Ciutat cremada" storie des origjinis e des batais natsionalitaris e "Vitoria!", dal stes an, una trilogie storiche, intun stîl manieristic e academic.

Ma a scomenzâ dai ains '70, si da dongje une schirie di gnôfs regjiscj come **Francesc Bellmunt**, **Jorsi Feliu**, **Joan Albert Abril**, **Eugeni Anglada**, **Ventura Pons**, **Pere Vila**. Francesc Bellmunt, daspò doi documentaris su la gnove cantson catalane, mitûts adun tal 1975, al buris fûr diviars films a sogjet come "L'orgia" (1978), una comedie a mût vie dal umorisin catalan, li ch'a si conte, cun intensions provocatoriis, la storie di un grop di zovins e di zovinis ch'a decidin di passâ une zornade interie masturbansi cence polse e cence presse.

"Salut i força al canut" (1979) atôr de crisi fisiche e spiritual di un omp di trentains e des sie fobis su la piardite de potence erotice e intelektuâl.

Un altri interessant regist pe sô cjarie provocatorie, **Ventura Pons**, si palêse cun "El vicari d'Olot" (1980), film comiç e satiric 'tor de educatsion sessuâl 'te scuele; "Ocaña - retrat intermitent" (1977) ritrat crût sui emarginâts de Rambla a miez des confessions dal pitôr Ocaña, de sô vite, dal sô travestitisin provocatori e esibitisionist e "Informe sobre el F.A.G.C." un documentari sul Front d'alliberament gai de Catalunya (Front di liberatsion omossessuâl catalan).

"Farrebique" di **George Rouquier**, prin film ocitan (fevelât par ocitan), al fò zirât tal 1947. "Farrebique" a jé la conte de cuotidianitât, dal vivi intune famee contadine dal Rouerge, cu lis sie stjons, il regolâ lis vacjis, il vendemâ, il fâ fruts e soterâ i muarts. Nuie. Chel nuie ch'al'è l'esisti e che dome un poete al podeve contâ. George Rouquier cun "Farrebique" al met adun une poesie pastorâl cence colâ te arcadie o ancjemò piês te imagine di cartuline. Par dîle cun lis peraulis dal poete Enric Espieux "Farrebique a jé la vite.

La vite profonde dal nestri pais. Il ritmi net e mudabil

**Prime part:**  
**Catalogne e Ocitanie**

des stagjons, la vivarositât des vòris di ogni di, a lis zarzìn a planc dilunc vie lis oris di gjonde. A jé la storie di une famee ocitane, come dutis lis fameis, la vuestre, la me. I gjescj salts e sigûrs si slargjin fintromai l'infinit. Il lavôr, il plasê, la nature, slungjade e mudabil, si miscitsin in pàs par burf fûr existencis." Ta lis intensions di Rouquier "Farrebique" a veve di jessi la prime part di une storie ma al scugin spietâ 36 ains par podê realizâ "Biquefare", il seguit, ch'al fô presentât a la Mostre dal cine di Vignesie tal 1983. In chel mentri il cine ocitan si moveve, lu nitsave tra l'altri **Jean Fléchet**, un pionier vignut fûr da l'IDHEC e dal'esperienze di documentarist in Maroc. Decidût di bandonâ Parigi e il "parisianin", cul cuâl a no si jere mai intivât, Jean Fléchet al decît di comprâ une cjâse mieze drumade tal Vaucluse, tal miez dai cuei e de nature. Une idee tal cjâf: realizâ films. "A no jé nissune rason che i realizadôrs di cine a restin ingredeats in chel enormi folp parigjin li che a son ingrumadis dutis lis industris tecnichis". E inalore ce fâ? "Rindi la tecniche pî lizere, libarinle, libarinsi". Al scomence cussì e zirâ la Provence, a zirâ films in 16, doprant int dal puest, atôrs di grops teatrai amatoriâls. L'incuntri cul scritôr Paul Marquion al davente fundamentâl, di chiste colaboration e nassin doi curtnmetragjos "La Sartan" e "Milou ec soun ase". A jerin i prins pas di un cine ocitan, une samente che a veve di poleâ e fiâ "La Fam de Manchugas" tal 1963 e simpri cu la colaboration di Marquion.

Autôr, montadôr, regjist, Jean Fléchet al volant di une camionete al larâ di pais in pais, 'tor pe Ocitanie par proietâ, li che a capitave, intune sale comunâl, intun çjanton di une ostarie, i sie lavôrs.

Vuê Jean Fléchet al diriz la sô cjâse di produzion e di distribution Les Films Verts, continuant a progetjâ films e a jessi un pont di riferiment pa i autôrs ocitans. Il sô ultin lavôr "Le montreur d'ours" al dà la misure de sô idee di cine e di ce ch'a si puès fâ ancje stant fûr de industrie.

Dos peraulis a van spindudis ancje par un altri regjist, **Jean-Pierre Denis**, e pal sô film "Histoire d'Adrien", presentât al Festival di Cannes tal 1980. Chiste conte in Lenghe d'Oc dai mudaments de societât contadine a traviars la vite di Andrien e puarte sul telon la vôs coletive di un pais, dal sô passât e di dut ce ch'al risceje di murf. Chist film ch'al pant dutis lis contraditions dal mont modern, un mont ch'al schize, cu la sô fuarce sorde, la vite e i omps, sparniçanju fûr de lôr tiare, fruçant il lôr mût di vivi e di sintî, al lee la bielege cu il ruspi de realtât.

Tal mêz di dicembar dal 1991 si tegnarà a Udin, organizât dal C.E.C. e dutun cu la Mostre dal cine furlan, il Festival dal cine des natsions cence stât. E sarà una ocasion par tornâ a fevelâ di cine.

FABIAN ROS

II EDITSION

# MOSTRE DAL CINE FURLAN

UDIN  
1991

CENTRO ESPRESSIONI CINEMATOGRAFICHE

DOPOLAVORO  
FERROVIARIO

RADIO  
ONDE  
FURLANE

## REGOLAMENT

**Art. 1** - La seconde edission da la Mostre dal cine furlan si fassarà te sale d'Essai "Ferroviario" di Udin, il mêz di Dicembar dal 1991.

**Art. 2** - La Mostre e à l'intent di fâ jentrâ il cine in te culture furlane e di fâ cressi une cinematografie par furlan.

**Art. 3** - La Mostre e sarà dividude in dôs setions: une par i metragjos luncs e mezsans (sôre dai 20 minûts) e une setion par i metragjos curts (di 20 minûts o mancul). No si fassarà nissune difference di formât o di tecniche di riprese (pelicute o supuart magnetic) e a podarân cjapâ part oparis a sojet, di animatsion e documentaris.

**Art. 4** - La Mostre e tirarà dentri dutis lis oparis plui impuartantis, tratant ch'a sedin par furlan e ch'a no sedin ancjemò stads presentadis in altris concors. La Mostre e varâ un caratar competîf. Lis oparis presentadis e vegnarân selezionadis di une comission di pueste cun l'incaric di siezi i films di presentâ in concors a al public de manifestatsion.

**Art. 5** - Al vegnarâ nomenât un zuri dât dongje cun personalitâts dal setôr dal cine e attivis tal puartâlû indenant e fâlû cognosi e/o di personalitâts de culture furlane. No podarân fâ part di chest zuri i colaboradors a lis oparis in concors e duçj chei che an interes a dopralis comercialment.

In te prime curvigne dal zuri al vegnarâ sieit, jenfri i siei components, un president.

**Art. 6** - Daspò di vê viodudis dutis lis oparis in concors il zuri al stabilirà di dâ:

pai metragjos luncs e mezsans  
1n L. 3.000.000  
2t Segnalatsion speciâl

pai metragjos curts  
1n L. 1.000.000  
2t Segnalatsion speciâl

Il zuri al à la pussibilitât di no dâ cualchi o nissun dai premis.

**Art. 7** - Il juditi dal zuri al reste chel ch'al è e no si po' fai cause cuntri.

**Art. 8** - I premis ch'a si cjapin a saràn al net da lis ritignudis previdudis da la leç.

## DISPOSIZIONS

**Art. 1** - I films a varan di rivâ jenfri lis sis sore sere dal 15 di Novembar dal 1991.

**Art. 2** - Si po' mandâ i films cun ogni mieç. La dretsion dulâ mandaju a jé:  
C.E.C.  
25, via Gregorutti  
33100 Udin

**Art. 3** - Lis spes di speditsion fin a Udin e indaûr e lis spes di sigurazion ch'a vessin di coventâ pai traspuart dai films o di altri materiâl a son di chei ch'a presentin i films.

**Art. 4** - La Mostre e cjape, de bande sô, la respnsabilitât di tignî cont dai films par dut il timp ch'a dure la manifestatsion.



X-EDITSION  
PREMI-FRIÛL  
1.9.9.1  
CJANTSONS-MUSI  
CHE-DI-RICERCJE  
IMAGJINIS  
RADIO-ONDE-FURLANE

A puadin partecipâ duçj.

Si è di doprâ il furlan o altre lenghe des minorancis leghistichis dol Friûl.

Lis voris no ân di jessi mai stads publicadis e o ân di stâ dentri intune di chestis tre setions:

CJANTSONS

Si è di presentâ la registratsion di une sole çjantsion. Bisugne presentâ oncj il test scrit des peraulis che nol scugne jessi redit.

MUSICHE DI RICERCJE

Si è di presentâ la registratsion de esecuzion strumentâl e vocal complete cul test scrit des peraulis.

IMAGJINIS

Sequenze di almancul 7 dispositivis o fotografis cul test di coment sul Friûl dâ di di vuê

## REGOLAMENT

Il Festival di di d'Artis e Ocide Furlane si fassarà te sale d'Essai "Ferroviario" di Udin, il mêz di Dicembar dal 1991.

L'obietiv e e di fâ jentrâ il cine in te culture furlane e di fâ cressi une cinematografie par furlan.

Il Festival e sarà dividude in dôs setions: une par i metragjos luncs e mezsans (sôre dai 20 minûts) e une setion par i metragjos curts (di 20 minûts o mancul).

Il Festival e tirarà dentri dutis lis oparis plui impuartantis, tratant ch'a sedin par furlan e ch'a no sedin ancjemò stads presentadis in altris concors. Il Festival e varâ un caratar competîf. Lis oparis presentadis e vegnarân selezionadis di une comission di pueste cun l'incaric di siezi i films di presentâ in concors a al public de manifestatsion.

## REGOLAMENTO

Il Festival si fassarà te sale d'Essai "Ferroviario" di Udin, il mêz di Dicembar dal 1991.

L'obietiv e e di fâ jentrâ il cine in te culture furlane e di fâ cressi una cinematografie par furlan.

Il Festival e sarà dividude in dôs setions: una per i metraggi lunghi e medi (oltre i 20 minuti) e una sezione per i metraggi corti (di 20 minuti o meno).

Il Festival e selezionerà tutte le opere più importanti, trattando quelle in friulano e che non siano mai state presentate in altri concorsi. Il Festival avrà un carattere competitivo. Le opere presentate e saranno selezionate da una commissione di lavoro incaricata di scegliere i film da presentare in concorso al pubblico della manifestazione.

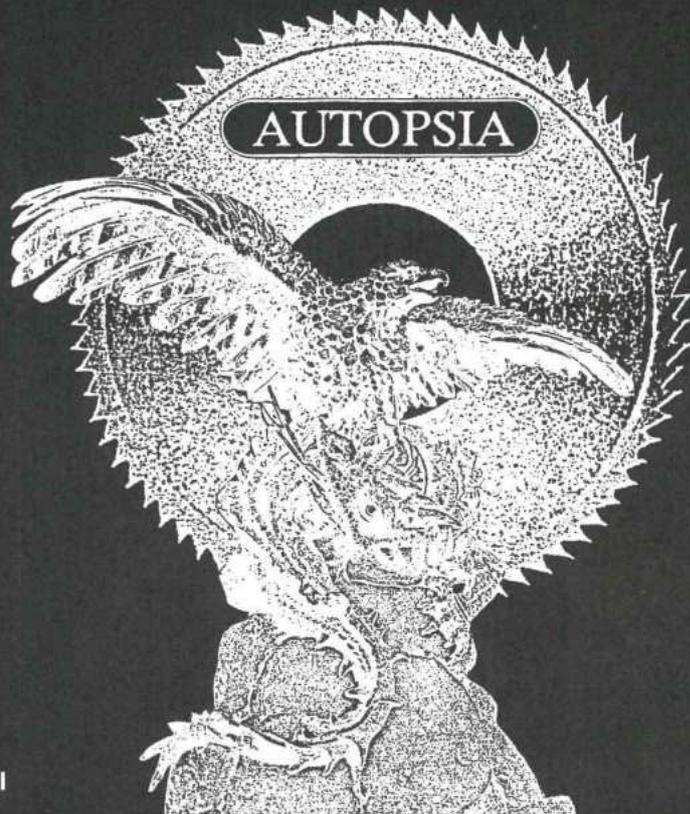
Il Festival e selezionerà tutte le opere più importanti, trattando quelle in friulano e che non siano mai state presentate in altri concorsi.

Il Festival e avrà un carattere competitivo. Le opere presentate e saranno selezionate da una commissione di lavoro incaricata di scegliere i film da presentare in concorso al pubblico della manifestazione.

Il Festival e avrà un carattere competitivo. Le opere presentate e saranno selezionate da una commissione di lavoro incaricata di scegliere i film da presentare in concorso al pubblico della manifestazione.

Il Festival e avrà un carattere competitivo. Le opere presentate e saranno selezionate da una commissione di lavoro incaricata di scegliere i film da presentare in concorso al pubblico della manifestazione.

Par informatsions telefonâ al 0432 - 522717



## LA METAMORFOSI DEGLI DEI

Non si tratta di riconoscere la propria identità in ciò che ci circonda, è sufficiente farlo e basta, il resto non ci deve coinvolgere. Ogni fermento artistico- socio-culturale del nostro tempo (sia esso un'associazione artistica, un centro sociale, una rivista sino ad arrivare a fenomeni molto più sotterranei -mail art, performances, sperimentazione video e audio, produzione e distribuzione di materiale 'do it yourself'-) perde il proprio tempo e quindi la propria vita a cercare un raggio d'azione da poter gestire in vista dei propri fini; la tendenza dei comportamenti è quella di porsi in determinata maniera nei confronti delle cose, non di se stessi. Il fervore di idee è solo apparente, una mischia solo numerica, di presenza e non di propositi. Il confronto è visto come soluzione di rifugio, ma le parti che vi ricorrono raramente possiedono una coscienza personale tale da comprendere prima i propri intenti, e poi esporli a terzi. Anche la collaborazione reciproca è un po' una sorta di azione anti-distruttiva, un riunire le forze per evitare il peggio. L'individualità creativa, quella cioè che tende all'eliminazione e a provocare tabula rasa pur non ostentando questo atteggiamento anziché affiancarsi a situazioni che in comune posseggono elementi simili solo marginalmente, è sempre meno presente in ogni manifestazione dei giornalisti, vuoi perchè insabbiata dalla marea informe del livellamento culturale, vuoi invece perchè le entità-antidoti a questo stato di cose altro non sono che la miniaturizzazione inconsapevole della infelice situazione di poco sopra.

L'eccezione conferma la regola, si dice ... individui che si attestano nelle proprie posizioni con un unico parametro il proprio stile di vita inteso nel senso più alto esistono, anche se a volte la loro attitudine (cioè quella di essere puri) è vista come atipicità o atteggiamento estremo. Il 1990 ha

visto la consacrazione dell'attività del gruppo multi-mediale AUTOPSIA, proveniente dalla Jugoslavia, consacrazione celebrata con il decennale di un lavoro che nel concreto poco bada a compromessi.

Musicalmente il gruppo pare orientarsi verso sonorità post-industriali, potenti, evocative, ritmiche, estetiche; artisticamente vengono posti in risalto altre influenze, musica classica e folklore. L'aspetto che più colpisce è quello di un suono prettamente europeo, che trae linfa da un caleidoscopio di elementi che toccano gli aspetti culturali e storici degli ultimi decenni, attraverso una posizione di continua ricerca che diventa estetica di vita. Più prettamente parliamo di Europa-Centrale, la più vicina ad AUTOPSIA, quella di Liszt, Kafka, Dvorak, Witkiewicz, Gombrowicz, Mahler, Wittgenstein, per citare una varietà di personaggi che storicamente costituiscono l'unità del pensiero al quale si ispira un'entità che anziché dibattersi fra influenze multi-etniche riesce a plasmare una materia, ad addentrarsi rimanendo prettamente se stessa, cioè Jugoslavia. Sembra un gioco di parole, ma AUTOPSIA con il suo suono, i suoi riferimenti, i suoi simboli, non poteva non rivelarsi così culturalmente delineata se non proprio grazie ad un approfondimento di più ampie vedute. Quella che segue è una intervista con R. Milinkovic, alquanto chiara ed esplicatrice del livello di ricerca che AUTOPSIA ha raggiunto in dieci anni, rappresentante uno dei rari momenti di comunicazione incontaminata di questo periodo. Un sentito e cordiale ringraziamento ad AUTOPSIA per l'intelligenza e la disponibilità dimostrata.

GIANFRANCO SANTORO

## INTERVISTA

**D. Quali sono le più importanti caratteristiche nel progetto Autopsia che lo rendono differente dal semplice concetto "fare musica/arte"?**

R. E' un vivere in maniera autentica! Ciò cosa significa in realtà? Una persona vive autenticamente nell'adempimento delle sue vocazioni, dei suoi progetti vitali, votandosi, sottoponendosi e obbedendo alla norma che gli impone una condotta superiore; una costante insoddisfazione con se stessi e con la situazione presente, che fa sì di sperare per ottenere un ideale di vita più alto, di accettare la vita come disciplina. Un altro punto cruciale è quello di essere Europei, che significa far parte della storia (ed è così differente dal Terzo Mondo, che sopporta la storia come una violenza), ma non nella sua parte centrale: non è più necessario essere all'apice di un progresso asserito, oltre a ciò questo diventa fuori moda per considerarsi "moderni". Culturalmente, noi vogliamo rompere con la mitologia della separazione sovietica, del distacco ideologico rappresentato dal livellamento d'ogni cosa alla sua base per ricominciare da un punto zero, come pure con l'ossessione americana di essere moderni ad ogni costo, intesa come accumulazione e accelerazione di avanguardie.

Uno dei problemi basilari durante la realizzazione del CD 'Death is the Mother of Beauty' era: come liquidare l'utopia distruttiva del partire dal nulla, e non lasciarci catturare dalle trappole del "nuovo" o del "ritorno a"? Come liberarci della non-estetica della radicalità, e preservare il valore dell'invenzione?

**D. Riguardo il concetto della Morte nei vostri lavori, c'è un aspetto che non ho ben compreso: Autopsia è una specie di messaggero di Morte o rappresenta il testamento di qualcuno che già è morto? Intendo dire, siete il killer o coloro che vengono uccisi?**

R. Nei nostri lavori la Morte non è un mero evento in un'epoca (terrore o genocidio, conflitti e distruzione), come posta è essa stessa epoca, la Morte come tempo, l'era del suo regno, Morte come prospettiva delle metafisiche della fede e della conoscenza che vince la totalità dell'Essere.

**D. Alcune persone associano il vostro lavoro con quello di LAIBACH, probabilmente solo perchè provenite entrambi dalla Jugoslavia; ovviamente possedete delle proprie differenze, quindi in cosa Autopsia è estremamente differente da LAIBACH?**

R. La compassione e la pena sono più efficaci dell'aggressione!

**D. La Morte è madre della bellezza, ma "della bellezza" o di un "tipo di bellezza"? Cos'è la bellezza per Autopsia?**

R. La bellezza è la maniera per la quale la verità risiede. Coloro che camminano verso la Morte aprono la via verso la verità.

**D. Uno statement/logo di Autopsia riporta: "Il ventesimo secolo è morto"; ma... ciò significa che ci avviciniamo all'anno 2000 o che il XX secolo è stato un periodo di morte?**

R. Entrambe le cose. Attualmente viviamo in un momento eccezionale, non siamo più nel passato arretrato, ma nemmeno viviamo nel progresso del futuro. Il nostro secolo, che è il nostro millenio, deve inevitabilmente rilevare un più alto onere perchè il nostro destino è vivere nell'EPOCA DELLA TRANSIZIONE. Viviamo nel periodo che gli antichi greci chiamavano KAIROS, il momento adatto per la "metamorfosi degli Dei", che comporta principi e simboli fondamentali.

**D. Come viene considerata la Paura, nella gente e in Autopsia?**

R. La paura è sempre "paura di qualcosa", l'oggetto dell'industria del terrore. Autopsia è interessata dall'ANSIETA', più importante dello stato di paura. Solo coloro che sono pronti per l'ansietà, l'inquietitudine, confermano l'esistenza.

**D. Riguardo l'attuale politica di apertura negli stati dell'Europa dell'Est, qual'è la vostra opinione in proposito, e quali potrebbero essere le conseguenze negli anni a venire?**

R. I cambiamenti politici nell'Est Europa non produrranno una situazione in accordo con la quale, l'integrazione nelle altre correnti europee sarà possibile dal punto in cui quest'ultime si sono arrestate. Bisogna tener presente almeno un secolo di oblio e di annientamento della TRADIZIONE. Anche se i governi incoraggiano veramente ogni attività culturale, questo rappresenta il pericolo maggiore verso il completo DILETTANTISMO e l'assenza di quella DISCIPLINA INTELLETTUALE che ha infierito attraverso i decenni.

**D. Credete ancora nelle differenze etniche e nelle realtà individuali nel mondo? Qual'è la loro importanza? Attualmente viviamo in una specie di mondo senza differenze, nel quale tutti vanno verso una meta ipotetica o cose di questo tipo, ma credo che la gente abbia perduto ogni individualità, siete d'accordo?**

R. L'indifferenziazione e la scomparsa dell'individualità, caratteristiche degli abusi totali nei giorni nostri, hanno radice nella proibizione "positiva" da parte della struttura gerarchica basata sulla superiorità della classe aristocratica.

**D. Considerando la vostra musica, abbiamo ascoltato l'eccellente nastro live "In vivo", di sicuro comunicativamente potente; lavorate anche "in vitro", una specie d'espressione più sintetica?**

R. La Musica è profezia. Essa offre la possibilità al nuovo mondo di essere ascoltato, il mondo che gradualmente diventa visibile, che impone a se stesso e

crea un nuovo ordine; la musica costituisce la vittoria sulla vita d'ogni giorno e annunciamiento del futuro. La musica è, come l'intuizione, come i narcotici, una via verso la conoscenza. Una via? No: UN CAMPO DI BATTAGLIA!

**D. La RIPETIZIONE nel lavoro di Autopsia.**

R. Ogni cosa nella società di oggi si basa sul processo della ripetizione. La violenza permane fra di noi non solo tramite la guerra, ma anche nell'arte, che è come dire nella conoscenza. La presenza della morte e la violenza si manifestano ovunque vi sia ripetizione. Qui la morte è visibile, è sorda, perchè più in generale essa è presente in molte strutture dell'economia di tipo ripetitivo.

**D. Come si comporta Autopsia nei confronti della gente? Vuole urlare "SVEGLIATEVI!" o essere invece una sorta di sogno, di veduta premonitrice?**

R. Autopsia si rivolge all'Individuo - non alla massa!

**D. Quale posizione possiede Autopsia nei confronti degli attuali problemi del mondo - guerra, discriminazioni razziali, capitalismo, distruzione della natura - e in quali termini?**

R. LA DISTRUZIONE E' GIA' AVVENUTA, le conseguenze della quale sono gli eventi avvenuti nella storia del XX secolo (guerre, genocidio, "democrazia"...)

**D. La vostra esperienza con l'etichetta Staalplaat... e i vostri progetti futuri...**

R. Il risultato della cooperazione con Staalplaat sono THE KNIFE (Ep) e DEATH IS THE MOTHER OF BEAUTY (CD); speriamo che nel futuro questa collaborazione possa continuare, per la soddisfazione d'entrambe le parti, e per quella di coloro che seguono Autopsia...

**D. Suggestimenti per l'uomo del futuro...**

R. Autopsia non si impegna in predire o progettare. Assiste, non insegna. L'uomo del futuro è solo il prodotto del progetto umanistico in conformità del quale un essere umano diventa solamente un OGGETTO.

GIANFRANCO SANTORO

AUTOPSIA

Discografia:

OSCULARUM INFAME - Songs of incest, infanticide, sex and religious bigotry, re-issue on STAALTAPE (cassette).

INTERNATIONAL AETERNA - WHITE MUSIC - FOR WHITE PEOPLE! Everything you want...and a little bit more, re-issue on STAALTAPE (cassette).

IN VIVO (Holland) - Korm Plastic cassette

DEATH IS THE MOTHER OF BEAUTY - CD STAALPLAAT.

PALLADIUM (Live in Praha-Lyon-Wien) LP/soon available/.

WAR IN HEAVEN - 1/4LP (compilation) CTHULHU Records/soon available/.

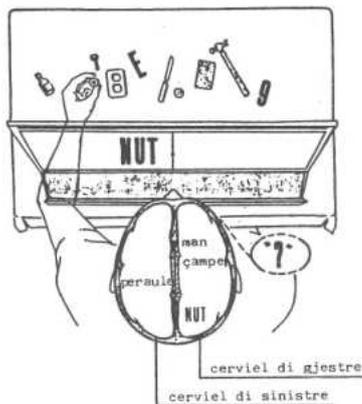
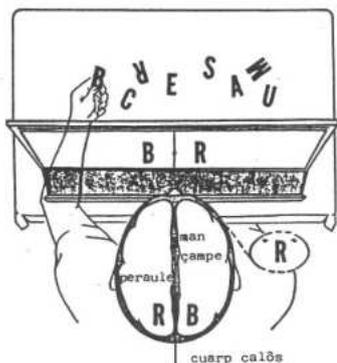
THE KNIFE EP (STAALPLAAT 001)

Indiriz:

AUTOPSIA c/o R. MILINKOVIC, Iriska 42, 22400 Ruma Yugoslavia

Discos: STAALPLAAT P.O.Box 11453 1001 GL Amsterdam 020/254176

# Sintî vôs



O sin abituats a pensâ di vê dentri di nô une sole personalitât. Les robis no stan cussî. Tai prins dal 900 un neurologo, une vore cognossût, Sigmund Freud a l'â dite che le nestre persone a jè formade di plui parts. Une part cosciente e une part incosciente. Le part incosciente secont Freud no si podeve studiâ parceche a jere incognoscibile cun metodos scientificis. Si podeve tentâ di capile studiant i siuns, opûr les butadis o les asociasions di peraulis. Chist neurologo a l'è stât el prin che a l'â usmât le esistence di plui personalitâts in t' une persone. Chistis ideis i jerin nassudis judant e studiant les personis nervosis e i mats che al cirive di curâ. I mats e son di tanc' tipos, cualchi zornade e son o samein normai, altris dîs e samein stravolts, altris personis. Le stesse persone in moments diviers e samee o a jè un'atre o tantis altris personis.

Tai ultins trente ains a jè sucedude une "rivolusion" tes sciencis dal cerviel. A l'è stât dimostrât sperimentalmenti che ogni persone a jè formade di plui personalitâts. Si è scomenciât a "fevelâ" cu les personalitâts scuindudis des personis. Chistis scuviartis, che o cirarai di spiegâ, no son secont me impuartantis dome pai miedis ma par dute le int che a voe di cognosci se stesse, come ch'al diseve Socrate.

Une vore di studis, scomenciâts tal 1800, e an mostrât che dome le bande sinistre dal cerviel e fevele. Un accident te bande sinistre dal cerviel al dà une emiparesi gjestre e une piardite de fevele, clamade afasie. Se a une persone i ven un accident te bande gjestre dal cerviel i ven une emiparesi tal cuarp di sinistre e cualchi volte altris fastidîs, ma el malât al continue a capî i discors e a fevelâ. El cerviel di gjestre e chel di sinistre e son in comunicasson fra di lor cun tun miliart di fibrîs nervosis. Chist 'cavo' di comunicasson a l'è

clamât cuarp calôs (corpus callosum).

I studiôs dal cerviel dopo che si son nacuars che le bande sinistre dal cerviel e fevelave e capive i discors invesit le bande gjestre a jere buine dome di tasê e an scomenciât a pensâ che cerviel di gjestre nol serve a nuje di impuartant. Si sbagliavin une vore. Tai ains 60 in Californie un grop di neurobiologos, R. Sperry, J. Bogen e M. Gazzaniga, e an scomenciât a studiâ des personis che vevin completamenti tajât el cuarp calôs, el 'cavo' di comunicasson dal cerviel di sinistre cul cerviel di gjestre. Chiste operassion e vignive fate su personis che vevin el mâl di San Valentin, conche le epileisie no si rivave a uarile cu les medisinis. Chisc' malâts dopo vê tajât el cuarp calôs e sameavin normai. Alc di strani e mostravin. Ogni tant conche e vevin voe di vistisi par une fieste le man drete (gjestre) e cjavave su un vestîf, le man çampe (sinistre) un atri. Le persone no saveve ce di. In plui chisc' malâts conche e cirivin di disegnâ, par esempli une cjasute, cu le man çampe e rivavin a fale ma cu le man drete no rivavin. Prime de operassion invesit e disegnavin miôr le cjasute cu le man drete. Chisc' malâts dopo le operassion no rivavin plui a di cemût che si clamavin les robis che i vignivin metudis te man çampe. Cui voi sjarâts i malâts no rivavin a di el non dal pietin se chist al vignive palpât cu le man çampe. I malâts e capivin ch'a ere un pietin e fasevin ancje fente di petenasi, ma no savevin di el non. Cussî par une clâf, une sedon, un curtis.

Le man çampe, colegade a le bande gjestre dal cerviel (al emisferi di gjestre), in chisc' malâts cul cerviel scolegât e disegnave miôr di che altre, e cognosseve les robis palpâdis ma no rivave a di el lôr nom, in plui ogni tant si meteve a mateâ (cjavâ su un vistit) cence

**Un cerviel ma tanc' sintiments e personalitâts**

che le persone lu voles. Chisc' fâts e an mostrât che le bande gjestre dal cerviel a jè buine di fâ plui di alc e no nuje come che pensavin i neurologos prin dai ains 50. Conche Roger Sperry, ch'al à cchapât el premi Nobel, e i soi colegas e an scomenciât a studiâ miôr i malâts cul cerviel scolegât e son vignudis fûr scuviartis che an mostrât ce ch'a jè le cosciense e cemût che intune persone esistin tantis personalitâts e tanc' sintiments. Le opinion di jessi une uniche persone a jè une inclusion des peraulis che e cjacarin dentri di nô di continuo.

Sperry e colegas e an studiât chisc' malâts cun tun metodo clamât "vision tachistoscopiche". I malâts e a cjalavin un puntin ch'al stave denant di lôr. Cun un projetôr e vignive mostrade une peraule o une frase par 150 mîlesims-seconts a gjestre o a sinistre dal puntin. Conche si mostre le peraule a gjestre dal puntin, pe anatomie dal cerviel, le viôt dome le bande sinistre dal cerviel. Conche le peraule e ven mostrade a sinistre dal puntin le viôt le bande gjestre dal cerviel. In chisc' malâts cul cerviel scolegât se a une bande dal cerviel e ven mostrade une letare o une peraule che altre bande dal cerviel nol sa ce ch'a è sucedût. A chisc' malâts cuanche i mostravin insieme dôs letaris, une "R" a gjestre dal puntin e une "B" a sinistre dal puntin e si domandave lôr ce che vevin viodût lôr e disevin simpri di vê viodût dome le letare "R" (che vigneve viodude de bande sinistre dal cerviel, chel ch'al fevele). Se a chisc' malâts si diseve di cirî cu le man çampe, cui voi siarâts, une letere lôr e cjavavin su le letare "B" (le letare viodude cu le bande gjestre dal cerviel che al controle le man ciampe). Se si domandave al malât ce ch'al veve te man ciampe lui no lu saveve. Se si domandave di di ce letare che lui al veve te man çampe lui al diseve di ve une "R" (invesit al veve in man une "B"). Se si mostrave une vore svelts (150 milesims-seconts) le peraule "bulon" (nut in ingles) a sinistre dal puntin e si domandave al malât ce ch'al veve viodût, al malât al diseve di no ve viodût nuje, forsit un lamp di lûs. Se si domandave al malât di cirî alc cu le man çampe cence che al podes viodi ceche al faseve. El malât alore fra tantis robis ch'al podeve cjavâ su al cjavave in man el bulon (le peraule ch'al veve let cu le bande gjestre dal cerviel che controle le man çampe). se si domandave al malât ce ch'al veve in te man çampe lui nol saveve di nuje opûr al inventave une storie che no veve nuje a ce fâ cul bulon.

Bande gjestre dal cerviel, bande sinistre, man çampe, man drete cualchidun si è sigûr piardût tal mieç di chistis peraulis. Stait atents, parceche chisc' experiments e mostrin che le bande gjestre dal cerviel e capis, e lei, e fâs "ma no sa fevelâ" su ce che sta fasint. Chist al ul di che tal nestri cerviel e esistin personalitâts inteligjentis che viodin, e sintin e capissin e fasin cence che "nô" o savedin ce che stan fasint, cence che le nestre cosciense verbâl o personalitât verbal e savedi ce che o stin fasint.

Un dai mûts di fâ de cosciense verbâl a jè che di no tasê ancje conche no sa di ce che si sta fevelant. Par esempli a chisc' malâts cul cerviel scolegât se i vignive mandât un ordin a le bande gjestre dal cerviel: "va a bevi une tace di aghe", lôr si alciavin e levin bande le massarie. Se pe strade un i domandave ce che stevin fasint lôr no lu savevin, ma i disevin che jerin stufts di sta sentâts e che e volevin fa un girut, opûr e rispundevin cun altris stupidagnis. Cussì se si mostrave lôr un film di pore dome a le bande gjestre dal cerviel i malâts e scominciavin a movisi su le cjadree, a stâ mâl, a sudâ cence savê el parcè. Alore i disevin al miedi che ju studiave, e che lôr e viodevin ogni di, che no savevin parcè ma che el miedi ur faseve pore che zornade.

Dutis chistis robis no capitin dome tai malâts cul cerviel scolegât. I nivei di cosciense: jessi atents, durmî, sumiâ, preâ, jessi in estasi mistiche, jessi in trance o in ipnosi e puedin ridusi o aumentâ le funzionalitât dal sisteme di colegament dal cerviel. Cuanche si sumie le ativitât eletriche dal cuarp calôs a jè cuasi a zero, i doi cerviej no si "fevelin". Cussì le bande gjestre dal cerviel e pues sumiâ cence jessi controlade de bande ciampe o l'incontrari. Ancje in ipnosi el cerviel al samee scolegasi funzionalmentri lassant plui libaris les dôs bandis dal cerviel e le plui personalitâts di ogni persone di lâ indenant pai lôr fats. Le personalitât che e fevele, fûr e dentri di nô, e cîr di jessi le parone de nestre persone ma a jè dome une des tantis personalitâts ch'o vin dentri di nô. Altris personalitâts e an plui sensibilitâts mistichis, musicals, grafichis. Su ogni robe che une persone e fâs o e pense di fâ a le fin e tabae parsore dome le personalitât che fevele. E vevin cussì reson i poetis che disevin che "conche el cûr al fevele le lenghe e tâs".

Chiste situassion no samee jessi esistude simpri te storie umane. Tremîl e cincent ains fa l'omp forsit nol veve une cosciense verbâl. Dentri di sè ogni tant al sintive "vôs" che al pensave no fossin sôs, ma dius che i fevelavin e i comandavin. Chistis vôs invesit e jerin les altris sôs personalitâts che i fevelavin. Cumò al samee che les vôs les sintidin dome i mats. Ma le situassion e pues gambiâ e forsit al sares miôr pe complete espression di une persone lassâ fevelâ dutis les personalitâts ch'o vin dentri cu les lôr lenghis.

Par une plui complete espression de nestre persone o vin di educasi di plui a le espression dal cuarp, a le grafiche, al disen, a le musiche, ai sintiments che vegnin dal nestri profont. E ancje s'al è pussibil a tignî a fren le lenghe o almancul savê che el plui des voltis o cjacarin ma no savin di ce ch'o stin cjacarant. Ce mût che al diseve el filosofo Parmenide le vie de cognoscence fate di peraulis e di razionalitât e samee di plui di chel che pues.

FRANC FARI



A.V.E. FESTIVAL - ARNHEM 1990



ARS ELECTRONICA - LINZ 1990

Studis sul argoment

Fabro F. (1990) The effects of hypnosis on callosal functions. *Archivio di Psicologia, Neurologia e Psichiatria*, 51: 85-93.

Gazzaniga M.S. (1985) *The Social Brain*. Basic Books, New York.

Jaynes J. (1976) *The Origin of Consciousness in the Breakdown of the Bicameral Mind*.

Smith Churchland P. (1989) *Neurophilosophy*. The MIT Press, Cambridge.

Al è un periodo une vore flap, un periodo di reatsion.

Si tornin a cjàtâ argoments vecjos come el probleme das originis o le idee dal inteletuâl vuardian dai valôrs universai. I argoments das destris. Vuè e son i dirits dal omp o el dirit internasionâl che an le funtsion di valôrs universai, dutis ideis une vore astratis.

Al è in non di dut chist ch'el pensêr al è fêr, che dutis lis analisis in tiarmins di muviment a son blocadis.

Se lis opressiôns a son cussì teribilis al è parceche son di impediment al muviment e no parceche ufandin i "valôrs universai". O sin intune epoche misare e le filusufie si plate inte rilesson "parsore a .....". Se no cree nuje, ce podie fâ se no rifleti sui "valôrs" o su le "storie", ma no rive plui je stesse a fâ muviment. Ce ch'al è impuartant, invece, al è che le filusufie a jè creadorie, no riflessive.

E nol baste disi che i concets si movin, alocôr fâ sù dai concets boins di movisi inteletualmentri tant che gnovis formis di coesistence, di trasformatsion, di concjadenament, di divignî..... I concets no si mudin dome in se stes, ma ispirin dai gnûfs percets e dai gnûfs afiets che costituissin le comprension no filosofiche da filusufie stesse. I grancj filosofos e son ancje dai grancj stiliscj. El stîl al è simpri un afâr di concjadenaments jenfri el concet o lis gnovis manieris di pensâ, el percet o lis gnovis manieris di viodi e di sinti e l'afiet o lis gnovis manieris di provâ e sperimentâ. E coventin ducj e tre chiscj aspjets par fâ el muviment.

Ce ch'al è interessant a son i rapuarts jenfri lis arts, lis sciencis, e le filusufie. Nol è nissun privilegio di une di chistis dissiplinis su di un'atre. Ogni une fra di lôr a jà creadorie.

El vêr ogjet da science al è di creâ das funziôns, el vêr ogjet da art al è di creâ das imagjnis e l'ogjet da filusufie creâ dai concets. Ma ce mût isal pussibil che sore das liniis dal dut diviarsis, cun dai ritmos e dai muviments di produstion tant diferentis, che un concet, une funtsion, une imagjne si cjatedin?

Par esempli si podares disi che Resnais al è dongje a Prigogine come che Godard al è dongje a Thom.

In atris peraulis si pos rindisi cont che jenfri lis creatsiôns scientifichis das funtsiôns e lis creatsiôns cinematografichis das imagjnis a son das someancis straordenaris. E chist al è vêr ancje pai concets filosofics.

Di colp le Filusufie, le Art e le Science e an dai rapuarts di scambi un cun l'atri e chist in funtsion da lôr proprie evoluzion.

Alore, in chist sens, bisugne considerâ le filusufie, le art, le science tant che une specie di linis melodichis forestis lis unis e ches atris e che no finisin mai di interferisi.

Le filusufie, jenfri chist cuadri, no pos vè nissun primât ta riflession e nancje nissune inferioritât ta creations.

Creâ dai concets nol è mancûl difcil che creâ da gnovis cumbinatiôns visivis o sonoris, o creâ das funtsiôns scientifichis.

Une dissipline che si dês par compit chel di lâ daûr a un muviment creatîf che al ven di un'atre bande al molares di besoi dute le so funtsion creative.

L'impuartant nol è mai stât chel di compagnâ el muviment di chel ch'al sta dongje, ma di fâ el propri muviment.

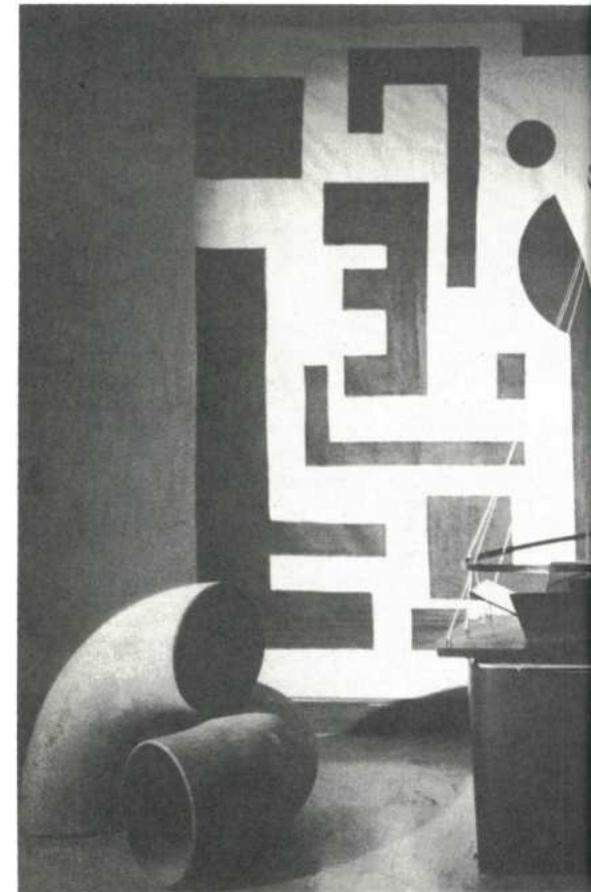
Se nissun nol scomence, nissun no si môf.

Lis interferencis no son tant dai scambios: dut si fâs regâl o par gafade (Cattura). Ce ch'al conte a son i interessôrs. I cretôrs e son interessôrs cualitatîfs. Cence di lôr no jè opare. Podin sedi personis (par un filosofo dai artiscj o dai sienziats, par un sienziât dai filosofos o dai artiscj) ma ancje robis, plantis, o animai.

Imagjinariis o reai, animâts o inanimâts bisugne fasi i nestrîs interessôrs. se no si fâs une serie, magari dal dut immaginarie, si è piardûts.

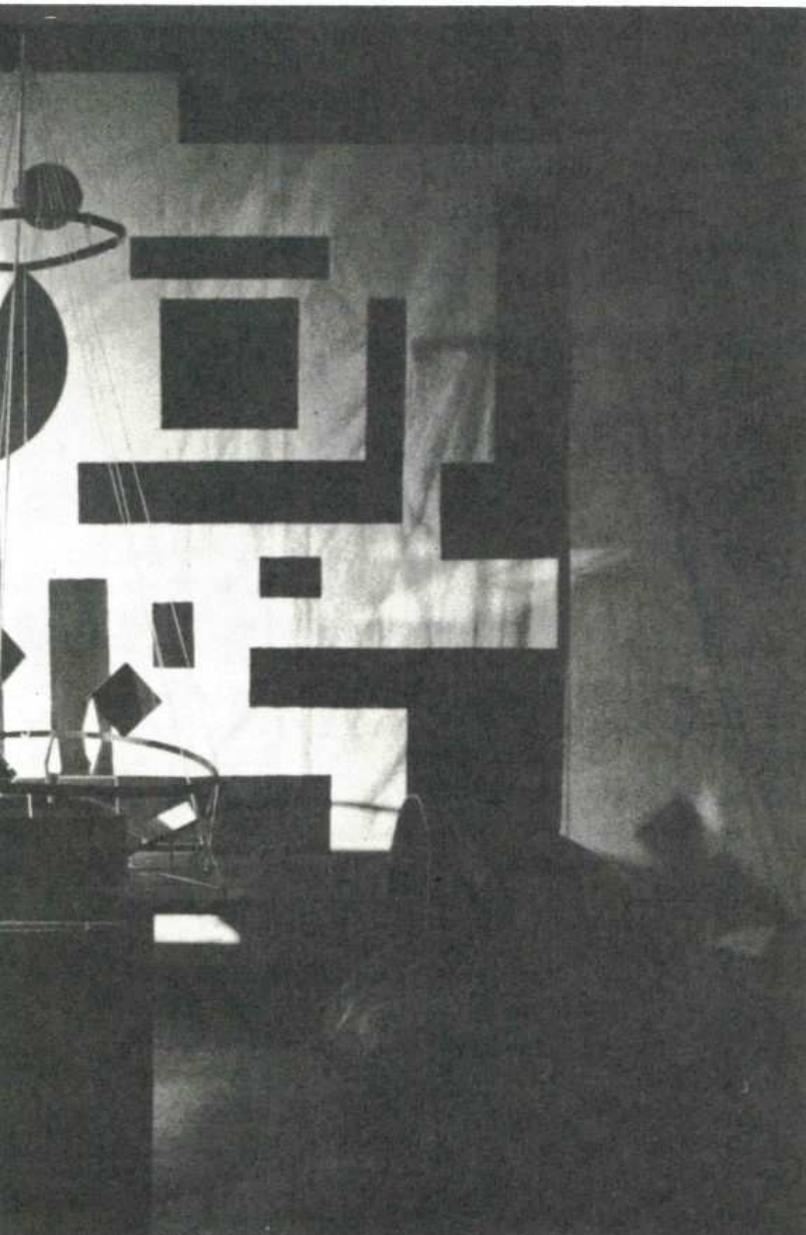
O vin bisugne dai nestrîs interessôrs par esprimisi e lôr no si esprimin cence di nô. Si lavore simpri in tancj ancje cuant che no si viodisi.

Le costrutsion dai interessôrs dentri une comunitât a jè clare intal câs dal regjist dal Quebec (Canada francês) Pierre Perrault: "Io mi soi dât dai interessôrs e al è cussì che o pòs disi ce che ai di disi". Perrault al pense che se al fevelas di



# U e Z s E

## r c e s s ô r s



bessôl o ancje s'al inventas das finziôns, fasares par fuarce un discors di intelektuâl, nol podares scjampâ al discors "dal maestri" o dal "colonizadôr" un discors prestabilît.

Ce ch'al covente al è viodi e cjatâ cualchidun atri ch'al stâ "fantasticant" "in flagrant delit di fantasticâ".

Alore si formares, a doi o in tancj, un discors di minoritât (no di minorance ma minôr).

Cjapâ le int in "flagrant delit di fantasticâ" al è capî el muviment di costituzion di un popul. I popui no pre-esistin.

In un cert sens i popui a son ce ch'al mancje. Esistial un popul palestines? Israel al dis di nò. Forsi al esist un, ma nol è chist l'essenziâl. Dal moment che i Palestines e son mandats vie da lôr tiare, inta misure che resistin, lôr a entrin intun proces di costituzion di un popul.

Chist al è just ce che Perrault al clame "Flagrant delit di fantasticâ". Nol è nissun popul ch'al si constituis cussì.

Alore, ale fintzion prestabilide ch'a rinviê simpri al discors dal colonizadôr, meti cuntri el discors da minoritât che si fâs cui intercessôrs.

Chiste idee che le veretât no jè une robe che pre- esist e che à di sedi scuviarte, ma che à di creasi in dutis lis robis, a jè evidente, par esempli, inta sciencis.

No esistin veretâts che no fal/sedin lis ideis prestabilidis.

Disi "le veretât a jè une creasion" al impliche che le produzion da veretât e passe par une serie di operatsiôns che consistin tal lavorâ une materie. Une serie di falsificatsiôns. Ogni un al è el falsari di chel atri, ogni un al capis ale so maniere lis noziôns, lis ideis, i pensêrs proposcj di chel atri. Si forme cussì une serie a doi tiarmins, o une serie a tancj tiarmins, o das seriis complessis, cun biforcations, diramations.... un rizoma.

Bisugne pensâ chiscj concjadenaments come a dai trois segnâts jenfri das impossibilitats. Ancje P: Perrault al cjate chist probleme: impossibilitât di fevelâ inglês, di fevelâ francês, di fevelâ... Nol è di sigûr metint insieme das peraulis, cumbinant das frasis, doprant das ideis che si fâs un stîl. Bisugne viargi lis peraulis, spacâ lis robis par liberâ dal lineis di fughe.

In cualsiasi lenghe un gnûf stîl al ûl disì vè une lenghe foreste dentri le proprie lenghe.

Se un creadôr nol è cjapât dentri intun gorc di impossibilitâts nol è plui un creadôr, ven a stâ cualchidun ch'al cree lis propriis impossibilitâts e ch'al cree el pussibil tal stes timp.

Sence impossibilitâts no podin existi lis liniis di fughe, chistis viis par scjampâ che fasin le creasion, chistis potencis dal fals che produzin el vèr, i nestrîs intercessôrs.

gjavât dal libri "Pourparlers" ed. Minuit, 1990.  
Curât e voltât di MASSIMO MASOLINI

### Notis

- 1) Capture par francês.
- 2) Incerceseur par francês: un ch'al fâs vè, o savê alc a cualchidun atri
- 3) Légènder par francês: contâ, inventâ liendis, fabulâ.

### Bibliografie minime

- G. Deleuze, F. Guattari: "Mille Piani", I.E.I. Treccani "Anti-Edipo", Einaudi  
G. Deleuze, C. Parnet: "Conversations", Feltrinelli  
G. Deleuze: "Imagine-tempo", Casa Usher.

# GARAZ c/o AGENTURA RADOSI PRAHA 1

Il concerti dai Garàz dal 19 di Decembar dal 1990 al à sieràt lis vincj zornadis che Agentura Radost e à tignùt al "Ulùv, ven a stâi une cjase di esposizion di chês impuartantis, tal centri di Praghe. Agentura Radost ("Agjentsie Ligrie") e je nassude di une clape di artiscj, che daspò il ribalton dal Novembar dal '89 a an profitât di metisi adun no dome par fâ bês, ma par vè di mistîr di là indenant cu la sô produzion artistiche.

Chel chi al mi somee un pont impuartant di pensâi sore. Cuant che al si cjacare di "privatizatsion" tai paîs che a son tal bloc sovietic, achi compagn che in Boemie, ducj o pensin soregut a l'economie, disin cussì, fate di fabbrichis e di buteghis. La int di Agentura Radost e si à inacuazût subite che ta l'economie a son ancje altris robis: prime di dut lis ativitâts di culture.

La sale dal concerti e à di jessi stade un cine, ma cumò a an gjavât lis poltronis e a an mitût par tiere la moquette grise. Là che al si jentre al è un barut. Il barist al somee Giorgio, chel dal vieli St. James o ancje dal gnûf Mirò a Udin, cun dîs agns di mancul. Al dîs a ducj chei che a i vegnin dongje che i biliets a si

podarà comprâju daspò siet sotsere, cence vè il suspriet che cualchidun al podarès volè une bire. Al à voe di tabaiâ e al à decidût che, ancje se jo o feveli par inglès, al è miôr di rispuindimi par todesc. Tai mûrs a son ancjemò picjadis lis fotografiis de mostre "Atsion simboliche ceche", mitude sù simpri di Agentura Radost. Pai panei a si viodin musis, machinis, cjasis; int e lûcs dal paîs ecc. A son li, che a fasin di simbui de vite ta chei puescj; de vite cemût che je, cence che e vueli dî alc, cence che e scuegni dî alc. Masse timp la vite e podè jessi dome il simbul de batae politiche (e masse timp la batae politiche e fo dome la mascare di un podè).

Cuant che la sale e je plene, i Garàz a vegni fûr e, passant jenfri la int, a rivin tal toc di moquette là che a son prontâts i stroments. Al si viôt dizà che lôr a an chê dal contat cu la int. Al si lu viôt ancje di chel, che dome la batarie e à il sô brearut fat a cercli; chealtris a sunin tal stes nivel dal public.

E tache la musiche e ducj a cognossin lis primis notis di "Prachy" ("Bês"). Un scjap di zigos al rispuint al "Ahoj!" di Tony Duchàcek, la vòs da la bande, e cussì e tache ancje la cjacarde jenfri cui che al sune e cui che al scolte. La cjante e je un rock che, par dàus une idee, al mi ricuarde il Graham Parker di "Another grey area". Pal moment la int e reste sintade, ma la prime clape di frutis, dutis cui cjavei a caschet scjalât, te mode di cumò des studentis, e cjate un puest par balâ tal font de sale, daûr de batarie. La musiche e còr e e cjape simpri di plui. Il bas funky al si combine cu la batarie rock, gjavant fûr tims gnûfs e diviers, ma ducj che tu scuegnis balâju. Cumò il concerti al è tal plen e daûr nol è plui puest a vonde par balâ; a no son problemis, la bande e si ferme e Tony a i dîs a la int di vignî denant. Alore i 'balarins' a passin framieç i sunadôrs, i fils, i microfons (dôs di lôr a cjarinin il saxofonist), a si prontin denant e la bande e torne a tacâ il toc juste dal pont là che a si jerin fermâts. Il program al presente indenant lis cjantis che a si pues scoltâlis tal gnûf LP "Vykopávky" ("Sgjâfs"). Chest LP al è plui vivarôs di chei che a son vignûts fûr prime, soregut al à dentri une anime 'latine' che e i da fuarce al sax. Che po

il saxofonist nol lu sune mai cemût che o sin usâts: cuant che al da il timp cul bas e la batarie, al sofle cussì a fuart, che al somee di sintî une trombe, ma cuant che al partis in a solo o che al cûs la melodie cu lis ghitaris, al lu fâs tal stîl di une armoniche blues.

Ma ce che a i da la marche ale musiche dai Garàz e je propit la vòs, che nol si pues confondile, di Tony Duchàcek. Intonade prime di dut cu la persone (nol lu ai dit prime, ma al jere lui il barist): vistût cemût che al ledi a bevi un tai cui amis, al somee che al si vedi sveât di cinc minûts, ancjemò plen di cuietece. E cussì ancje la vòs e je chê di un che nol à ancjemò fat di goletsion e che, sintât in cusine, al conte un biel sium intant che al spiete il caffè. Al è di dî ancje che al è stât bon di meti in cunvigne i suns de lenghe ceche, ven a stâi une lenghe plene di vocâls lungjis tant che il furlan, cul timp dal rock. "E di ce fevelino i tescj?" Ivo Pospisil, bassist e manager: "Mi displâr par chei di soreli a mont, ma a fevelin de vite dal cjantadôr. Feminis, fats, storiis. De vite, disin." "Parcè ti displasial?" "Parcè che chei di soreli a mont a vuelin simpri che o fevelin di politiche. I nestrîs tescj a no fevelin di politiche." E chest lu dîs un che pe sô musiche al à fat la preson politiche.

GIORGIO CADORINI

## USMIS N. 3

Sul prossin numar di Usmis o cjatarês chiscj articui. L.R. Joannis: dal Futurism a le fantasienze, interviste a Luciano Fabro, Ernesto Paulin: macel di Alberto Princis, pure decorazion di Anna Lombardi, derive linguistiche di Franco Berardi, stati d'anima di Franco Bolelli, interviste a Carlo Ginzburg, Tuareg: i fîs da l'ajar, J. G. Ballard: il gnô crodi, biotecnologjis di Marinella Bragagnini, Piermarco Ciani, Archivi da Culture Furlane (2) e tant altri

# Cuant che e jevara' la lune

"Is é an mheabhair an rud is tábachtaí. Mura bhfuil mheabhair láidir agat chun cur in agaidh le achen rud, ní mhairfidh. Ní bheadh aon sprid troda agat. Is ansin cen áit as a dtigeann an mheabhair cheart seo. B'fhéidir as an fhonn saoirse. Ní hé cinnte gurb é an áit as a dtigeann sé. Mura bhfuil siad in inmhbhe an fonn saoirse a scríosadh, ní bheidh siad in inmhe tú fein a bhriseadh. Ní bhrisfidh siad mé mar tá an fonn saoirse, agus saoirse mhuintir na hEireann i mo chroí. Tiofaidh la éigin nuair a bheidh an fonn saoirse seo le taispeáint ag daoine go léir na hEireann 's ansin tchífidh muid éirí na gealaí."

*"Il çurviel e jè la robe plui impuartante. Se no tu âs un çurviel fuart par resisti a dut no tu je fasis. Ti mancje ogni spirt di scombati.*

*Ma di dulà vegnie cheste fuarce mentâl? Forsit dal desideri de libertât, ma nol è propit sigûr che al vegni di lì. Se no rivin a butâ jù il desideri di libertât no puedin crevâti.*

*No mi crevaran parceche il desideri di libertât e la libertât dal popul irlandês mi stan tal cûr. Al vignarà il di che dut il popul irlandês al varà il desideri de libertât. Al sarà in che volte che o viodarin jevâ la lune."*

BOBBY SANDS



Il 5 di mai dal 1981, prin di rivâ sul ôr da l'estât, al murive te preson di Long Kesh, in Irlanda dal Nord, Bobby Sands.

Dîs ains a son passâts di chel moment e, fondis cjara-doriis tes stradis dal nestri cûr, dîs, cun lui, a forin i patriots irlandês lassâts murî dal guvier plui classicamentri masculin de Europe, ancje se a cjâf di lui e jere une femine.

A forin lassâts murî di fan tes galeris de colonie nordirlandese parceche a volevin une solutsion politiche de vuere civîl, parceche a crodevin di podê vè ricognossût il dirit di no jessi sgambiâts par criminai, parceche a domandavin, no une Irlanda catoliche, ma une Irlanda unide, libare, socialiste.

A lotarin par une Irlanda cun masse presonîrs, masse fruts copâts des palotulis di gome, masse injustitsiis; par James Connolly e i fusilâts te pasche dal 1916; pai sietcentmîl o plui irlandês muarts di fan, la bocje verde par vè cirût di mangjâ almancul la jerbe, stant che il forment li a doi pas al jere par i parons inglês: la profetsie de Irlanda dal '800 pal Sud dal mont di cumò. Chì ju ricuardin ducj, ricuardant il prin jenfri di lôr.

I vîfs-par-mût-di-dî a disaran che chest ricuart al pant il fat che nô o sin dai romantics filoceltiscj o che o sin de bande dai teroriscj. Nô o sin de bande di piçui oms, a Tien an men, la borse de spese in man, bessoi cuintri i cjârs armâts; nô o sin de bande di piçulis feminis, a Soweto, che a cjantin al lor fî te scune il lusôr de so piel; nô o sin de bande di dutis chês / ducj chei che, dapardut, a puartin tai lôr braçs e insomp dai voi la tremende bielege de libertât, peraule antighe ma dure plui dal clap.

Cuant che a jevarà la lune, sfantâts il fun e il polvar di chest timp cjoc, di chei al sarà il mont. Jenfri di lôr la muse zovine e legre di Bobby Sands.

(us consein un libri grant di libertât-sgrisui-lote e sperance, scrit di Bobby Sands in pereson su tocuts di cjarte igeniche, ch'al conten ancje dai saçs che clarissin ben la cusion Irlandese dal pont di viste storic-pulitic e culturâl. Bobby Sands "Un giorno della mia vita", Ed. Associate. Se o rivais a cjatalu viodêt ancje "Fino alla vittoria" Savelli ed).

## BIFFI-PETRICIG

...un pò di colla ci tiene insieme...

Due artisti, Giorgio Biffi e Vasco Petricig, hanno esposto nel nuovo spazio udinese della Cjanive di Usmis (3-17 nov. 1990), legati solo da un filo di colla. La caratteristica saliente delle loro opere è forse quella di non avere caratteristiche salienti? Niente carta di identità, nessun segno particolare? In entrambi i casi, comunque, la superficie dell'opera funziona come una carta moschicida della memoria, che cattura oggetti e disordini della vita quotidiana (Biffi) o eventi e promesse di una vita lillipuziana (Petricig).

Si tratta allora - anche - di falsificare una certa infanzia per produrre una nuova età adulta.

Scheda tecnica delle opere: titoli: variabili, in base all'ora del giorno, o alla stagione... Tecnica: desideri su tela, legno, plastica; oggetti non trovati; ironia mista a materiali vari. Dimensioni: grandi e piccole; medie; non pervenute. Anno: rigorosamente dispari.

Giorgio Biffi  
Vasco Petricig  
Marco Senaldi

## UN GNÛF COLETIF CUIN-TRIMILITARIST ECOLOGJST A UDIN

Intal Centro Sociâl di vie Volturmo a Udin si è dât dongje un coletif di analisi e di lote tignint cont da sitution dopo la "vuere dal Golfo". Ven a stai il gnôf imperialisim mercean-european e la ristrutturasion dal esercit dal stât talian. Il Coletif si movarà ancje su cusioni specifichis dal teritori furlan. Par cumò lis riunioni a si tegnin il joibe di sere intal Centro Sociâl.

## IL C.E.C. E IL PREMI DAL CINE FURLAN

Il C.E.C. (Centro Espressioni Cinematografiche) di Udin al nas, come grop culturâl cinematografic, tal 1975 e a partî dal 1978 al met adun rassegnis e programs al cine "Fervoriari" fasinlu daventâ un cine d'Essai. Lant cui agns lis propuestis e l'ativitât si fasin simpri pî numarosis e impegnativis, la programazion a ven imaneade in quatri stagjions cinematografichis, il cine d'Essai al devente par Udin e par dut il teritori furlan il lûc lî ch'a si fâs culture cinematografiche e soledut lî ch'a si puedin viodi films d'art ch'a no an un grant spazi comerciâl o che, in ogni mût, no varessin la pussibilitât di jessi viodûts in Friûl. La pulitiche dal C.E.C. a jê chê di pandi il cine d'autôr, chê di fâ cognossi gnûfs regjiscj e gnovis cinematografis. Lant cui agns e cu l'esperienze, cjamâts da lis esigençis di une socje simpri pî passionade e preparade, il C.E.C. al imane gnovis initiatives e manifestaçions. I vinars dai "cinAphiles" - cun rassegnis su autors e su moments storicis dal cine -, la manifestaçion Udineincontri cinema rivade zaromai a la sô V edizion e in somp ma no par ultin **La Mostre dal cine furlan**, festival competitiv par films in lenghe furlane. La Mostre - che tal 1991 a sarâ acompagnade cu la prime edizion dal **Festival dal cine des natsions cence stât** - si palese come una disfi-de, un ciment che il C.E.C. al à volût trai tal 1988 par burf fûr de culture furlane la voe di esprimisi cu lis imagjinis. La Mostre si divît in dôs setions: une pai mezans e lunmetragjos (sore dai 20 minûts) e une pai curmetragjos (di lungjece uvuâl o sot dai 20 minûts). Tre milions il prin premi di prime setion e un milion pe seconde setion, pî lis segnalaçions speciâls. Timp fin al 15 di novembar par presentâ i films in pelicule o in video.



## MONDO 2000 + RESEARCH

Mondo 2000 e Research, dôs rivistis merecanis che son lis pontis di diamant di un movement alternatîf che si mof a level di gnove sensibilitât e creativitât. Mondo 2000 e jê le plui recente (tre numars fin cumò) e si ocupe di dut chel ch'al à a ce fâ cun: cerviel- tecnologijs eletronicis-imagjinaçion-mu-taçions sensoriâls. tematichis tratadis sie dal pont di viste filosofic che pratic. Research za di ains cun numars in grande part monografics a fâs un lavôr programatic di "razionalizatsion" dal pensêr e dai pensadôrs deviants. No si podin dismenteâ i numars dedicats a Burroughs, Ballard, Gysin, e passant dai "paris" ai "fiis" chei su Throbbing Gristle/Psychyck TV (primizie: ca di cualchi mès al jessarâ ancje in Italie un libri su Genesis P-Orridge capotribù dai doi grops nomenâts par cure di Vittore Baroni), fin rivâ ai Survival Research Laboratories di Mark Paulin, ch'a son i stes ch'a metin adun Research. Par contats e richiesis: MONDO 2000 PO BOX 10171, Berkeley, CA. 94709-5171. RESEARCH 20 Romolo St., B San Francisco, CA. 94133.

## ARIO

Esce quattro volte all'anno. E' un osservatorio della progettazione e della comunicazione del futuro prossimo. ARIO non è nè saggistica nè giornalismo: ARIO raccoglie e frulla materiali: teorie, immagini, progetti, eventi, immagini. Notizie dai mondi paralleli. Materiali per autoterapia.

Nel primo numero, ARIO racconta di psichedelia, telematica, telepatica; di mandala elettronici, di macchine e sostanze per il cervello, di comunicazione personalizzata e interattiva, di pubblicità e irradiazione, di progetti per nuove forme di vita, e di molto altro.

Ario è diretta da Franco Berardi e Franco Bolelli, con Cesare Monti, Cristina Morozzi, Andreea Zingoni e l'art direction di Matteo Guarnaccia.

Al primo numero partecipano Francesca Alfano-Miglietti, Claudio Castellani, Tonino Curagi, Maurizio Dami, Roberto Davini, Ilja Devries, Marco Giacchetti, G.M.M., Felix Guattari, Marc Jacquemet, Timothy Leary, Silvia Rivosecchi, Alessandra Soprani Locatelli, Tommaso Tozzi, Paul Virilio e Deco-der, Semiotexte, Terminal.

Ario ha 84 pagine, costa Lit. 10.000, è in edicola e in libreria da marzo.

## ALL FRONTIERS 1990+1991

Tullio, Mauro & C. e son rivâts ad ore a meti adun la tiarze edizion di "All frontiers-Indagini sulle musiche d'arte contemporanea". Il festival si è tignût a Gurizze e a Trieste dal 21 al 28 di novembar. Par cause da sorditât da istituzioni, che dome al ultin moment e an dât un lamii cuntribût, la edizion dal '90 e jare in version ridote. E an partecipât i musicisc': Gigi Masin + Wind, Tone Dogs, Niki Manno, David Jackson, Musica Ficta, Scott Hamel Creative Ensemble. Par ultin il concert dal duo Keith Tippett e Julie Tippett che si è pandût tant che il plui biel di duc' par le straordinarie intensitât creative dai doi performers inglês ch'e an fundût jazz, improvvisazion, vocalizos orientai, e mil atris robis cun rigôr e gust pa sperimentazion. Cun di plui dongje le part musicâl dal vîf si son zontâts la presentazion da gnove riviste + CD "Sonora" (fate di chei di Materiali sonori. Dmandâ a via Trieste 35, S.Giovanni Val D'Arno-Fl), l'antepime dal film "Step across the border" una fascinose biografie tra art e vite, di dîs ains a chiste bande, di Fred Frith. Cult Movie. E par finî l'ambientazion "blave" di Paolo Cantarutti cu la collaborazione di P.Luigi D'Ambrosio, G.Cantoni e Usmis. Chei di More Music e stan za prontant la prossime edizion, cun tune vore di bieî noms. Par contats e propuestis: 0481-483143/779483. More Music cun di plui al organize pol mès di mai le prime tournée tal Stât talian da Band merecane Tone Dogs. Par informaçions telefonâ al stes numero.

## L'ARBUL DAI AGNUI

Pa l'estât a jè proviodude la jessude dal prin romanç usmatic. Si trate dal "Arbul dai agnui" scrit a cuatri mans di Stefano Montello e Flavio Zanier. I autôrs e fasin part da "Il caffè" un grop di Ronçis e dulintôr aff di un pôs di ains cun tune riviste, esperimentis musicai e atris robis e che cun Usmis al à zà cjatât une afinitât eletteve che à puartât a une colaborazion za di chist numero, che siguramentri a jè dome l'inizi. Dopo chei di Di Sualt final-

Spiri, Anno Lombardi



mentri un atri romanç ch'al à par ogjet il Friûl di vuè e no chel di cartuline. Un romanç ch'al mixture cun inteligence l'ironie, le riflessione filosofiche, moments di dolcezze cun problemis socjai, come l'immigrazion e le droghe, il dut cuinzât cun tune ponte di "zâl". Un libri di lei assolutamentri e ch'al à ducj i numars par fâ felvê di sâ e par tajâ le fumate che involuze le letadure furlane. "L'arbul dai agnui" al sarâ stampât par cure di Usmis e Le patrie dal Friûl. Sperin il prin di une lungje serie.

## LA DISUNIONE SOVIETICA E I RETOROMANCI

Tal prin numar di Usmis in tune note si auguravin che libris come "Le nazioni proibite" "Le lingue tagliate" "Patria et patria" di Sergio Salvi e "Linguistica e colonialismo" di L.J. Calvet e vegnessin ristampâts cun zontis e agjornaments e che atris dal stes nivel e vegnessin fôr.

Salvi a l'inizi di chist an nus à regalât alc di diviers ma che nus permet di rignuvî la sperance. Cu "La disunione sovie-



che al à simpri doprâts. Ogni nazionalitàt e je compagnade di une çartute gjeografiche che e mostre lis sôs dimensions teritoriâls, di une schede che le considere sot une çladure gjeografiche, e di un test che le considere sot une çladure storiche, lenghistiche, politiche cuntune informazion une vore frescje che e rive fin a la ete di Gorbaciov.

Tal '90 invezit o vin vût "I retoromanci oggi: Grigion. Dolomiti. Friuli" (ed. Casagrande, Lugano CH, L. 26.000) di Werner Catrina, Giuseppe Richebuono, Angelo M. Pittana, che, in schirie, e an curât lis parts sui Grisonês (ladins svizars), sui Ladins dolomitans e sui Furlans (ladins dal Friûl).

Il libri a jè une panoramiche su la situazion e su duc' i aspjets de vite sociâl, culturâl, pulitiche di chisc' popui zimui. L'idee dal libri a jè nassude cu la traduzion par talian dal saç di Catrina, che difat al è chel plui aprofondît, nol è une semplice guide ma ancje une analisi sociologjiche e sociolinguistiche des dinamichis che vivin i Grigionês.

Doi libris di lei parcè che tegnin piât il dibatit intôr ai popui, alis lôr lenghis e ai lôr desideris di liberazion, ma cu la sperance di vê alc di plui ferbint che nus judi a çjâtâ i struments par frontâ il futûr.

## INZIRLI

Dal Centri Social Autogjestît al satte fôr un "inzirli", cussî si clame un gnôf grup furlan di musiche crude. E sunin insieme di apene 6 mêis ma e mostrin za sgrimie, snait, velocitât, passion. Par furlan nol è dome il non dal grup (inzirli=vertigine) ma ancje cualchi çanzon.

Inzirli. Un atri esempi di ze mût che la culture furlane e po mudasi e adatasi a la "civiltât" postindustriâl o precyber, ma ancje criticâ chistis societâts e il lôr mâl.

Par contats:  
Marco tel. 0432 676029  
Max tel. 0432 916353 (a chist indiriz o podês domandâ ancje la Fanzine "Ciao furbol" musichis, contis, ...)



## I tas,

pore di consumâ il sintiment, viestinu di sbrendui, che son peraulis.

Ti çjali tai voi, crodint di capî, ma no pos sei cussî, mi stoi nome pierdint, come un ucel te gabie un omp al sint dolâ che son i soi limits e lassanju stâ al crôt di jessi svelt e cuant che si pierd istes a si dispere domandansi dolâ ch'al à sbaliât, ma a l'è masse tart.

test di Max Mauro  
musiche dai Inzirli

## ANATHEMA SONIC TRUZ

Vôs furlanis in rock e rivin parfin di Turin, za di doi ains a chiste bande, sot il sburt dal lôr istrionic frontman Marco Stolfo, fi di emigrants furlans di Çjarlins, i Anathema Sonic Truz e an tal lôr repertori plui tocs çjantâts ta nestre marilenghe.

O sperin di podê scoltaiu al plui prest ancje in Friûl. Par contats: Marco Stolfo via Buriasco 2/D 10135 Torino tel. 011-3470010



## USMIS N. O

Par cui che no lu à ancjemò vût e al è interessât e son ancjemò disponibilis un pocj di copiis dal N. 0 di Usmis, dentri o çjarâr: Fâ libertât; Parcè i popui fevelino plui lenghis al puest di une? ; Rumôrs planetaris; Autogjestion sensibile; Par une storie dal moviment nazionalitari furlan ( 1e part); Fasin centro; Fura del baus; Teatro Incerto; Test Department; Radio subcom; puisii; Sandri Di Sualt; Artiscj furlans Di Marco e Coloane; I slovens in Friûl; Creativitàt in Friûl; Kurdistan; i Romanç dai Grisons; Imagiinis e notiziis...

## PRESENTAZIONS DI USMIS

Musichis, puisii, teatri, imagjinis, mostris, ambientazions, videos: dut chist in tes presentazions di Usmis. Cui ch'al à voje di organizalis atôr pal Friûl al pol telefonanus.

## Letare viarte dal "Cafè" a chei di "Usmis"

*Compains ta chistu a la vecje concezion da la vite, i libris a si poin su la lunghezza, su la durade; a son bocòns.*

*La gnove concezion da la vite a è fondade su la profunditât e l'intensitât, e a è cussì chi nun i vulin la puisie.*

*Manifest II di "De Stijl" Avril 1920*

La riviste "USMIS" a à viart une buse nevore grande ta la gnove culture furlane, a à spalancât, cun fuarse, la pussibilitât di une gnove cussienze da la apartigninse a une etnie. E lu à fat pericolosamentri, come che al scugn fâ a un moviment di roture.

Sercin di scuajarsi parsè che chiste roture a è importante e pericolose.

Prin di dut importante: cugnussin ducju la fuarze repressive rapredate di chel che in talian si dîs: "accademismo".

Fin òei i vin vût une predominanze di chist fenomeno a l'interno da la gestion, da la divulgazion e da la ricerche da la culture furlane. Predominanze talmentri fuarte che a è rivade a fâ dismintiâ la voe di sercjâ alc di gnouf. Lassant in bande poetas di ispirazion universâl - soreudt Domeni Zannier - il rest al è nuje.

"USMIS" a si poe da la bande rivarse dal flun. A si met in plene disposizion di ducju chei che a sintin il pi pissul troi di leam viars la lôr culture di apartigninse.

A viars la polemiche cuntra chei che da la apartigninse a volin fa une sclavitût: chei che a continuin a dî che il furlan al'è un popul "salt, onest, lavoradôr". Silensiôs e sutumitût, a ven voe di meti dongje.

In chistu "USMIS" al'è un giornâl politic, oltri che di culture. Difati al sosten che il furlan al pol anje jessi un popul creatif, che oltri a cjatâsi ta la stale lis seris di unviâr a contasi flabis (che a nô son pi contis che si podevin capî e che erin tal cjâf di ducju) e a emigrâ a l'estero par lavorâ e stâ sidin sot paron, al è anje bon di riorganizâ il siò teritori mentâl travjars un pensêr libar, creativamente sogjetif, costantementri in contât cul pensêr dal rest dal mont. Un furlan da l'ere cibernetiche.

E su chistu nun dal "Cafè" i sin plamentri d'acordo.

Ni lasse un pûc perples, e chistu al'è il pericol, il metodo di contâ siartis robis, metodo, forsît, un ninin masse radical. Vin dit in prinsipi che "usmis" al'è un giornâl di roture. E la roture a è necessarie ta un moment di repressione fisiche e mentâl come il nostri.

Ma la roture a à il difiet di finî tal moment stes che a ven operade: rot il zogatul, finit il zouc.

Replicâ la roture a vòl dî scuminsâ a da di sè stes dome da li' representazions: fâ, insome, spettaculin di marionetis.

Par chist, nun dal "Cafè" i disin che a covente rivâ al moment da la divulgazion. Espandisi a vol dî cambiâ. Murî. Ma a vol dî, anje, fâ scuminsâ una infinitât di pissulis reazions a cjadene su dut il teritori.

Dentri e fore di nun. Dentri e fore di chei atris.

No pudin dismentiasi di che atris. No dismintiasi di lôr a vol dî fassi capi; e chistu al vol dî butâ vie il novante parzent di se che a si è boins di fâ. Ma al'è un procediment par diventâ diviârs, "jessi altri", diventâ veramentri no teritoriâi, jessi par dut. No iessi. Fâ.

A covente creâ la gnove culture populâr, par dai gnoufs teritoris dal pensêr comunitari e etnic, li che ducju a podin jessi in grât di vivi e di sperimentasi. Fâ jessi di ducju il gnouf.

Che da "Il caffè" - Roncjs

### Preseât USMIS

Jessint usâz a doprâ pocjs peraulis 'o pandin in curt il nestri parê.

USMIS al è un fat pusitîf parvie che al mostre che la nestre lenghe di adate a ogni realtât in evoluzion.

I argomentz cu la lôr varietât (art, storie, pulitiche, sienze) 'e son tanc' e a' domândin una vôre di riflession.

'E jëntrin anje opinions personals e di discutî.

Lassin libertât.

Vàit indevant ch'al è ben.

Gianni Cappelletti, Domeni Zannier, Galian Zof

# A DISIN DI

*Una rivista friulana di giovani da tener d'occhio.  
Un'imponente segnale per la cultura regionale*

## Il presentimento del futuro

OTT. '90 TUTTO UDINE / TUTTO PORTOFONO  
di T.M. (TITO MANIACCO)

**U**SMIS, afaci par une gnove culture furlane. Numero 0 Supplemente de «La Patria dal Friul». Una delle caratteristiche negative della cultura friulana è sempre stata la sua paura della modernità. Questo spiega, ad esempio, il motivo per cui Paolinis sia, proprio in Friuli, molto citato e molto poco amato. Ma, se per la letteratura, per l'intersecarsi dei sentieri, per le altre arti il rapporto o è inesistente o è vago, casuale o generico. Vi è una sorta di ricambiata ostilità fra il mondo delle avanguardie e il mondo ufficiale che scrive in friulano, come se i Friuli da rappresentare fossero due, l'uno assolutamente diverso dall'altro, anzi, l'uno escludente l'altro.

Ora il problema è di una semplicità assoluta: o il Friuli nel suo complesso (lingua, cultura, tradizione, modo di pensare) riesce a fondersi (non a convivere) con la cultura complessiva del mondo moderno (il computer è solo un mezzo, non è la modernità, è l'aggiornamento, che è un'altra cosa) o scomparisce come identità.

L'identità è garantita proprio da quell'intreccio fra antico e nuovo che è il solo strumento valido in grado di reinventare di volta in volta la tradizione. Una struttura conservatrice, almeno nel senso che in Friuli si dà al termine, non può far altro che votare alla banalità del folklore o alle bacheche di un museo (la cui diffusione, però, nonostante le frasi fatte, è molto al di sotto delle aspettative) quella che un tempo era la vita vera di un popolo. Sarebbe naturale supporre che la cultura «creativa» si fosse fatta carico d'un tale impegno. I fatti dimostrano che così non è. Naturalmente la profonda diffidenza per la mediocrità di un folklore debole, incapace di crescere e di meditare sulle proprie radici, giustifica la posizione di distacco e di disinteresse delle avanguardie. Ciò non toglie che in tal modo ci si viene a trovare in una

notevole difficoltà.

Senza l'apporto del mondo moderno la tradizione muore e il mondo moderno soffre di una mancanza di radici. Ora, l'apparire di una rivista come «Usmis», in qualche modo viene a costituire un'ipotesi di lavoro all'interno di questo spazio pericolosamente vuoto. Usmis è un titolo bellissimo. Avvertono i redattori che si tratta di una parola friulana non più usata. Alla lettera vorrebbe significare l'odore della traccia che lasciano gli animali selvatici, e nello stesso tempo, una sorta di presentimento. Niente di più esatto: qualcosa che è nell'aria e che forse svanirà, qualcosa che ha l'aura del futuro. L'interessante è che questa rivista di giovani di cui si avverte una precisa e corretta scelta culturale e, diciamo politica. È imbarazzante per la tradizionale intelligenza friulana non trovare nomi consacrati. Questo significa, senza mezzi termini, che c'è un vuoto «generazionale» che nessuno si è dato la pena di riempire, e una classe dirigente responsabile dovrebbe ben rendersene conto.

Questi giovani intendono confrontarsi in primo luogo con quel che sta avvenendo fra le altre culture minoritarie europee, in secondo luogo chiariscono che per identità friulana intendono più culture e più lingue, da lì un rapporto stretto con sloveni e tedeschi. L'originalità delle osservazioni e delle proposte è sicuramente una garanzia d'attenzione che, riengo, singoli intellettuali o organismi sociali non irresponsabili dovranno esercitare, non tanto stando alla finestra, quanto contribuendo con le critiche, le osservazioni, le controproposte. Tale credo sia il fine segreto di «Usmis». Muovere, provocare, far discutere.

L'elemento che colpisce di più è l'impostazione grafica e l'interesse portato alle esperienze figurative d'avanguardia. Cercare di far parlare in friulano una esperienza grafica o figurativa non vuol dire ridurre il mondo alla miseria del «particolare», ma, se mai, innalzare il parti-

colare ad un dibattito complessivo dove ogni cosa è carica di creatività e di drammaticità. Certo è un esperimento complesso, difficile, irto di ostacoli, ma in qualunque modo vada a finire la storia di questa rivista è sicuro che non imboccherà la strada del trito, del banale.

In questo modo una generazione comincia a crescere sperimentando la cultura, eliminando la miserevole sciattezza della vecchia «friulanità» per sforzarsi di creare qualcosa. Certo, l'enorme quantità dei messaggi che arrivano rende difficile una gelida ed elitaria spelta di cultura.

Nello stesso tempo questa ricerca del Friuli senza maestri presenta le sue difficoltà. Di ciò il gruppo dirigente che si sta agglutinando intorno ad «Usmis» deve rendersene conto, ma, nello stesso tempo, deve rendersene conto anche quella classe dirigente che i «maestri» non ha saputo, potuto e voluto fornire. È un brutto affare esercitare il potere (o l'opposizione) senza essere in grado di esercitare anche un'egemonia sulle giovani generazioni.

Se un'osservazione critica è da fare alla rivista, ma una critica molto tendenziosa (nel senso positivo che chi scrive ha un'opinione sul mondo, una tendenza a leggerlo in un certo modo) è che forse tende a circolare (ma è un'aria generale) un certo vago misticismo orientale, una sorta di yoga quasi fantascientifico la cui generosità potrebbe appiattare il senso della ricerca che deve essere sempre individuale, robusto e creativo così come sono le promesse del viaggio che «Usmis» propone alla cultura friulana. Una cultura che è o accademica, o basata sul falso folklorico o anche di talento, ma isolata allora e senza prospettive e senza speranze, in parte già acquistata, anche se finge di non saperlo, da qualche patron cui non serve nemmeno l'allenatore.

E così, un giorno, comparve «Usmis». Con i suoi pregi e difetti generazionali che resti e viva in Friuli e dia fastidio e metta radici.

# USMIS

Libri friulani

di Francesco Micelli

## «Usmis», numero zero in difesa della cultura Una grafica moderna e testi in friulano

La posta nella settimana scorsa ha recapitato il numero 0 di «Usmis». Sfuet par une gnoce culture furlane. La curiosità che la testata inesorabilmente provoca aumenta con il titolo dell'editoriale: "Yeelen-Lusor". Mentre si spiega che "usme" (plurale "usmis") è l'odore che lasciano gli animali selvatici, ma in senso figurato il presentimento del futuro, si suppone la visione di un film africano noto soprattutto ai cinefili.

La grafica affidata ad Alessandro D'Ossualdo, a Massimo Mosolino e Paolo Cantarutti, è moderna, originale, carica di suggestioni. Esce deliberatamente da ogni schema nazional-popolare per vantarsi apertamente delle sue origini aristocratiche e metropolitane. Non teme pertanto gli strali delle accademie e dei loro adatti, infallibilmente impegnati a lodare Roma, a intimidire i sottani, a produrre un sapere sottomesso.

Significativo il primo articolo, "Fa libertat", dove si cita Joan Miró quando dice che perdere la lingua è perdere la dignità, accettare quegli alberghi e quelle ville, che hanno massacrato i paesaggi dei catalani. Le compromissioni verbali a questo punto sono gravi: sarebbe scorretto e ridicolo accusare lo Stato repressore se al numero zero seguissero uno o due numeri stentati, mentre per converso tutti i discorsi sarebbero verissimi se la rivista spuntasse quattro o cinquecento abbonamenti. I testi scritti in friulano (non filologico) sfoggiano reali conoscenze delle lingue straniere e buona cultura classica. Per gli intellettuali abituali dallo Stato a discutere sulla friulanità sarà difficile accusare la rivista di provincialismo. Donato Toffoli rievoca la figura di Achille Tellini per sostenere la sua "storie dal

moviment natsionalitari furlan", ricorda la famigerata politica di confine dei filologi laici (Bindo Chiarlo e Ugo Pellis) nel primo dopoguerra. Il problema era quello di distruggere i civili rapporti che i preti friulani, soprattutto nel "Friuli orientale", avevano istituito con gli sloveni. La necessità di non considerare più "extra-comunitari" i nostri vicini (oltreché ottimo affare per i nostri imprenditori e ulteriore garanzia per la minoranza italiana oltreconfine) è indirettamente sostenuta da Ezio Gosnach quando segnala che "Gli sloveni del Friuli lottano per sopravvivere". Gli sloveni in Friuli non devono aver bisogno di difendersi, devono poter muovere in un ambiente democraticamente evoluto nel quale tutti capiscono i vantaggi materiali del bilinguismo (che secondo le diverse presenze dovrebbe essere totale nelle Valli e nella Carnia italiana).

Il ragionamento contro il razzismo non verbale, quello praticato comunemente in Italia e in Friuli contro gli africani, mi pare da condigliare. Nessuna "società plurietnica" ha speranza di minimo successo se non conclude le proprie ostilità contro le minoranze "tradizionali". Chi assume atteggiamenti di difesa contro gli antichi compagni di inciviltà molto difficilmente potrebbe reggere la diversità enorme e oggettiva, che ci separa dai magrebini e dai neri soprattutto.

La galassia, che chiude le immagini della nuova testata, invita a ben sperare. Ma chi si è vantato di non essere "italiano", ha il dovere di continuare, di dimostrare carattere e coerenza, senza cedere all'auto-commiserazione o dimenticare distovoltamente gli impegni di lotta culturale.

## Il signor Usmis

Caro Usmis, avendo madre friulana ed avendo raccolto culture e subculture marginali (ma per chi?), essendo nato alla Comasina nella più oscura periferia paleo-boom-anni-'50-'60 della capitale morale dell'Italia pre-Craxiana (che il peggio lo dobbiamo ancora vedere) essendo cresciuto a Villaciduo (Sardegna) e a Riva del Garda (Trentino) e in piazza Piola a 2 passi da Lambrate, avendo viaggiato in posti dove parlano iralandese e gallese e catalano e sardo e friulano, essendomi perso tutto il Brith Goth e avendo visto la Fura e non essendomi mica piaciuta perchè volevano essere violenti ma erano solo belli, e visto che i Kurdi sono probabilmente il popolo con più sfiga della terra, ed avendo ascoltato affascinato il signor Bookchin ed avendogli comprato il libro e non avendolo mai finito di leggere, ed avendo chiaccerato con un qualche friulano nella piscina di St.Martinde-Crau quando c'era il Mimi dell'89 che magari era il signor Usmis (che cosa vuol dire che la mia mamma mica lo sa?), e visto che all'Utopia non l'ho mica trovato e il Mauro non sapeva nemmeno cos'era, e visto che credo che sia la rivista che cercavo e che spero che l'aspettativa non sia superiore alla realtà, credo che mi piacerebbe proprio avere il numero zero all'indirizzo sulla busta ...

Grazie

Lino Colombo - Milano

## Puisie e paraule

Cjars di Usmis, volares proponi una riflessione a proposit da la puisie e la peraula in gjenar. No pensi a le puisie in gjenerâl, ma invezzi a le so identitât, al so jessi moment individuâl e tal stes timp coletîf. La puisie jè la plui sublime forme di rebelion al sisteme al'è un at di insubordinazion tai confronts dal silenzi, e dal destin.

O doi a la puisie une valence pulitiche, parcè che e nas da le profunditât da l'animo de persone, dal so disagio interiôr, e dal confront di se cu la vite.

La storie nus insegne che l'at poetic al reste patrimoni di duc' e che nissune ditature, nancje la plui feroce, po copâ il so sens o sminuî il so valôr.

Mi riferis ad esempi a le puisie di Pablo Neruda, il cilen che, impen di sedi stât perseguitât e che le so cjase sedi stade distrute, il messaç di pàs al'è jentrât a fa part da l'animo de so puisie e de so int.

La puisie duncje e cjape une dople funzion: prime un moment individuâl in cui le persone si libere dal so pès, e, dopo, e divente un

moment coletîf, cuant che lis peraulis e diventin patrimoni dal popul.

Cualchidun al sustignive che in ogniun di nô al esist un poete e ch'al spete a nôatris falu vivî e agî.

Jo o paragoni la puisie a le nestre coscienza, cussì spes scuindude, trascurade, tabiade.

Jessi poete par me al ûl di cjâlâ le vite e le realtât cui voi da l'anime.

Sintî lis sensazions in maniere plui profonde, jessi plui sensibil. Il poeta al'è sostanzialmentri un creatîf, al fâs dal so cuarp un catalizadôr par esprimî, mediâ, e creâ gnovis cognossincis, gnûs orizzonts e soledut, par lassâ le so vôs come testimonianze des sôs lidris, dal so passaç. Vôs che nissun podarà fa tasê, vôs che sarâ simpri sinonimo di libertât.

Paola - Udin

## Euzkadi e kortatu

Come va, amici!

non riesco a scrivere in italiano per questo è meglio farlo in castigliano. OK? Il basco non credo lo comprendiate.

Mil gracias por vuestra interesante revista de la que no sabíamos nada. La verdad es que aquí muy poca gente conoce el Friül. Normalmente se sabe de problemáticas nacionales relacionadas con el Estado Francés o el Británico o como mucho de Cerdeña/Sardinia. Creo que no nos conocemos personalmente, o igual si de cuando estuve en Modena hace dos años o año y medio. Supongo que sino la dirección te la habrá dado Rafa, el insumiso, o alguno de sus "amigos" que estuvieron aquí en Navidades. En fin.

Nosotros hacemos una revista llamada "resiste". Es una revista política de orientación antiautoritaria preocupada por temas ya usuales en este tipo de publicaciones: antimilitarismo, autonomía operaria, ecología, etc. El mes próximo saldrá un nuevo número que espero enviarles para que lo conozcan. Aquí el mundo de la música -ya que habláis de Kortatu- tiene bastante buena salud, mejos que el de la literatura o publicaciones en euskera (lingua basca). Hay unas tres o cuatro casas discográficas vascas y un buen número de grupos que cantan en euskera. Os diré que Kortatu desapareció y que dos de sus componentes han formado un nuevo grupo llamado "Negu Gorriak" (es un juego de palabras entre inviernos rojos, inviernos duros, ya que "gorri" quiere decir tanto "rojo" como "duro").

Bueno, aquí estamos para lo que necesiteis y para lo que os podamos facilitar o ayudarnos. Ci vedremo! Ikusi arte!

Alvaro - Bilbo

## Sviulinada a la Zorut pa screadura di Usmis.

I vin spietât un pouc  
no massa in veretât  
a l'ere dut za pront  
'nta sensibilitât

Cumò ch'i sin uchi  
nus plâs di podê di  
"Savevin che chei fruts  
'e jerin maduruts"

Bisugna cunvignî  
che cincia tant patî  
nus an lassât in man  
un biel giornâl furlan

Furlan in ta la lenga  
furlan in tal sintî  
Forsit un peil "saccente"  
ma chest no si pol di

Ma ce che soledut  
nus à plasût di pî  
a jè la cunvintzion  
ch'a jà sburtâts fin chi

Son sfueis in blanc e neri  
lisêrs e patinâts  
ma drenti e an 1000 colôrs  
odôr di nuvitàs

La nuvitàt jè ché  
che riva a fati di  
"Però, fin cumò  
no vevi judût cussì"

No fâs gambiâ il cjò vòli  
no fâs mudâ il pinsîr  
però ti stice a viodi  
a resonâ a capî

che dut ce ch'al è fêr  
blanc, neri o colorât  
nol puarta turbament  
ma nencja libertât

Insoma, par siera 'sta  
consideratsion,  
vignuda fûr cussì  
cu l'improvvisatsion,

I cjapi l'ocasion  
par augurai di cour  
a ducjus chei ch'a lein  
un moment di stupour

Stupour, ma no pôra  
ch'a jè un'altra cuistion  
chista ti cjapa il stomi,  
chel ti fufigna il cour

E speri veramentri  
che da chel numar cà  
'e nassin tancjus numars  
da no podê contâ

Ma soledut l'auguri  
di podê trai intôr  
a chei ch'an voa  
e a chei ch'a stan atôr

a chei ch'a no j va ben  
e a chei ch'a j va benon,  
un'idea, un progiêt  
una voa, un spissuglot

Da 'sta banda di mats  
cun paleta e seglot  
erabonds pal Friül  
par disora e par sot

ma che an voa di conossi  
il plasê di jessi a stâ  
in tun piçul tucut  
di chest mont ch'al è cà

ma cul voli ch'al cjala  
a lis stelis lassù  
a lis viis planetariis  
ai orlois a cucù

Ben cumò i sieri uchi  
e scusait l'intrusion  
i vi dai une bussade  
steimi ducjus BENON!

Liana Rigutto  
da Arba



LENGHIS SEGRETIS  
FILOSOFIIS  
MUSICHIS  
ARTS VISIVIS  
FOTOGRAFIIS  
CIBERSPAZI  
SCRITURE  
CRITICHE SOCIAL  
PUIISIIS  
BENANDANTS  
LENGHIS-ETNIIS-LIBERTAT  
NUMAR DOPLI 1 E 2  
VIARTE 1991  
L. 7.000

